

خطبة الإدانة الطويلة عند سور المدينة

فرناندو كراب أرسل إلى هذا الخطاب



المشروع القومي للترجمة



تأليف: تانكريد دورست
ترجمة: عبد الغفار مكاوي

المشروع القومي للترجمة

خطبة الإذاعة الطويلة

أمام سور المدينة

فرناندو كراب أرسل إلى هذا الخطاب

تأليف

تاتكريد دورست

ترجمة

عبد الغفار مكاوي



٢٠٠٠

اسم المؤلف : Tankred Dorst

اسم المسرحية الأولى : (خطبة الأدانة الطويلة أمام

سور المدينة)

Grosse Schmährede an der Stadt mauer

اسم المسرحية الثانية : (فرناندو كراب أرسل إلى هذا

الخطاب)

Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben

تقديم

« كان السؤال الذى شغلنى وحركنى فى جميع مسرحياتى هو هذا السؤال : كيف ينبغى على الإنسان أن يعيش ، وما الذى ينبغى عليه أن يفعله ؟ » .. ولأن السؤال قد طرحته أجيال من الأدباء والمفكرين والبشر العاديين منذ عصور لا تدركها الذاكرة ، وسوف تواصل طرحه أجيال أخرى فى عصور لا نستطيع أن نتنبأ بطبيعتها وأحوالها ، فقد اهتدى السائل - وهو الكاتب المسرحى تانكريد دورست الذى نقدم فى هذا الكتاب عملين من أجمل وأشهر أعماله - إلى الحقيقة البسيطة التى تلزمنا بالخضوع لها ، دون التوقف فى الوقت نفسه عن معاودة طرح السؤال بكل الصيغ والأشكال الممكنة ، ألا وهى استحالة التوصل لإجابة نهائية وحيدة عليه ، لأن كل الإجابات التى زعمت على مدى التاريخ أنها هى الأخيرة والقاطعة قد ثبت فشلها الذريع ، وربما تسبب بعضها فى كوارث ومأس لا أول لها ولا آخر ... لهذا لا يدهشنا أن نجد كاتبنا يقول عن مسرحه إنه هو مسرح الحيرة والتساؤل المستمر الذى يكتفى بإثارة العقل والوجدان ولا يتورط فى الزعم الأجوف بتقديم الحقيقة أو الحقائق النهائية ، وكأن هذا المسرح يستظل بالعبارة الجدلية الساخرة الشهيرة التى أطلقها سقراط فى القرن الخامس قبل الميلاد ، وهى أنه لا يعرف سوى أنه لا يعرف ، أو بالعبارة المفعمة بالشك والألم التى أطلقها « مونتنى » فى القرن السادس عشر الميلادى ، وكانت وما تزال أوجع سخريه من عجز الإنسان وغروره الباطل : ماذا أعرف أو ماذا يمكننى أن أعرف ؟ ...

لا عجب إذن أن نجد هذا الكاتب يعترف فى مقال مهم سبق تأليفه للمسرحيتين التاليتين وعبر فيه عن رؤيته التى استخلصها من تجاربه

ومحاولاته المختلفة فى التأليف لمسرح العرائس والسينما والإذاعة المسموعة والمرئية والعروض والألعاب الدرامية المتنوعة ، وهو المقال الذى جعل عنوانه : خشبة المسرح هى المكان المطلق (١٩٦٢) : « المسرح فى نظرى نوع من التجربة » أنه المحاولة الدائبة لعرض الإنسان وإظهاره على خشبة المسرح ، الإنسان الذى يحيا الآن بكل ما يحركه ويقلقه ، ويكل ما يعمل به وينتجه وما يقيد به كذلك ويحدده . والأدوات التى أتوسل بها فى سبيل ذلك قديمة قدم المسرح ذاته : فهى استخدام القناع ، والخلط (الناتج عن سوء الفهم) ، وإبراز المظاهر المنعكسة ، وأسلوب المسرح فى المسرح . وهى جميعا تستغل لإظهار وجود الممثل على خشبة المسرح فى صورة رائعة ومثيرة للتساؤل فى الوقت نفسه ، وبذلك نتمكن من وضع أنفسنا - لأننا مشاركون كذلك فى التجربة - ووضع أحكامنا وقيمنا ومعاييرنا الاجتماعية وأخلاقنا موضع التساؤل .. هذه العبارات أو بالأحرى الاعترافات القصيرة تكشف لنا عن الموقف المبدئى لهذا الكاتب من الواقع الشامل ، وهو فى صميمه موقف يعبر عن علاقته الدرامية أو « التمثيلية » به ، ويسرى مسرى الدم فى شرايين أعماله وأوردتها ، ويؤكد نزعتها النقدية الساخرة من روح العصر ، ومن البرجوانى الأوربى أو إنسان الطبقة الوسطى المتزمت الضيق الأفق الذى لا يكاد يشغله شئ فى حياته بقدر ما يشغله « الإنجاز » و « التملك » ، كما يبين محاولاته المستمرة فى تسليط الضوء على الحقيقة الإنسانية العارية البسيطة ، حقيقة الإنسان العادى أو « الإنسان الصغير » الذى كان على الدوام هو المحرك الفاعل للتاريخ والضحية الأولى والأخيرة له وللطفاة والمستبدين الكبار والصغار الذين تحكموا وما زالوا يتحكمون فيه .. من هنا كان همه الدائم هو تقديم الدراما الإنسانية - لا التاريخية أو الوثائقية ! - على خشبة مسرح إنسانى أو عالمى شامل ، فى عرض أو استعراض تمثيلى يمتع المشاهد العادى

ويدهشه ، وربما ينجح أيضا فى تغييره أو على الأقل فى البقاء فى ذاكرته ووعيه مدى الحياة ، لا سيما إذا نجح كما قلنا فى الكشف عن الحقيقة البشرية العارية من كل غطاء أيديولوجى أو فلسفى أو أخلاقى زاعق ، وفى دعوة هذا الإنسان إلى معرفة دوره والقيام به لإنقاذ الأرض - التى تندحر وتنحدر إلى حضيض الهاوية دون أن ننتبه لذلك ! وحته على المشاركة فى إيقاف الكارثة التى يندفع إليها التاريخ ، وتهدد بتدمير الحياة وتخريب الإنسان بعد تجويعه وتعذيبه بفضاعة ووحشية دونها فظاعة الوحوش ...

* * * * *

ولد تانكريد دورست - مؤلف المسرحيتين التاليتين اللتين ترجع إحداهما لفترة مبكرة من حياته (١٩٦١) والأخرى لما قبل سنوات قليلة (١٩٩٢) - فى اليوم التاسع عشر من شهر ديسمبر سنة ١٩٢٥ فى بلدة « أوبرلند » القريبة من مدينة « زونيبرج » بولاية تورنجن لأسرة يشتغل عائلها بالهندسة وصناعة الآلات . وقد توفى أبوه وهو فى السادسة من عمره ، ولم يكد يتم تعليمه الأولى والثانوى فى موطنه الأصلي حتى استدعى فى عام ١٩٤٢ - وهو بعد فى السادسة عشرة من عمره - للانخراط فى الجيش ، وعانى من أهوال الحرب العالمية الثانية التى كانت على أشدها فى ذلك الحين ، وتعلم الخشونة والصرامة والطاعة وروح العمل الجماعى ، كما تعلم كيف ينظر إلى الواقع المحيط به نظرة المراقب الذى يشك فى كل شئ ويسخر من كل طموح وهمى فاسد ، حتى وصل إلى الاقتناع ببطلان كل المشروعات العالمية الكبرى وهشاشتها (على نحو ما يعبر بعض أبطاله فى مسرحيته الفيلما - ١٩٨٠ - وهينريش أو آلام المخيلة - ١٩٨٥) ويعدد أن تقلب فى معسكرات الاعتقال فى بلجيكا وإنجلترا والولايات الأمريكية المتحدة حتى سنة ١٩٤٧ ، رجع إلى وطنه ، وحاول أن يستأنف دراسته فى بامبيرج ثم فى ميونخ ابتداء من سنة ١٩٥١ ، حيث أقبل على سماع المحاضرات

التي كانت تلقى هناك عن الأدب الألماني وتاريخ الفن وعلوم المسرح . لكن ظروف حياته القاسية حالت دون إتمام دراسته ، فراح يبحث عن قوته في أعمال مختلفة ومهن متنوعة أتاحت له الاقتراب من بسطاء الناس والتعرف على حياتهم وهمومهم اليومية : « كانت أحوالي في السنوات الأولى بالغة السوء .. كنت أجلس في حجرتي الضيقة الصغيرة في حي شفايبنج (وهو حي الفنانين المشهور في مدينة ميونخ) وأكتب مسرحيات للعرائس لم تُدر على أي إيراد يذكر . لم أستطع في ذلك الحين أن أتصور كيف يمكن أن يكسب الإنسان شيئاً من المال . ثم حصلت في سنة ١٩٥٩ على جائزة من مسرح مدينة مانهايم الوطني عن مشروع مسرحية كتبتها وهي « مجتمع في الخريف » ؛ فبدأت أحوالي منذ ذلك الحين في التحسن . »

ولابد من الانتباه إلى أهمية تلك الفترة التي قضها دورست في ميونخ مع أوائل الخمسينات في التأليف لمسرح العرائس الذي كان يعرف باسم اللعبة الصغيرة - وتأثيرها البالغ على حياته وإنتاجه وأسلوب كتابته المسرحية بوجه عام . فلا شك أن عمله في ذلك المسرح الذي شارك في تأسيسه وإدارته وإخراج تمثيلياته فيه ، قد كان له أعظم الأثر على اختياره لموضوعاته من الأساطير القديمة والحكايات الشعبية الشرقية والغربية ، والقصص والأمثولات والخرافات والحواديت التي تثير أحلام الأطفال الذين يتوجه إليهم كثيراً بخطابه ، كما يعلق عليهم أمله الوحيد في إنقاذ كوكبنا البائس الصغير من أيدي السادة الكبار أصحاب المشروعات الضخمة ، وأمله في تحقيق « اليوتوبيا » (المدينة المثالية الفاضلة) التي ثبتت استحالتها وفشلها - كما سبق القول - ولم تعش حتى الآن وربما لن تعيش وتزدهر إلا في خيال الأطفال والفلاسفة والأدباء ... والمهم من كل ذلك أن المسرحيات التجريبية الصغيرة التي كتبها دورست في ذلك الحين مثل مسرحية « المنحنى » (١٩٦٠) التي

نقلها إلى العربية المرحوم الدكتور إبراهيم حمادة ونشرها مع مسرحيات أخرى فى كتابه (أقنعة الملائكة) ومسرحية خطبة الإدانة - أو التشهير - الطويلة أمام سور المدينة (١٩٦١) التى تجدها فى هذا الكتاب ، ومسرحية القط ذى الحذاء أو كيف تلعب اللعبة (١٩٦٣) أقول إن المهم من كل ذلك أن المسرحيات المذكورة قد تأثرت تأثرا مباشرا بكتابتها لمسرح العرائس فى تلك الحقبة القصيرة من حياته ، كما تغلغل تأثيرها أيضا بصورة غير مباشرة فى معظم ما كتبه حتى يومنا الحاضر .. وهذه المسرحيات التجريبية الساخرة التى ذكرناها تعبر عن تأثره بمسرح العبث أو اللا معقول من جهة ، وبالمسرح الملحمى وأساليبه المختلفة عند بريشت وبعض الكتاب الذين جاؤا بعده - مثل دورنمات وماكس فريش - من جهة أخرى ، كما أنها تستفيد من خبرته فى التأليف لمسرح العرائس والكتابة عنه (سر مسرح العرائس ١٩٥٧ ، ومحاولات عن مسرح العرائس ١٩٥٩) . والواقع أن الموضوعات التى طرقها فيها وعالجها بأشكال وتنوعات مختلفة ظلت تسيطر على بقية مسرحياته ، إذ نحس منها أن رؤيته للوجود ذات طابع تمثيلى ، كما نلمس محاولاته المستمرة لتقديم لعبة المسرح فى المسرح ، ونشاهد الكثير من الطقوس الخالية من أى معنى ، ونشعر باستحالة التواصل بين البشر الذين يضعون على وجوههم أقنعة لا يلبثون مع مرور الزمن أن يندمجوا فيها ويتحدوا بها بحيث يتعذر عليهم تمييز الوجه من القناع ، والدور الذى يؤدونه من الحياة الحقيقية التى يعيشونها ..

وفى عقدى الستينيات والسبعينيات تمرّس بالعمل فى دور النشر والكتابة للسينما والإذاعة للمسموعة والمرئية ، وترجم عن الفرنسية بعض مسرحيات موليير والكاتب الأيرلندى سين أوكيزى ترجمة جديدة ، كما ترجم وأعد للمسرح رواية مفكر عصر التنوير وأديبه المشهور ديدرو وهى ابن اخت رامو (التى سبق أن ترجمها لأول مرة شاعر الألمان الأكبر

جوته) وقد قضي سنة ١٩٧٠ كاتبا مقيما فى كلية أوبرلين بولاية أوهيو بالولايات المتحدة الأمريكية ، كما قام سنة ١٩٧٣ بالتدريس فى بعض الجامعات فى أستراليا ونيوزيلاندا . وربما كانت هذه المرحلة من حياته وإنتاجه قد مهدت لاهتمامه بعد ذلك بالموضوعات التاريخية التى راح يعرضها من زاوية البحث الدائب عن الحقيقة ، حيث تناول حياة عدد من كبار الأدباء الغربيين الذين توهموا أن الأدب يمكن أن يصنع ثورة ، وأن الكلمة يمكن أن تكون فعلا أو تنوب عن الفعل ، وكذلك بعض الأدباء الذين أدينوا بتهمة التعاون مع النازيين وتلويث أقلامهم وأيديهم بوضعها فى الأيدي التى تلطخت بالدم والوحشية . ولم يكن هدفه من ذلك هو فضح تلك الشخصيات ولا الصراخ بأراء وأفكار صاخبة عن الحقيقة والحرية ، بل اكتشاف أعماقهم الإنسانية ، وإثبات فشل الأدب والفن كليهما عندما يتصوران فى نفسيهما القدرة على حل مشكلات الواقع أو السيطرة عليها . ولعل أبرز الأمثلة على ذلك هى بعض مسرحياته التى جلبت له شهرة عالمية ، كمسرحية « عصر الجليد » عن واحد من أكبر أدباء النرويج وهو كنوت هامسون (١٨٥٩ - ١٩٥٢) صاحب رواية « الجوع » الشهيرة ، ويقدمه دورست من خلال أحد عشر مشهدا تدور فى دار استشفاء أو مصحة للعجزة المصابين بالأمراض العقلية والعصبية ، وتعرض علينا شخصية هذا العجوز العنيد الواثق بنفسه ، والمستمسك بنزعته العدوانية الشرسة نحو المجتمع والناس والجيل الجديد الذى لعنه وأدان وقوفه مع أعداء بلاده من وحوش النازية (وقد ظهرت المسرحية فى سلسلة المسرح العالمى الكويتية - العدد ١٨٨ - فى ترجمة عربية ممتازة مع مقدمة جيدة ووافية) . وتذكر فى هذا الصدد كذلك مسرحيته « تولر » (١٩٦٨) عن أديب الحركة التعبيرية الألمانية والثائر الخيالى المتحمس والمنفصم عن الواقع وهو إرنست تولر (١٨٩٣ - ١٩٣٩)

الذى كتب مسرحيات مثيرة عن زحف جحافل الآلات والجماهير ، وشارك في قيادة ثورة قصيرة العمر عرفت باسم « ثورة ميونيخ » ، وأسست ما سُمي باسم « جمهورية اللجان الاشتراكية » التى لم تبق على قيد الحياة سوى أسابيع قليلة

وتتألف المسرحية من لوحات ولقطات استعراضية من الأحداث التى وقعت بين إعلان قيام جمهورية اللجان الاشتراكية وسقوطها فى سنة ١٩١٩ . ولم يكن هدف « دورست » من هذه المسرحية - كما قلنا - هو التوثيق التاريخى ، بل كان هدفه هو عرض مشكلة الالتزام السياسى الذى ينخرط فيه المثقف والفنان المبدع فى موقف زمنى وتاريخى محدد ، فيتصور أنه قادر على إبداع الثورة كما أبدع أعماله الفنية ، وأن الثورة يمكن أن تصبح فعلا خلاقا كالفعل الإبداعى سواء بسواء .. والواقع أن حماس « تولى » واندفاعه الثورى ينسيانه ضرورة تنظيم الثورة أو إدارتها . ويصور المؤلف « تولى » فى صورة ممثل « يلعب » الثورة ، بحيث تصبح هذه الثورة نوعاً من الأدب ، ويحل الانفعال الأدبى محل التنظيم العملى ، وتعجز الشعارات الأخلاقية والطموحات المثالية عن حماية الثورة من أعدائها الذين هزموها واعتقلوا وأعدموا أعضاء لجنتها الذين كان معظمهم من الأدباء الذين لا يكفون عن الثرثرة والمناقشات والمحاورات وكأنهم فى مهزلة دموية ! والمهم أننا نخرج من هذا العرض المسرحى بأن الثورة التى يصممها الأديب لابد أن تنتهى بأن تكون هى الأخرى أدبا لا صلة له بالواقع السياسى والاقتصادى والاجتماعى الذى يحياه الناس ...

وقد اشترك « دورست » فى هذه الفترة من حياته مع المخرج المسرحى الشهير بيتر زاديك فى إنتاج سيناريوهات أفلام ومسرحيات متنوعة تتناول الأزمات الاجتماعية وعجز المثقفين وتناقضاتهم فى التعامل

معها ، مثل الاغتيال الأحمر أو كنت ألمانيا (١٩٦٩) ، ورمل (١٩٧١) وعصر الجليد (١٩٧٣) وجونكورا وإلغاء الموت ١٩٧٧ « ، وهو يعمد فيها جميعا إلى إثارة المتفرج بدلا من وعظه ، وذلك مع افتراض نضج هذا المتفرج وقدرته على تحمل مسئولياته الأخلاقية . وقد تبعت ذلك سيناريوهات أفلام سينمائية وتليفزيونية متعددة منها دور وتيا ميرتس (١٩٧٦) ، وأم كلارا (١٩٧٨) وموش (١٩٨٠) بالإضافة إلى مسرحياته الألمانية التى يتناول فيها علاقته التمثيلية بالتاريخ المعاصر من خلال قصة حياته وحياة عائلته وموقفه النقدى من الواقع الاجتماعى فى ألمانيا منذ عهد جمهورية فيمار فى العشرينيات حتى أوائل السبعينيات من القرن العشرين ، مثل فوق الشيباروزو (١٩٧٤) والفيللا (١٩٨٠) وهينريش أو آلام المخيلة (١٩٨٠) . وأخيرا نذكر السيناريو الذى كتبه بعنوان « البستان المحرم » (١٩٨٣) عن شاعر إيطاليا الكبير جابريل دانونزيو (١٨٦٣ - ١٩٣٨) الذى اتهم بوضع يده فى أيدي الفاشيين ، كما كان آخر دعاة البطولة والقوة والنشوة بالعنف والرعب سبيلا للانتصار المزعوم على الركود والضعف والموت ، وتحقيق « الخلود » الوهمى عن طريق عبادة الشعر والجمال اللذين يضيفان - فى نظر ذلك الشاعر الكبير المعتوه - غلالتهما السحرية المسمومة حول جسد الواقع والإنسان العادى والحقيقة العارية المباشرة والبسيطة ... وتذكر فى هذا السياق أيضا مسرحيته الشعبية التى تلجأ لأسلوب العرض أو الاستعراض الغنائى والموسيقى فى مناظر متتالية تشبه لقطات حية منتزعة من واقع الأحوال المعيشية البائسة خلال الأزمة الاقتصادية الطاحنة التى اجتاحت أوروبا فى الثلاثينيات وسبقت استيلاء النازيين على السلطة فى سنة ١٩٣٣ . والمسرحية التى نقصدها وهى « أيها الإنسان الصغير ، ما العمل الآن ؟ » مأخوذة مع عنوانها نفسه من رواية حققت شهرة واسعة فى تلك السنوات العجاف للأديب الواقعى

هانز فالادا (١٨٩٣ - ١٩٤٧) الذى كتبها فى سنة ١٩٣٢ ، وظلت هى تاج إنتاجه الروائى الذى يكاد يدور حول موضوع واحد هو هموم الرجل العادى ومتاعبه وسط عالم يسحقه ويحبطه كل يوم ، ولكنه لا يستسلم أبدا لهذا الإحباط ، بل يفتح لنفسه فتحة فى جدار الواقع المظلم الصلب لينفذ منه ويرتفع فوقه ولو بأجنحة الحلم والخيال . وقد عرض فيها دورست - على طريقة الكباريه أو الجريدة الغنائية والموسيقية - مشاهد ولوحات شديدة التنوع عن ألوان العذاب والضيق والمهانة التى يلقاها زوجان شابان ربط بينهما الحب الحقيقى وحاول عبثا حراس الحصار المطبق عليهما من ذئاب المال والأعمال أن يستغلوا جمال الزوجة وفقر الزوج فى تدميرهما فى الوحل وتلطيخهما بالعار ، ولكن الزوجين المحبين يفضلان فى آخر المطاف أن ينهيا مأساة جحيمهما الأرضى بالموت الإرادى - وربما غير الإرادى بسبب الجوع والإرهاق !- فيرتفعان معا كحمايتين حزينتين وغاضبتين إلى رحاب فردوس سماوى يعوضهما عن ظلم الأرض وبشاعة أهلها وخراب ذمهم ونظامهم الاجتماعى والسياسى الذى لم يستطع أن يوفر لهما الكفاف من خبز العدل والرحمة ...

والظاهر أن هذه الإعدادات السينمائية والاستعراضية المتنوعة لم تستطع أن تشبع طموحه لإنجاز عمل مسرحى كبير يضع فيه خبرته الطويلة وحنينه الدائم لأجواء الحكاية الشعبية وميله المستمر لمزج الماضى بالحاضر والخرافة بالواقع فى لوحات متتالية تحمل انتقاداته للحياة الاجتماعية والنفسية التى يكابدها الناس على أرض الواقع . ولهذا تجده يتجه فى سنة ١٩٨١ إلى كتابة عمل شامل استوحى مادته من الحكايات المشهورة فى العصر الوسيط - القرن الثانى عشر الميلادى - عن الملك أرتوس وفرسان المائدة المستديرة ، وهذا العمل الشامل هو مسرحيته الطويلة « ميرلين أو الأرض الخراب » - التى تتألف من سبعة وتسعين منظرا يستغرق عرضها ما يقرب من عشر ساعات فى ليلتين

متتاليتين ! - تدور حول موضوع أثير لدى المثقفين الساخطين منذ أفلاطون على أقل تقدير على واقعهم المتردى ، كما أثارت الأحداث الأخيرة بعد السقوط المدوى للتطبيق الاشتراكي في الاتحاد السوفيتي السابق والدول التي كانت تدور في فلكه ، وهو موضوع فشل اليوتوبيات (أو المدن المثالية الفاضلة) .. فالساحر ميرلين الذي كان مولده ثمرة الزواج العجيب لشيطان من عذراء ، يكلفه أبوه بأن ينزع من قلوب البشر الخوف من الشر . ولكن ميرلين يرفض القيام بهذه المهمة ، ويصمم على تجاربه مع الخير الكامن في نفوس البشر ، وينجح في إقناع الملك أرتوس بجمع أبطال العصر وفرسانه حول مائدته ليقيموا النظام العادل في هذا العالم . غير أن صراعات الحقد والحسد القاتلة سرعان ما تدب بين فرسان المائدة المستديرة ، ويكتشف ميرلين أنه يقف على أرض خراب (إيماءً لقصيدة إليوت المشهورة) اختفى منها كل أمل في العدل والخير ، وكل رجاء في تحقيق اليوتوبيا على هذه الأرض ، كما يكتشف في النهاية أنه حقق رغبة أبيه دون أن يدري . ويودع ميرلين التاريخ البشري كله بعد أن تأكد من غياب أبطاله وفرسانه الجوف : « لقد سئمت منهم جميعا ! لا أريد أن أرى أى واحد منهم ! لا الأخلاقى ولا الاشتراكي ولا الرأسمالى ولا البنيوى ! وتساعده حورية الغاب فيفيانه على أن ينفى نفسه بنفسه في دغل شوكى كثيف يلوذ فيه بسكون الطبيعة وسكينتها الأبدية من فظائع التاريخ البشري ، بينما يستمر الصراع خارج الدغل ، وترجع الآلهة الوثنية إلى حلبة القتال بعد أن طردها السيد المسيح في بداية المسرحية ...

وفي النهاية نذكر فيلمه السينمائي « هانز الحديدي (١٩٨٣) » الذي يدور حول عجز الناس ويأسهم في إحدى المدن الصغيرة على الحدود مع ألمانيا الشرقية السابقة ، وكذلك « أنا فوبرباخ » الذي يصور عجز الفنان

وسقوطه ضحية تناقضاته الذاتية التي تصطدم مع تناقضات مجتمع
يفترسه القلق والإحساس العام بالرعب والخراب وطغيان الشر عليه إلى
حد اليأس من إمكان الخلاص . وفى هذا الخط أيضا قدور مسرحية
كوربيس (١٩٨٨) التي اعتمد فيها على إحدى الحكايات الشعبية
القديمة .. بقى أن نقول إنه يعيش ويعمل منذ أوائل السبعينيات مع
الكاتبة والمترجمة أوردزولا ايلر التي شاركتة فى كتابة عدد كبير من
أعماله ، ومنها إحدى المسرحيتين التاليتين ...

* * * * *

ونأتى الآن إلى المسرحيتين أو بالأحرى اللعبتين المسرحيتين اللتين
نقدمهما فى هذا الكتاب ، راجين أن نتمكن من النظر فيهما على ضوء
المعلومات السابقة عن حياة مؤلفهما وأعماله . ونبدأ بالمسرحية
الأولى التى وضع لها عنوانا مثيرا وغير عادى فى طوله : « خطبة الإدانة
(أو التشهير) الطويلة أمام سور المدينة ..

ما إن ترفع الستارة عن المنظر الوحيد الممتد إلى نهاية المسرحية
حتى نرى ونسمع امرأة صينية شابة جميلة وفقيرة تقف أمام سور
المدينة وتطلق استغاثتها المستميتة بالقيصر : أيها القيصر . أيها
القيصر . وربما تصورنا - بمعلوماتنا القليلة عن الصين الغامضة
البعيدة ! - أن السور الذى يواجه المرأة ويواجهنا يمثل جزءا من سور
الصين العظيم الذى لم يبن من أحجار فحسب ، بل من عادات وتقاليد
وقيم وأخلاق تجمدت بمرور الزمن فصارت بدورها حجارة ثقيلة .. وقد
نتخيل كذلك منذ البداية أن هذا السور يوحى بمعنى مجازى يدل على كل
الأسوار التى تقف عقبة أمام الفقراء والمظلومين والمحرومين من أبسط
حقوق الإنسان العادى فى شئ من الحرية والعدل والأمن والسعادة .
ويتكرر هتاف المرأة باسم القيصر وسخرية الجنود والضباط الذين
يتولون حراسته . ونفهم بالتدريج أن هذه الشجرة البشرية الخضراء

المنضرة بالفتنة والصحة والرغبة فى الحياة الطبيعية البسيطة تجار بالشكوى لأب العائلة الصينية الكبرى من الغربان التى تريد أن تعيش على فروعها ، ومن الثعابين التى تحاول أن تتسلقها وتنهش لحمها الأخضر . لقد غاب زوجها عنها وطالت غيبته فتعرضت للوحوش الخبيثة المراوغة ، وعلى القيصر الذى أخذه جنوده منها عتوة أن يرده إليها لتحمى نفسها من الفتنة والغواية ، ولتحيا فى الحلال - كما نقول فى إطار ثقافتنا الدينية - مع زوجها الشرعى الذى نفهم أيضا أنه كان مجرد صياد سمك خامل وخائن وفاشل ، ولم يكن أبدا هو الزوج المثالى لامرأة فى مثل قوتها وفتنتها وحرصها على الحياة النظيفة الشريفة ..

ونحس أيضا منذ البداية أن الزوجة « فان شين تنج » تشعر بنوع من اليقين الداخلى بأن زوجها « هسوى لى » قد مات فى الحرب التى يخوضها القيصر الصينى جريا وراء أوهام المجد والبطولة والقوة والتوسع ، وأنها قد صممت على أن تأخذ زوجا آخر يعوضها عن الزوج المفقود مهما كان الثمن ، ومهما تعرضت للامتحان العسير لدى صدقها فى الزعم بأن الجندى الذى أشارت إليه من بين الجنود الذين يمرون أمامها من فوق السور هو نفسه زوجها الذى ذقت معه من المر أكثر بكثير من الحلو .. وقد اشترط القيصر نفسه أن تدخل هذا الامتحان العسير قبل أن يسمح لها بالانصراف مع الزوج المزعوم ، وأن تظل رماح الجنود مصوبة نحو زوجها إذا ثبت فشله فى أداء دوره وعجز عن إثبات مصداقيته . أما الامتحان نفسه فيفرض عليها أن تدخل بكل قوة وحسم فى لعبة المسرح فى المسرح التى تجعلها تستعرض مشاهد مختلفة من حياتها وتجاربها مع ذلك الزوج البديل الذى اختارته وراحت تدفعه باستمرار لأداء الدور وتصحح أخطاءه الجسيمة التى يقع فيها

بحكم غبائه وعجزه الشديد عن مجاراة تلك الأنثى الطاغية التي وقفت منه موقف الملحن من ممثل ضيق الأفق بطئ التفكير ... بالإضافة إلى جبنه وكذبه !

وتتوالى أمامنا عروض التمثيل لمشاهد من حياة هذه المرأة الشابة الوحيدة ، زوجة الجندي السابق التي تكلم الجدران وتهتف في الريح ، ومع ذلك تبحث عن الخروج من التمثيل بأى زوج ؛ لأنها تعرف فضائل الأسرة وتحرص على القيام بواجبات الزوجة .. ويشارك فى التمثيل ، أو بالأحرى يُستدّرج إليه ، اثنان من أصحاب السعادة وحضرات الضباط ، فيؤدى أحدهما مرة دور قاضى القرية الذى تخونه زوجته من وراء ظهره مع زوج المرأة ، ويؤدى الآخر دور تاجر الزيت الذى يطمع فيها ويستغل جوعها وفقرها وجمالها ووحدتها ليعرض عليها الزيت بسعر رخيص مقابل الانفراد بها فى كوخها الصغير الخالى . بل إن القيصر نفسه يشارك من بعيد فى اللعبة بإصدار أوامره وتسلية نفسه بالتفرج على لعبة هذه الفلاحة الفصيحة الداهية ، والظهور من حين إلى حين من فوق السور متدثرا بالقشور الذهبية التى تغطيه من رأسه إلى كعب قدميه ، وكأنه سمكة عظيمة تلمع فى شمس الصباح ...

ومع التدخل المستمر للضابط السمين والضابط النحيف فى مجرى العرض وفى سياق الحوار بين الزوجة المحرومة والزوج البديل الخائب ، ومع إدراك الضابطين اللذين يراقبانهما أن هذا الزوج مرتبك وبليد ، وأن معظم الكلام والفعل يتدفق من الزوجة التى تحاول إصلاح ما يفسده وإكمال التمثيل بأى ثمن ، تتابع المشاهد القصيرة من الحياة الماضية البائسة واحدا بعد الآخر : تعرف الزوجين على بعضهما عند النبع ومساعدة زوج المستقبل لها فى حمل الجرة أثناء سيرهما معا إلى بيت القاضى الذى تعمل فيه خادمة ، اكتشاف الزوجة أن زوج المستقبل على

علاقة خفية بزوجة القاضي الذي غادر البلدة على حماره لكي يقيم العدل بين الناس بينما الظلم والشر يجوسان في بيته ويعيثان بشرفه وسمعته ، رجوع القاضي إلى بيته مسرعا بعد أن سمع الإشاعات المريبة وكيف تدخلت لإنقاذ زوج المستقبل المخادع من الشنق وتسترت على الفضيحة رغم كل شيء ، مشاهد من حياة الزوجين « الشرعيين » التي استمر شقاؤها أربع سنوات في كوخها الفقير على شاطئ النهر ؛ حيث لا تطمع فان شين - تونج في أكثر من الحياة في سلام مع زوجها ، بينما يحلم هو بالانطلاق إلى مدن العالم فرارا من عش الزوجية الضيق الخانق .. فشل الزوج المزيف في البقاء مع زوجته على سطح كوخهما وفي إبداء ذرة واحدة من الصبر على محنة الفيضان الذي أغرق كل شيء حولهما وتصميمه على الهرب منها ، بل اعترافه المفاجئ بأنه لم يكن زوجها في يوم من الأيام ، تدخل الزوجة مرة أخرى لإنقاذ العرض الذي أوشك على التوقف واعتذارها بقلق زوجها وبحرصها على المحافظة عليه رغم كل تصرفاته ، نزول الرجال الذين يجمعون المتطوعين للحرب إلى القرية ونجاحهم في أخذه معهم برغم اختفائه في أحراش الغاب طوال الصيف وتصنّته من موقعه على المحاولات الفاشلة لتاجر الزيت الأصلع الدنيء لاستغلال فقر زوجته بإقراضها بعض العملات النحاسية أو مساومتها على تأجيل سداد ثمن الزيت إكراما للطفها وفتنتها ونجاحها مع ذلك في المحافظة على شرفها وسمعته وبيتها رغم غياب الزوج ، مغالبتها لدموعها واستمرارها في تمثيل دورها برغم إحضار الجنود للتميمة المعدنية التي عثروا عليها مع جثة زوجها الحقيقي وإنكارها لمعرفة ذلك الميت حتى تخرج من اللعبة ومعها زوج يسترها ، عودة الزوج المزيف للاعتراف بأنه كان مع الزوج الحقيقي عندما أوداه سهم نفذ في عينه ثم تراجع عن اعترافه رعبا من المصير الذي ينتظره وانخراطه بعد ذلك في الدور الذي لم يتقن تمثيله ، تهور الزوج الذي يطعن تاجر الزيت انتقاما

لما تصور أنه شرفه المطعون ثم هروبه من الجنود الذين جاؤوا للقبض عليه وهروبه النهائى من خلف السور بعد اقتناعه بفشله فى تمثيل دور الزوج الحقيقى واقتناع الضابطين أيضا بفشل الزوجة فى إدارة غباء البديل برغم كل براعتها فى تمثيل دورها والتدخل المتواصل لإنقاذ اللعبة اليائسة ، وأخيرا تأتى محاولة الزوجة للاستغاثة بالقيصر الذى انصرف من ساحة الملعب بعد أن استمتع بالفرجة ... ولذلك لم يبق أمامها إلا أن تخمش السور الأخرس الكثيف - كالذئبة الجائعة الجريحة - بأظافر صرخاتها اليائسة من إمكان تحقيق العدالة عل الأرض ، ومن استحالة الحد الأدنى من السعادة والأمان للإنسان الصغير الذى تحوطه الأسوار من كل جانب .. وهكذا تتدافع لعناتها المحبطة الغاضبة على القيصر وزبانيته وطموحاته ومشروعاته ، وعلى كل الأخلاق والأفكار والقيم والتقاليد التى شاركت فى إقامتها وتدعيمها منذ أن كان سادة وعبيد ، وحكام ومحكومون ، وأغنياء وفقراء ، ومضطهدون مظلومون مستغلون يقاسون الأمرين من كل مضطهد ومستغل وظالم ، فى خطبة طويلة يختتم بها العرض ، وتنتهى معها اللعبة التى لم تزل مستمرة بأشكال أخرى أخبث وأدهى مما كانت عليه فى زمن قديم فى الصين القديمة ..

وينزل الستار على لعبة المسرح فى المسرح ، بينما يتردد صراخ المرأة المسكينة التى جريت كل ذكائها الفطرى فى اقتناص نصيبها القليل من العدل والاستقرار ثم فشلت فى التجربة ... وتتوغل صيحات المرأة المحتجة فى ضمائرنا وتسرى فى دمائنا مسرى الرصاصات العنقودية التى تتفجر فيها وتفجر معها كل ما توهمناه من إمكان الراحة أو الطمأنينة فى عالمنا المدنى الذى تطوقه أسوار الظلم والوحشية وقسوة الإنسان على أخيه الإنسان ... وتتحول الخطبة إلى دعوى اتهام طويلة لكل المسئولين عن عذاب الإنسان العادى أو الإنسان الصغير عبر جميع العصور وفى ظل مختلف النظم والمدن والمجتمعات والحضارات ، وداخل

كل الأسوار المادية أو الأسوار العقلية والقانونية والأخلاقية والروحية :
« أنتم يامن فوق السور ! أيها المطرزون بالذهب – يا أصحاب القوانين
الجميلة والأخلاق الجميلة – لم لا تفسرون لى السبب فى انتشار العفن
الفضيع فى العالم كله ؟ ... وأنت أيها السور ! أيها السور السميك !
ابتعد ! ابتعد ! أيها السور السميك العظيم القديم الغبى – أنا فان شين
تينج أقف هنا تحتك ... سأظل أطمك برأسى حتى تتهدم ... إننى
أكرهك . أبصق عليك أضحك عليك . ألعنك . أنا أنا أنا ... »

ويدخل أحد الجنود المكلفين بالحراسة ووجهه – كوجهى الضابطين
الذين انصرفا ضاحكين – مغطى بقناع . وتكتشف أنه هو نفسه ذلك
الرجل الذى حاول أن ينتهز الفرصة ويستمتع بالهروب من قهر السلطة
مع امرأة جميلة سعت إليه بقدميها ، كما حاول عبثا أن يتقمص دور
الزوج الغائب إلى الأبد ، ثم لم يلبث أن رجع إلى جموده وبروده وانضم
مرة أخرى إلى جماعة السور ليعود حجرا من أحجاره الغليظة ، ويضع
رقبته فى النير الذى أعدته له وللجميع ... ذلك أن أخلاق بناء ذلك السور،
وغيره من الأسوار عبر العصور ، قد استلبته ووضعته فى قوالب قيمها
وتقاليدها « وأيديولوجياتها » الجاهزة على الدوام . وإذا كان قد خرج
لفترة قصيرة من هذه القوالب فى محاولة لاسترداد هويته الإنسانية ،
فقد فشل فى أداء الدور ، وتنكب الحقيقة البسيطة من طول ما تغذى على
الكذب المصنوع ، ووجد نفسه مضطرا للدخول من جديد فى القالب أو
التابوت الذى احتواه ولم يزل يحتوينا جميعا بدرجات وأشكال مختلفة .
وفى النهاية يمدُّ الرجل المقنع حربته ويلكز بها الشخصية الوحيدة التى
لم تضع على وجهها أى قناع وهو ينهرها قائلا : « اذهبى ! لن
يسمعك أحد ! » – وتقشعر المرأة فزعاً وتحقق فيه صامته ، ونقشعر

نحن أيضا من رعب الأسوار الظاهرية والخفية . وربما خرجنا من اللعبة
المرة وبين جوانحنا شئ من العزم - أو حتى النية الطيبة ! - على تحطيم
الأسوار ، كل الأسوار ...

* * * * *

إذا كانت المسرحية السابقة - التى ترجع ، كما قلت ، لفترة مبكرة
من إنتاج دورست (١٩٦١) - قد سلطت الضوء على الحقيقة العارية
البسيطة للإنسان العادى أو « الإنسان الصغير » الذى يطالب بمكان
آمن ونظيف تحت الشمس ، فإن هذه المسرحية المتأخرة (١٩٩٢) قد
خاطرت بوضع هذا العنوان الفرعى تحت اسمها : « محاولة للكشف عن
الحقيقة . » ويتبادر إلى أذهاننا السؤال المركب من أسئلة لا حصر لها :
ما هو تصور المؤلف للحقيقة ؟ وما الذى فهمه من أبعادها وزواياها
الكثيرة كثرة حيرت الفلاسفة والمناطقة والعلماء والأدباء على مرّ
العصور ؟ وما نوع الحقيقة التى يبحث عنها ، وما الفرق بينها وبين
الواقع بالنسبة لكاتب يؤكد أنه واقعى ؟ ..

لنؤجل النظر فى هذه الأسئلة العويصة - التى تفتح الأبواب
لتفسيرات واحتمالات وافتراضات لا آخر لها ! - حتى نفرغ من إلقاء
نظرات أخرى سريعة على هذه اللعبة المسرحية الجديدة والشخصيات
المشتركة فيها سواء أكانوا ضحايا أم جلادين ...

واللعبة التمثيلية تدور حل شخصية رجل مستبد بقوته وثروته يصمم
على الزواج من امرأة فاتنة الجمال وينفذ بسطوته وجبروته ما قد صمم
عليه . وتتم الزيجة وتتطور بصورة غريبة . فرجل الأعمال الموضوعى
البارد لا يكثر كثيرا بزوجه ، بل يضمن عليها من أول المسرحية إلى
آخرها بالعبرة الوحيدة التى كان من الممكن أن تجعل للزواج معنى ،
وهى أنه يحبها . وتميل الزوجة الحساسة إلى الدوق المثقف الحساس
مثلا تجد عنده ما يستحيل أن تجده عند الزوج العملى الذى اشتراها

بماله وتصور أنه ضمها إلى أملاكه وأشياءه التي يتحكم فيها كما يشاء .
وتعترف الزوجة في لحظة كبرياء بأنها تعشق الدوق ، وأنها فعلتها معه
مرات عديدة لا مرة واحدة . ويجن جنون فرناندو كراب الواقعي العاقل
فيدبر خطته الشيطانية التي تودى بجوليا إلى الجنون ثم إلى الموت
البطئ أو الانتحار الصامت . لقد نجح الرجل في « استلاب » زوجته أو
« تشيئها » كما يعبر فلاسفة الاغتراب ، ولكنه انجرف دون أن يدرى أو
يقدر إلى داخل الدوامة المسرحية التي اصطنعها بنفسه وأحكم نسج
خيوطها الأخطبوطية الشريرة . وفي المشهد الأخير نفاجا بالجلاد وقد
صار هو الضحية ، إذ يتفجر شلال الاعتراف بحبه للزوجة المحتضرة
مكتسحا كل السدود والأغلال التي حبسه وراءها ، وتتدافع الدموع
والصرخات بعد فوات الأوان لنكتشف من شظايا مراهاها المهشمة كيف
تجاهل وخان أقرب الحقائق إلى الإنسان ، وهي حقيقة قلبه ...

أما شخصية جوليا فهي أكثر تركيبا وتعقيدا وأبعد ماتكون عن
شخصية زوجها ذي البعد الواحد ... إنها تقبل منذ البداية أن تكون
سلعة تشتري وتباع في سوق الزواج رحمة بأبيها الذي هددها بأن
يشنق نفسه إن لم توافق على العرض المغري . وبالرغم من ثورتها
الغاضبة في البداية ، ومن ثوراتها اللاحقة في وجه الغرور والخيانة
والقسوة والجبروت والتهديد التي تبرز كالقسمات الواضحة المحفورة على
وجه زوجها ، فإنها تبقى حتى النهاية شيئا جميلا عاجزا عن
إثبات ذاته أو حتى الانتقام لكرامته المهانة (إزاء فحش زوجها مع إحدى
الخادومات في مزرعته وتباهيه بذلك وكأنه شيء عادي من الحياة العادية
لرجل في مثل قوته وتسلمته وغناه .) وهي تتمنى أن يقول لها مرة واحدة
إنه يحبها - كما في المشهدين الثاني والرابع عشر والأخير - كما
تحاول سُدَيُّ أن تعرفه أو تعرف شيئا عن طفولته وشبابه ، بل
تتمنى لو شعر مرة واحدة بالغيرة عليها فانفعل وانتقم بسببها
(المشهد السادس) :

- المهم أنك ضربته بسببي ،

- بسببك ؟ شئ مضحك .

وتحاول كذلك عبثاً أن تعرف حقيقة مشاعره نحوها فتواجه بمخلوق
فظ مجرد من كل عاطفة (المشهد السابع والمشهد الرابع عشر) :

- ولكن هل تعتقد أنى أحبك ؟

- ليست المسألة مسألة اعتقاد - هذا هو الواقع !

وحتى عندما تنفجر في اعتراف كاذب ومتعمد بأنها تعشق الدوق
وتخون زوجها معه ، فإن رده الوحيد عليها هو الانفجار فى الضحك .
وحين تؤكد له أنها خانته بالفعل وتسأله إن كان سينتقم لنفسه بقتلها أو
خنقها - كما سبق له أن خنق زوجته المكسيكية الأولى - لا يكون رده إلا
ببركان الضحك المخيف (المشهد السابع) وبعباراته القاطعة كحد
السيف بأن ذلك ليس صحيحاً كما أن إشاعة قتله للمليونيرة العجوز
ليست صحيحة كذلك . وبعد قليل يؤكد أن بيته ليس مسرحاً ، وأنهما لا
يمثلان مسرحية ، وذلك فى نفس الوقت الذى يدبر فيه مسرحيته
الشيطانية التى يثبت بها جنون زوجته ، ويشترى الدوق الحساس ،
ويفتعل لعبة الطبيب المعالجين ثم يمعن فى اللعبة الجهنمية كأنه ساحر
أو منوم مغناطيسى يتحكم فى الوسيط ويأمره فيستجيب حتى لما
يستحيل فيه الأمر وتتعذر الاستجابة . لقد نجح السينارست أو المدير
لعملية « غسيل المخ » فى أن يوقع فى وهمها - إلى حد الاقتناع
المؤكد ! - بأنها تحبه ، ويأن اعترافها السابق بحبها للدوق المسكين لم
يكن إلا زلة لسان أو نوبة جنون محموم تستحق الاعتذار عنها وطلب
الصفح من الحبيب الرومانسى الخائب ... وتتكشف النتيجة عن الذروة
التي نلقاها فى المشاهد الأخيرة : فالحب الكاذب المفروض عليها لا ينجح
إلا فى تدميرها خطوة بخطوة ، والتنكر للذات أو للقلب أو للحقيقة

لا يؤدي بالزهرة الناضرة المتلاثلة إلا إلى الذبول والانطفاء . وعندما يحمل فرناندو كراب الجسد الواهن الخفيف خفة الرماد وهو يصرخ بحبه ويؤكد في الوقت نفسه أنه لن يسمح بالتنازل عما يملكه حتى للموت ذاته .. ، عندها يكون الحكم العادل بالانتقام العادل قد سقط على رأسهما معا ، فتلفظ الجميلة أنفاسها الأخيرة ، ويكفر المستبد الفظ والرجسى الصادى - الذى طالما ردد كلمة أنا الملعونة ! - عن تنكره للحقيقة بقطع شريان يده وسقوطه جثة هامة إلى جوارها ...

* * * * *

ونعود للسؤال أو الأسئلة التى سقناها فى بداية الحديث عن هذه اللعبة المسرحية الدامية : ما هى الحقيقة التى يحاول الكاتب أن يكشف عنها ؟ وأى بعد من أبعادها الكثيرة يريد أن يسلط عليه الضوء ؟ هل استطاع أن يقربنا من تلك الحقيقة العارية البسيطة - التى وصفناها بأنها هى حقيقة القلب الإنسانى النابض بالحب الحقيقى - أم تملصت منه هذه الحقيقة فاحتجبت وتخفت مثل حقيقة الوجود التى زعم الفيلسوف هيدجر (١٨٨٩ - ١٩٧٦) أنها تتأبى علينا وتظل غائبة عنا ، وكلما تصورنا أننا اهتدينا إليها ضاعت منا فى الحقائق الجزئية للموجودات والمجالات الجزئية ، ولم يتجل للعين البصيرة ولا للأذن المصغية إلا بصيص خافت من نورها الأصيل فى كلمات الشعراء العظام وألحان الموسيقيين الكبار وأعمال المبدعين ؟ ...

أغلب ظنى أن الكاتب لم يقصد إلى شئ من هذه المعانى الفلسفية ولم يكن فى حاجة إلى ذلك (على الرغم من إمكان التسليم بوجود ظلال من هذه المعانى الكامنة فى كتاباته من خلال قراءاته الواسعة) .

ولعله كذلك لم يقصد إلى أى تعميم نظرى يمكن أن نقع فيه بسهولة حين نتصور أن فرناندو كراب هو نموذج للشخصية الأوروبية التى تحاول على مدى أربعة قرون منذ عصر النهضة والتنوير وحتى اليوم أن

تهيمن على كل شئ فى الطبيعة والإنسان وتغزوه وتتملكه . وحتى الدلالات الضمنية الممكنة لشخصية رجل الأعمال المتجبر على شخصية البرجوازي الأوربي المتزمت والمتغطرس بقدرته على امتلاك كل شئ وإنجاز كل فعل وإخضاع أى حقيقة - بل الحقيقة نفسها ! - لسيطرته ، يمكن أن تكون مجرد تكهنات تفسيرية نلجأ إليها أو يلجأ سوانا إلى غيرها حسب ثقافته وذوقه وأسلوب قراءته للنصوص . على أن الشئ الذى يمكننى قوله وأستند فيه إلى الشعور قبل كل شئ هو أن هذه اللعبة المسرحية تريد - كما أرادت اللعبة السابقة ! - أن تنبهنا إلى حقيقة غاية فى البساطة ، وهى أننا نحن البشر - سواء فى الغرب المتقدم المغرور بعلمه وصناعته أو فى الشرق اللاهث وراءه أو وراء التقدم والمستقبل المرسوم له سلفا ! - أننا نحن البشر نتجاهل الحقيقة الإنسانية المباشرة ، أى حقيقة الحياة البسيطة المباشرة المرادفة للحب والمستحيلة بغير الحب . وتجاهلنا لهذه الحقيقة القريبة البعيدة فى أن واحد جعلنا ننخرط - بدرجات وأشكال مختلفة - فى لعبة خداع النفس والتدليس عليها التى انخرط فيها « فرناندو كراب » وحشد لها كل وسائله الخسيسة للوصول إلى الغاية التى لا تقل عنها خسة : وهى السيطرة والتسلط والقوة والتملك (لما سبيل للوصول إليه إلا بالحب والتفهم والتعاطف والمشاركة !) وحتى إذا بررنا الغاية بمنطق مكيا فيلى ، فلا بد أن نسأل وما الذى يبرر الوسائل المنحطة ؟ - هل يمكن أن يكون الطريق إلى قلب المرأة الجميلة - أى إلى قلب الحياة - مفروشا بأشواك الكذب والتآمر وفرض الهيمنة والرجسية والصادية إلخ ؟ .

إن المصير الفاجع الذى لقيته « جوليا » ، والمصير العادل الذى فاجأ « فرناندو كراب » لجديران بأن يحملانا على التفكير الجدى فى حياتنا - ولعل كلامنا يسأل نفسه بعد قراءة هاتين المسرحيتين : هل اقتربت من حقيقتى كإنسان ؟ وهل أسير على أقل تقدير على الطريق الصحيح المؤدى إليها ؟

عبد الغفار مكاوى

نانكويڊ دورسٽ :

خطبة الإدانة الطويلة

أمام سور المدينة

خطبة الإدانة الطويلة أمام سور المدينة

الشخصيات :

- زوجة ثـبـابة

- جـيـنـنـى

- ضـبـاطـنـحـيف

- ضـبـاطـسـمـين

(المنظر : أمام سور المدينة)

(امرأة شابة تقف أمام السور العظيم وتهتف ..)

المــــرأة : أيها القيصر ! أيها القيصر ! أيها القيصر ! أيها
القيصر !

الضابط السمين : (صوت من أعلى السور) امرأة تريد أن تكلم القيصر !
(نسمع ضحكات في أعلى السور . سكون)

المــــرأة : أيها القيصر ! أيها القيصر ! أيها القيصر ! انظر
إلى !

الضابط السمين : (صوت) امرأة تريد أن تكلم القيصر .

الضابط النحيف : (من أعلى السور) ماذا تريد من القيصر ؟

الضابط السمين : (صوت) ماذا تريد يا امرأة ؟

المــــرأة : أنا زوجة الجندي هسوى لى .

الضابط السمين : (صوت) وأين هو ؟

الضابط النحيف : (صوت) ألا يحتمل أن يكون قد مات ؟

المــــرأة : لا تحاولوا إخفاءه . إنني أعلم مكانه . فهو يشارك
فى خراطة البوابة الجنوبية .

الضابط النحيف : (صوت) هل يعرف هنا أحد من الضباط الجندي
هسوى لى ؟

الضابط السمين : (صوت) الذى تركع امرأته أسفل السور .

الضابط النحيف : (صوت) امرأة جميلة حقا .

المــــرأة : لاحظوا يا حضرات الضباط أنني مازلت شابة . هل

رأيتمنى وأنا أجتاز الشارع جريا على قدمي وأعبر

حقول الذرة فرارا من الفلاحين الذين كسانوا

يطاردوننى ؟ ومع ذلك لا أشعر بالتعب وأنا أقف

أمام السور ؟ انظروا إلى ذراعى . إنهما قادرتان
على حمل دلوين وقادرتان على القبض على رجل
قوى . فى استطاعتى أن أمسكه بإصبعين أو بثلاثة
أصابع بحيث يتعذر عليه الإفلات منى . وإذا كنتم
تستطيعون أن تطلوا على بأبصاركم الحادة كالصقور
التي ترقب الحملان ، فلا بد أنكم ، يا أصحاب
السعادة ويا حضرات الضباط ، لابد أنكم تلاحظون
أن وجهى خال من التجاعيد ، وأن عينيَّ سوداوان ،
تحت الحاجبين : مأكرة أنا ، وشديدة الفتنة .

الضابط النحيف : (صوت) ماذا تريد ؟

الضابط السمين : (صوت) ماذا تريد من أيتها المرأة ؟ أترغبين أن أنزل
إليك ؟ يمكننا أن يستمتع كل منا بالآخر .
المرأة : أريد أن أرى القيصر . عليه أن يعيد إلى زوجى .
زوجى الذى يخدم مع الجنود .

الضابط النحيف : يخدم مع الجنود ؟ إذن فهو بخير .

الضابط السمين : (صوت) أجل هو بخير يا امرأة . يجد الكساء الجيد
والطعام الطيب . كما يحلو فى أعين النساء .

المرأة : لكننى لست بخير يا أصحاب السعادة ، يا حضرات
الضباط . آه لو عرفتكم حالى . أنام الليالى الطويلة
وحيدة فى فراشى ، أنا زوجة الجندى هسوى لى .
أكلم الجدران ، أهتف فى الريح ، هذا هو ما
أفعله .

الضابط النحيف : (صوت) يجب أن تتعودى على هذا يا امرأة . . ألا يشرفك أن يصبح زوجك أحد جنود القيصر ؟

المرأة : بالطبع يشرفنى هذا يا أصحاب السعادة . لكن ماذا يجدينى ؟ سوف أخونه . وأنا امرأة تعرف فضائل الأسرة وواجبات الزوجة . ولكن إذا لم يرجع إلى فسوف أخونه .

الضابط النحيف : (صوت) إذا كان قد تطوع بمحض إرادته ، فما الذى يدعو للرجوع ؟

المرأة : لقد أخذه القيصر . أعرف هذا تمام المعرفة . هذه هى الحقيقة . وعلى القيصر أن يسلمه لى . أيها القيصر ! أيها القيصر ! أيها القيصر !

الضابط السمين : (صوت) مارلت تنادى على القيصر .

الضابط النحيف : (صوت) هل يعرف القيصر الجندى هسوى لى ؟
(ضحكات)

الضابط السمين : (صوت) هل يعرف أحد منكم الجندى هسوى لى ؟

الضابط النحيف : (صوت) أليس من الممكن أن يكون قد مات ؟
(سكون)

المرأة : أنا أعرفه . وسط ظلام الليل الدامس أعرفه . رائحة السمك تفوح منه ، صوته معبأ بالدخان ، فقد اعتاد أن يدخن أوراق السمسم وعيدان القنب ، وهذا بطبيعة الحال شئ لا يروق أنوف حضراتكم الرقيقة . وإذا ضحك ، استطاعت أذنى أن تميز صوته من بين ثلاثين جنديا .

الضابط السمين : (صوت) تقول إنها تعرف زوجها الجندى .
(ضحكات)

المــــرأة : لا .. ليس واحدا من هؤلاء الذين أراهم فوق
السور . أيها القيصر ! أيها القيصر !

الضابط النحيف : (صوت) سوف يسمع القيصر صراخها . هيا نقتلها !
الضابط السمين : (صوت) صبوا الزيت المغلى .

المــــرأة : أيها القيصر !

الضابط النحيف : (صوت) إذا لم تسكتى فسوف نصب عليك برميلا من
الزيت المغلى .

الضابط السمين : (صوت) القيصر قادم !

المــــرأة : (مفزومة) إننى أرى القيصر ، أراه بعينى . متدثرا
بالقشور الذهبية من رأسه إلى كعوب قدميه . كأنه
سمكة تلمع فى شمس الصباح . لقد جاء من
أجلى . وأنا أرتجف من الخوف . سألقى بنفسى فى
التراب .

الضابط السمين : (صوت) القيصر يسألك إن كنت تستطيعين أن تعرفى
زوجك من بين الجنود .

المــــرأة : سأعرفه على الفور عندما تكون الشمس فى ظهري .

الضابط السمين : (صوت) القيصر يريد أن يختبرك . وقد أمر جنوده بأن
يصطفوا فوق سور المدينة . انظري إليهم وحاولي أن
تعرفى على زوجك .

المــــرأة : وإذا عرفته ؟

الضابط السمين : (صوت) سيسمح له بالذهاب معك .

المــــرأة : هل تتعهدون بهذا ؟

الضابط النحيف : (صوت) ألا تثقين بنا ؟

المــــرأة : (مصممة) لا ترددوا ! لا تضيعوا الوقت !

الضابط النحيف : (صوت) ايتها المرأة . الآن تسير أمامك الفصيلة التي

دافعت أمس عن البوابة الجنوبية .

(يسمع صوت أقدام الجنود في سيرهم أعلى السور دون أن تتمكن المرأة

من رؤيتهم)

المــــرأة : أربعة ، خمسة ، ستة ، الدروع والخوذات تسطع في

ضوء الشمس . لا أتبين وجهها واحدا . الجميع

يتحركون حركة واحدة . كيف يتسنى لي أن أعثر

بينهم على زوجي ؟

الضابط النحيف : (صوت) تقدمي أيتها المرأة . ماذا تنتظرين ؟

المــــرأة : ما أشق هذه المهمة ! ولكن هذا الذي أراه هناك يتبع

الآخرين بصعوبة ، يبدو عليه أنه يفكر أكثر منهم .

إنه هو ! .

(ضحكات)

الضابط النحيف : (صوت) وها هو لك !

(تلقى عليها دمية من القش . الجنود يتضحكون)

المــــرأة : (غاضبة) أيها الغشاشون ! أيها القتلة السكارى

المأجورون ! إنكم تهزأون بي !

الضابط السمين : (صوت) اهدئي يا امرأة !

المــــرأة : (فى خضوع) أسأل سعادتك العفو والمغفرة . لقد
قصرت فى تقديم الاحترام الواجب .

الضابط النحيف : (صوت) لعل زوجك هسوى لى قد سقط فى
المعركة ؟

المــــرأة : أؤكد لسعادتك أنه كان قويا موفور الصحة .
الضابط النحيف : (صوت) سقط عدد كبير من الجنود عند البوابة الجنوبية
وكانوا كذلك أصحاء وأقوياء .

المــــرأة : إنه يعلّق حول رقبته سلسلة بها لوح معدنى صغير
يحميه .

الضابط النحيف : (صوت) دعى خرافاتك للعجائز !
المــــرأة : اسمى فان شين - تينج محفور على اللوح ، وسوف
يردونه إلى إذا كان زوجى قد سقط .

الضابط النحيف : (صوت) الموتى الذين سقطوا أمس لم يجردوهم بعد
من ملابسهم .

الضابط السمين : (صوت) أظهر القيصر عطفه السامى عليك . فقد
أصدر أوامره باستعراض الجنود الذين يحرسون
جانبى البوابة الجنوبية . وإذا كان زوجك لم يسقط ،
فلا بد أن يكون بينهم .

المــــرأة : أتقدم للقيصر بالشكر وأنحنى أمامه فى خشوع .
(الجنود يزحفون أعلى السور دون أن تراهم المرأة)

المــــرأة : ثمانية ، تسعة ، عشرة ، أحد عشر - ما أكثر
عددهم ! خمسة عشر . الجميع يلبسون الدروع

الثقيلة والخوذات . كيف أميز زوجي من بينهم ؟
هذا الذي هناك يرجع حافة خوذته للوراء - هسوى
لى ! لقد كنت تشعر دائما بأن الحر شديد حتى ولو
لبست قميصا من الكتان - إنه هو !

الضابط السمين : (صوت) أيهم ؟

المــــرأة : (تشير إلى أعلى بحركات عنيفة) إنه هو ! هو !

الضابط النحيف : (صوت) أنت هسوى لى ، زوج المرأة التى تقف هناك
أسفل السور وتطالب بك ؟

الجــــنــــدى : (صوت) نعم أنا !

المــــرأة : انزل ياهسوى لى ! اخلع خوذتك لنبيعها فى
المدينة . واملا فمك بحفنة من الذرة ، فأمامنا
طريق طويل .

الجــــنــــدى : (صوت) أريد أن أنزل إليك . ولكنى لا أستطيع .

المــــرأة : (بقوة) قلت لك انزل ! - أتوسل إليك يا صاحب
السعادة أن تصفح عنى . إننى ألقى بنفسى فى
التراب أمام القيصصر الجليل . لكننى امرأة شابة -
وأنتم تدركون ، يا أصحاب السعادة ويا حضرات
الضباط المحترمين ، أئننى أريد زوجى . هيا انزل
ياهسوى لى ، ماذا تنتظر ؟

الجــــنــــدى : (صوت) لا أستطيع .

المــــرأة : جبان ! عبد تعس ! ألا تسبق غيرك فى الجرى عندما
تخلع حذاءك ؟ ألا تفهم كيف تنحنى عندما يصبوبون
السهم نحوك ؟

الجندى : (صوت) لا أستطيع .
الضابط السمين : (صوت) اسمعى أيتها المرأة ! إن القيصر الذى يطل عليك من عليائه يبدى عطفه السامى عليك . وهو يقول : يجب على الجندى أن يذهب معك . ولكن يتحتم عليكما قبل ذلك أن تقنعانا بأنه هو زوجك الشرعى وأنت زوجته الشرعية .
الضابط النحيف : (صوت) سوف نراقبكما مراقبة دقيقة . وإذا تبين أنكما خدعتما القيصر فسوف يقتل الجندى وتطاردين وراء النهر . فهمت ؟
الضابط السمين : (صوت) هل وافقت على هذا الشرط ؟
المسـرأة : انزل ياهسوى لى يازوجى الشرعى الذى قسم لى ، نريد أن نبين للقيصر الجليل كيف عشنا معا أربع سنوات ، أم أنك يا زوجى خائف ؟
الجندى : (صوت) أنا قادم .
الضابط النحيف : (صوت) انتظر أيها الجندى . أين السلسلة ذات اللوح المعدنى التى أعطتك إياها زوجتك عندما تطوعت فى الحرب ؟
الجندى : (صوت بعد فترة صمت) ليست معى .
المسـرأة : (تدخل بسرعة فى الحديث) باعها يا صاحب السعادة . إننى أعرفه ، باعها فى مقابل ثلاث صحاف حقيرة من الأرز . هذا هو طبعه .
الضابط النحيف : (صوت) فكر فى الأمر مليا يا جندى . لم يزل فى إمكانك التراجع . وستترك بوابة السور مفتوحة طالما استمر اللعب .

المــــرأة : لن تأخذوه منى مرة ثانية يا صاحب السعادة . ما بقى
حيا فلن تأخذوه منى .

الضابط السمين : (صوت) لا تتعجلى يا امرأة . لنتظر وسنرى من
يكسب فى النهاية .

الضابط السحيل : (صوت) والآن انتبهى يا امرأة ! انتبه ياهسوى لى ! إن
القيصر يستمتع بالنظر إليكما من أعلى السور .
ورماح الحراس مسددة إلى صدر هسوى لى . لن
تستطيعا الفرار . سوف نرى إلى أين تنتهى الحكاية .

المــــرأة : (لنفسها) آه ! كم أخاف على نفسى من الرماح ومن
نظرة القيصر . فأنا لا أعرف هذا الرجل الذى يهبط
إلى من السور ولم أره أبدا . لكن مادام زوجى
الشرعى لم يظهر إلى الآن فلن يرجع مطلقا ، ولهذا
صممت أن آخذ هذا الرجل الآخر . لا بد أن أكون
حريصة فى الكلام معه حتى لا يهرف بالباطل . وما
دام قد جاء إلى بإرادته ، فعلى أن أتشجع وأخاطر
بأداء هذه اللعبة الخطرة التى فرضها حضرات الضباط
على . آخذ القيصر منى رجلا ، ولا بد أن يعيد إلى
رجلا آخر ..

الـرجـل : (يدخل وهو يكلم نفسه) أنا خائف على نفسى ، لأننى لا
أعرف المرأة التى تقف هناك . سوف يقتلوننى إذا
لاحظوا أننى لا أنتمى إليها ولا هى تنتمى إلى . إن
بشاعة الخدمة فوق السور هى التى تشجعنى على
المغامرة باللعبة الخطرة .

الضابط النحيل : (صوت) لماذا تقفان هكذا بعيدين كل عن الآخر ؟
المــــرأة : فرحة اللقاء العظيمة ، يا صاحب السعادة ، هي التي
تحبس الكلمات وتشل الحركات .

الرجـل : زوجتى !
المــــرأة : هسوى لى ، زوجى !

(يتبادلان التحية ، يدخل الضابطان من فتحتين فى السور ، لابسين دروعا
وخوذات على شكل أقنعة تظهرهما فى صورة مهولة تبث الرعب فى
القلوب . يجلسان على منصة الدرج كأنهما قاضيان فى محكمة ..)

الضابط النحيل : (صوت) انتبهى يا زوجة الجندى هسوى لى ! كيف كان
الحال عندما تعارفتما لأول مرة ؟
المــــرأة : (للرجل) كنت كسولا .

الرجـل : كسول ؟

المــــرأة : كسول مثل كيس محشو بقش الذرة ، مثل غصن
مقطوع فوق مياه النهر ، كسول مثل القاضى فى
قريتنا (للضباط) إذا أذنتم يا أصحاب السعادة بهذا
التشبيه البعيد عن اللياقة - ألم تجلس هناك على
شاطئ النهر وتبصق فى الماء ، بينما الأسماك تنظر
إليك ، وأتيت إلى البيت ومعهك سلة فارغة وثرثرة
مزعجة ؟ مع أن يديك خفيفتان مثل سمكتين .
أليس الأمر كذلك ؟

الرجـل : أجل ... ولكن كانت لى ... وجهة نظرى
يا امرأة .

المــــرأة : « تعالوا انظروا ! هأنذا قد صرت سمكة بشوكة تقف
فى حلق وزير العدل » . هكذا رحت تصيح بهذه
الكلمات الكافرة . « تعالوا انظروا ! إذا فتحت
جوف هذه السمكة فماذا أجد فيه ؟ مرسوم تعيينى
وزيرا للمالية . انتظروا قليلا ، وسوف أصدر أنا
القوانين » . آه . ! هذا هو زوجى الذى يفغرفاه عن
آخره . وكأن العالم يسمح بإصلاح كل شئ .
والبنات الغيبات استمعن إليك عند النبع ، أليس
كذلك ؟ وعندما استمعن إليك رحن يقلن : ولد
يعصر الواحدة منا عصرا فوق العشب . يزرع حقل
ذرة كامل فى يوم واحد . أما ما يفعله بالليل ..

الضابط السمين : وماذا تفعل ياهسوى لى !

الرجـل : (متلثما) أنا .. ؟ أرجوك يا صاحب السعادة ...

المــــرأة : نعم ، لن يتكلم عن هذا .. لن يستطيع الكلام
عنه . كانت زوجة القاضى تعرف ، يا صاحب
السعادة ، ما يفعله بالليل ، كانت تعرفه أكثر منى ،
أنا الخادمة المتواضعة فى بيت القاضى .

الضابط النحيف : والقاضى ؟

المــــرأة : لتحمنى الآلهة من الإساءة إلى موظف مرموق من
رجال العدالة . كان يغط فى النوم .

الضابط السمين : (للرجل) وزوجة القاضى ، ياهسوى لى ؟ كيف
كانت ؟

الرجل : كانت . . . الإنسان ينسى كل شئ ، يا صاحب
السعادة .

الضابط السمين : (ضاحكا) يالها من إجابة !

المرأة : ولكنك قابلتني عند النبع ، ياهسوى لى .

الرجل : كنت أمر بالصدفة . لم أكن أعرفها .

المرأة : قلت لى : جرتك ثقيلة ، يافان شين - تينج .

وكنت قد سمعت اسمى عندما نادتنى زوجة القاضى

قائلة : « فان شين تينج » .

الرجل : فان شين - تينج كان عليك أن تحملى جرتك مسافة
طويلة .

المرأة : (تبادق بمثل المشهد) إلى بيت القاضى الذى ركب حماره
وغادر البلدة ياهسوى لى .

الرجل : هل تسمحين لى بمساعدتك على حملها ؟

المرأة : أنت بالطبع تعرف الطريق . ولكن طريقتك فى
الالتفاف حوله عبر الحقول وخلال البستان تجعله
أطول بكثير .

الرجل : الأفضل أن نمشى فى خط مستقيم . هيا بنا !

المرأة : لكننى فكرت بينى وبين نفسى : لا شك أنه طريق

عسير وشاق على من يجلس طول النهار على ضفة

النهر . خير له أن لا يحمل الجرة ويكتفى بأن

يسندها أثناء السير . وضحككت على فتيات القرية

وقلن لى : « حتى الجرة لم يحملها عنك هسوى لى

إلى باب البيت ، مع أنه قوى مثل الثور . كيف
تتصورين أنه متعلق بك ؟

الضابط النحيل : انتظري ! أنت يا امرأة تكثرين من الكلام وحدك .
وهذا يوحى إلينا بأن هسوى لى لا يعرف الكثير عما
تحكيه .

(يواصل الرجل والمرأة سيرهما . ويقوم الرجل بتمثيل دور حامل الجرة)
الرجل : أجل أجل . إنها ثرثارة . لم تتوقف عن الكلام
طوال الطريق ، بينما كنت أنا أتصيب عرقا .
وتملكنى الغضب لأننى حملت عنها الجرة .

الممرأة : هسوى لى . أنت تحمل الجرة كما يفعل الرجال
الأشداء . يالها من عضلات قوية ! لكن ماذا تعنينى
عضلاتك ؟ أنا لا أؤهم نفسى بأى شئ لمجرد أنك
تسير معى . ولكن ربما تصورت أننى مشغوفة بك
بحجة أننى تركتك تحمل الجرة ؟ إننى لأراك على
الإطلاق - هل تأكل سمكة مطبوخة أم مقلية ؟

الرجل : مقلية .
الممرأة : أنا لم أتعلم القلى ، إننى أسلقها وأضع معها سبعة
أعشاب زكية الرائحة . رأيت ؟ لن نستطيع أن نأكل
معا ، هل تفهم فى بيع السمك بالسعر الذى يستحقه
فى نظرك ؟

الرجل : هذا عمل التاجر ، لا عمل الصياد .
الممرأة : رأيت . سوف نجوع معا . لا يهمنى ، ياهسوى لى ،
أن توصل الجرة إلى بيت القاضى . يمكنك أن تضعها

٢ - رس رب رب سنيه . - هل ننام فى العادة

على جنبك الأيمن أم على جنبك الأيسر ؟

الرجل : على جنبى الأيسر .

المراة : أما أنا فعلى جنبى الأيمن . رأييت ؟ إذا رقد الزوج

على جنبه الأيسر بجوار زوجته فمعنى هذا أننا سننام

وظهورنا لبعضنا ، ولن نتمكن من النظر فى وجوه

بعضنا ونحن ممددان على الحصيرة - قل لى : ما هو

رأيك فى السنوات القادمة ؟ كيف تتصور أحوالها ؟

الرجل : إن الذين يتحكمون فىنا هم الذين يصنعونها . ماذا

أستطيع أن أفعله أنا ؟

المراة : سيصنعونها بخيرها أو شرها ياهسوى لى ، ولكن لا

شك أنهم يصنعونها أفضل منك . فلهم أيد أكثر

عددا من يديك . وهم وحوش ، لكل منهم أربعون

يدا . تثبت من كل مكان فى أجسادهم ، من البطن

والكتفين ، بل تثبت من آذانهم . وأنت ستقضى

حياتك كلها فى كيس من الكتان المملوء بالقمل .

ولكن استمر فى حمل الجرة عنى ، أيها الخامل

الكسول ، حتى بيت القاضى . لا تقف فى

مكانك . تقدم ا هيا تعال ا تعال ا (للضباط)

باختصار يا صاحب السعادة أفصحت له عن حبنى

بقدر ما استطعت وبقدر ما أضمرت له من الحب .

الضابط السمين : مازلنا نسمعك أنت وحدك يا امرأة ، ماذا قال ؟

الرجل : ((يتوقف عن السير ، ويتصرف كما لو كان يضع الجرة على الأرض)
أخيرا وصلنا .

الضابط النحيف : (بحة) ماذا قلت ؟

الرجل : (ينطق العبارات التالية بغير إحساس ، كأنه يحفظها عن ظهر قلب) فإن
شين تينج . الآن أراك على حقيقتك : لأنك حافية ،
أرى قدميك الجميلتين ، لأنك فقيرة لا تملكين شراء
أدوات الزينة ، أرى ابتسامتك ، لأنك ترتدين ثوبا
باليا ، أشعر بشهوة جسدك ، فان شين تينج ،
لأجلك قطعت هذا الطريق .

الضابط السمين : غلط ! هل سمع أحد عاشقا يريد أن يعانق امرأة
ومع ذلك يتكلم بهذه الطريقة ؟ نغمة صوتك الكاذبة
كشفت القناع عن وجهك .

الضابط النحيف : (يقفز من مكانه ويقول بحة) انكشفت ياهسوى لى !
سيكلفك هذا رقبتك !

المسـرأة : يا صاحب السعادة . اسمح لى أن أثنى على أذنك
الحادة السمع وعلى نظرتك التى لا تخيب . ولكنكم
لم تلاحظوا سوى جزء من الحقيقة . أما ما حدث
فى الواقع ، فسوف يظهر الآن فى النور . هل تتكرم
سعاتك بأن تساعدنى على ذلك ؟

الضابط النحيف : هل تكلم معك هسوى لى بهذه الطريقة أم لم
يتكلم ؟

المسـرأة : صحيح يا صاحب السعادة ، ولكنه لم يفعل ذلك
أثناء الطريق . أرجوك أن تتذرع بالصبر . كنا قد

وصلنا إلى بيت القاضى . وكان القاضى قد غادر
البلدة على ظهر حماره . دخل هسوى لى البيت
واتجه إلى زوجة القاضى .

(تعطى الرجل إشارة . يدخل الرجل البيت - الذى يتوارى خلف أشجار
كثيفة متشابكة)

الضابط النحيف : تريدان إبعاده لئلا يفصح نفسه أكثر مما فعل . كونى
على حذر .

المــــرأة : ذهب إلى زوجة القاضى ، يا صاحب السعادة ، ولم
تكن هذه هى أول مرة ، هل كان هذا عدلا ؟

الضابط السمين : (بحسنية) لابد أن زوجة القاضى كانت أجمل منك .
الضابط النحيف : (بحدة) كان هذا ظلما وعدوانا . لأن سلطة القاضى
قد أضيرت بسلوكه هذا بصورة مهينة .

المــــرأة : (للضابط النحيف) ليت سعادتك تساعدنى على عرض
حكايتنا كما حدثت فى الحقيقة والواقع . كان
القاضى قد غادر القرية على ظهر حماره .

الضابط السمين : استمرى .

المــــرأة : آه ! السيد القاضى يزور قريرتنا ، ياله من سيد نبيل !
كيف لامرأة مغمورة مثلى أن تجرؤ على قول شئ
يسئ إلى هذا السيد ؟ - أليس من واجب موظف
العدالة المرموق أن يهتم بإقرار العدل ؟ أليس من
واجبه أن يعاقب الظلم والشر ، وأن يحيا فى بيته
الجميل حياة طاهرة بعيدة عن اقتراف الشر وعن

تحمله ؟ إن السيد القاضى يقيم العدل ويصون النظام
بسمعته الطيبة وحدها . فإذا ساءت سمعته فكيف
يحترمه البسطاء الذين يعيشون فى بيوتهم الصغيرة ؟
وأين يجدون القدوة ؟ أليس كذلك يا صاحب
السعادة ؟

أما أمثالنا فما أكثر ما يفعلون الشر ويتعرضون له .
وما أكثر ما يمرغون وجوههم فى التراب أمام
العدالة . لكن القاضى الحكيم يقول كذلك
يا صاحب السعادة : إن ما يفعله الصغار صغير
مثلهم ؛ فهو لا يسقط عصفورا من أعلى الشجرة .
وأما ما يفعله السادة الكبار فى بيوتهم الجميلة ، فإن
الناس تتناقله سرا وفى كل مكان ، حتى يتحول
فجأة إلى قانون . لهذا يتحتم ، ، إن كان شرا ، أن
يعاقب عقاباً أشد صرامة . ألا يتكلم القاضى النزيه
بهذه الطريقة ؟

الضابط النحيف : القاضى الذى يحافظ على سمعته يثى الخوف فى
قلوب صغار الناس الذين لا يعرفون حدودهم .

المسـرأة : أتمنى يا صاحب السعادة أن تقوم بدور القاضى فى
حكايتنا ، لكى يتسنى لك أن تعرف حقيقة ما
حدث .

الضابط النحيف : دور القاضى المخدوع ؟ الذى يضحك عليه الناس فى
القرية لأن صياد السمك النتن قد ذهب إلى زوجته ؟

المسـرأة : بل دور السيد موظف العدالة الذى يحرص كل
الحرص على سمعته فى سبيل إقرار العدل . ياله من
سيد نبيل ! وكم أتمنى ألا يسقط عليه ظل واحد من
ظلال اللوم ! .

الضابط السمين : (للضابط النحيف) مثل معنا . إن اللعبة تستحق أن
نتسلى بها .

الضابط النحيف : كن على حذر

المسـرأة : ياله من دور رائع لكما ياصاحبى السعادة . إن السيد
موظف العدالة رجل مرموق ، وكلامه دقيق صارم ،
مثل كلامكما تماما ياصاحبى السعادة ، وتأثيره قوى
على الفلاحين ، أما عن نظرة عينيه فتكفى نظرة
واحدة لكى يرتعش الأشرار خوفا ، وما أكثر الشر
الذى يعيش فى الحظائر والبيوت ومخازن الغلال !
سلالة من الفيران الكابية اللون الراجفة الأعين . آه !
السيد القاضى يركب دابته عبر الحقول . ياله من
دور بديع ومناسب لك ياصاحب السعادة .

الضابط النحيف : (يخلع درعه ويهبط من فوق المنصة)

وماذا ينبغى أن أفعل ؟

المسـرأة : لن تكلف نفسك حتى بالتمشيل ياصاحب السعادة .
وما دمت قد نزلت من على المنصة ياصاحب السعادة
فأنت القاضى بشحمه ولحمه . سوف تعرفون الحقيقة
عن هسوى لى وعنى ، أنا خادمة زوجتكم المبجلة ،

لقد دخلت البلد على ظهر حمارك يا صاحب
السعادة ، فأسعدت قلوب الأخيار جميعا والأبرار ،
وقدموا لك اللحم المدخن ، ونبذ الأرز والخوخ - ،
كما نشرت الرعب فى قلوب الأشرار ، فأخذوا
يتنافسون كلهم فى تكريمكم وأداء واجب الضيافة
نحوكم .

(يبدأ الضابط النحيف فى أداء الدور الذى يتم شرحه له)

ولكن ماذا يقول لكم الفلاح الأحذب العجوز يونج
- هسين خلف حقل الذرة ؟ لقد قال شيئا عن
زوجتكم وعن صياد السمك هسوى لى . لا تصغروا
إليه يا صاحب السعادة ! وواصلوا السير ! ولكن ما
إن تواصلوا السير لمدة ساعتين فى القىظ الشديد ، ما
أن تتوقفوا قليلا فى المطعم الصغير فى نهاية القرية ،
حتى تسمعوا الناس وهم يتهايمسون على الموائد ،
عن هسوى لى صياد السمك يدور الهمس بينهم . .
لا تنصتوا إليهم يا صاحب السعادة القاضى ، لأنكم
لن تسمعوا منهم إلا نصف الحقيقة . ولكن ماذا
يقولون ؟ أجل ! لقد سمعتمهم الآن ! إنهم يقولون :
هل يمكن أن يكون قاضيا عظيما من يتولى القضاء
فى القرية المجاورة ، الواقعة على مسيرة ساعتين فى

وبيته الجميل الذى يحدث فيه شئ يحسن السكون
عنه ؟ إن السيد القاضى يرهف أذنيه لمثل هذا
الحديث . ولهذا يسارع بالرجوع ويتزل من على ظهر
حماره خلف سور الحديقة . لا يصعد الشارع
الرئيسى وإنما يشق طريقه خلال أشجار الدغل
الكثيفة . إنه يريد أن يرى ما يجرى فى بيته الجميل .
لكننى لمحتة ، أنا الخادمة فان شين تينج ، أرجوكم
الصفح يا صاحب السعادة عن خادمة مغمورة . .
(تنادى) هسوى لى ! ربما تكون غاضبا يا صاحب
السعادة ، لك ما تشاء .

الضابط النحيف : (فى دور القاضى) صياد نتن الرائحة يلطخ شرف بيتى .
أنا القاضى وسأحرص على أن يعلق صباح الغد على
أقرب وأفضل شجرة . لقد سمعت الناس بنفسى
وهم يضحكون على .

المرأة : هسوى لى ! اخرج بسرعة ! تعال إلى ! أسرع !
أسرع قل كل شئ يمكنك أن تقوله لامرأة تحبك !
(يخرج الرجل من البيت ويتجه نحو المرأة التى يغازلها بصورة رسمية
متكلفة)

الرجل : لأنك حافية ، فإننى ألاحظ قدميك الجميلتين ،

ولأنك فقيرة ولا تملكين ثمن الأصباغ ، فإننى أرى
ابتسامتك وحمرة وجهك ، لأنك تلبسين ثوبا باليا
فإننى أشعر بالشهوة التى تحرك جسدك ، لقد حضرت
إلى هنا من أجلك يافان شين - تينج .

المسـرأة : اسكت ! فقد رجع السيد القاضى فجأة . (للضابط
النحيف) يا صاحب السعادة ! أتوسل إليكم أن تعفوا
عن تقصيرى وإهمالى ! سأخبر زوجتكم المبجلة على
الفور بحضوركم .

الضابط النحيف : انتظرى ! لا تتحركى ! لقد قال الناس إن زوجتى
تلتقى بصياد السمك هسوى لى . هل هذه هى
الحقيقة ؟

المسـرأة : صحيح أن صياد السمك هسوى لى قد دخل بيتكم
يا صاحب السعادة . ولكنه لم يدخل حجرة زوجتكم
المبجلة التى تنتظركم وعلى رأسها تاج الفضائل
جميعا . وإذا كان الأهالى الذين يرصدون حركات
الناس لم يشاهدوه وهو راجع إلى كوخه فى المساء ،
فالسبب فى ذلك أنه بقى معى حتى الصباح .

الرجـل : هذا هو الذى حدث يا صاحب السعادة .

الضابط النحيل : إذن فلن أزعج نوم زوجتى .

المسـرأة : يمكنكم أن تعودوا إلى مكانكم يا صاحب السعادة ،

لأن السيد موظف العدالة ركب حماره وانصرف على
مرأى من الجميع . بهذه الطريقة يا صاحب السعادة ،
لم تفقد العدالة في قريننا سمعتها الطيبة . هكذا
توجهنا معا ، هسوى لى وأنا ، إلى كوخه الواقع
على شاطئ النهر . (وهى تتحنى) هسوى لى ! زوجى !

الرجل : فان شين - تينج ، زوجتى .

المراة : الرجل والمرأة مرتبطان ارتباط السماء والأرض .

الضابط السمين : (ضاحكا) أجدت التمثيل يا امرأة !

المراة : شكرا لك يا صاحب السعادة على مروءتك .

وأستأذن سعادتكم فى السماح لى بالرجوع إلى

قرينتى مع زوجى الشرعى . .

(تحاول الانصراف مع الرجل)

الضابط النحيف : انتظرى أيتها المرأة ! لن تفلتى منا بهذه السهولة ! إن

الدور الذى قمت بعرضه لا يقنعنا ، نريد الآن أن

نعرف كيف عشتما معا .

الضابط السمين : كم مضى على حياتكما معا ؟

المراة : أربع سنوات يا صاحب السعادة .

الضابط النحيف : وأين كان هذا ؟

المراة : فى الكوخ المطل على النهر .

الضابط النحيل : وكيف عشتما ؟

المــــرأة : عشنا سعيدين يا صاحب السعادة .
الرجـل : من صيد السمك ؟
المــــرأة : تعلم أن لا يلقى الأحجار فى النهر كما كان يفعل .
أصبح زوجى هسوى لى رجلا نشيطا .
الرجـل : كان النهر قد انتفخ من كثرة الأسماك يا صاحب
السعادة .
الضابط النحيل : (فى سخرية بصوت حاد) يالكما من محظوظين هناك ! ألا
تريدان أن تعرضا علينا هذا ؟
المــــرأة : السعيد لا يفكر فى السعادة .
الرجـل : لو أذنتم لنا بالانصراف لكى نرجع للنهر .
(يهمان بالانصراف)
الضابط النحيل : قفا ! الحراب مصوبة إلى صدوركما ! لا تتحركا
خطوة واحدة ! أرونا كيف عشتما أربع سنوات على
شاطئ النهر ؟
المــــرأة : هذا أمر شاق .
الرجـل : دعونا نذهب !
الضابط السمين : خائف ؟ هل ضبطنكما متلبسين ؟
الضابط النحيل : ألا تذكران كيف كانت حياتكما معا ؟ هل تعارفتما
فى وقت آخر ؟
المــــرأة : (نجر الرجل معها إلى التمثيل) ذهبنا معا إلى النهر وسكنا فى
الكوخ ، وجلسنا على الحصيرة المجدولة من البوص

وهكذا تذكر ياهسوى لى كيف كانت حياتنا فى ذلك
الحين .

(يجلسان على الأرض متباعدين)

الـسـرجـل : الطريق الطويل خلال الغاب الكثيف ، وحوض الماء
العكر إلى الركبتين ، ثم الأحجار التى حملتها
بنفسى .

المـسـرأة : قلبك حنون ياهسوى لى .
الـسـرجـل : حملتها حجرا بعد حجر ، لأعلم بها الخليج
الصغير ، هناك لا ينفع الصيد بالسنة .

المـسـرأة : لا ياهسوى لى .
الـسـرجـل : ثم صنعت السلاسل لصيد السمك . واخترت المكان
الملائم ، لأن الاسماك تلوذ بالمخابئ التى تشعر فيها
بالأمان . وهناك يتحتم صيدها .

المـسـرأة : لقد نجحت فى الوصول إلى أماكنها ياهسوى لى .
الـسـرجـل : وضفرت السلال بين أعواد الصفصاف الواسعة
المستديرة التى يتخللها الماء ببطء مع حركة التيار .
المـسـرأة : وسرعان ما نصطاد السمك الذى يكفى طعامنا
ياهسوى لى .

الـسـرجـل : بالأمس كانت ثمانى سمكات . واليوم إحدى عشرة .
سوف أجدل سلة أخرى وأثبتها فى النهر . وبعد
الظهر أجلس على الصخور المستوية وأضع ساقا على
ساق ، وأظل أتطلع للماء حتى تغرب الشمس بين
أعواد الغاب .

المــــرأة : ثم تأتى إلى كوخنا . ولدينا مايكفينا من الطعام .
الرجـل : وأقول لنفسى : إذا تجمع لدى ما يكفى من السمك ،
وضعته فى قارب . الصياد العجوز واتج وعدنى
أن يترك لى قاربه يومين فى الأسبوع . إنه مستغن
عنه ، وربما لا يحتاجه بعد ذلك أبدا . وأنحدر مع
النهر يوما بأكمله ، وأعود فأصعد بسهولة مع النهر
بعد أن فرغ القارب من حملة وبعث السمك .

المــــرأة : وترجع إلى كوخنا وتجدنى فى انتظارك .
الرجـل : ويوما من الأيام يصبح لى قارب خاص ، أبحر به
إلى المدينة ، هناك عند منحنى النهر .

المــــرأة : ما أسعدك بعملك ياهسوى لى !
الرجـل : وما الذى يمنعنى من الانحدار مع النهر إلى أبعد من
ذلك ، وهناك أستأجر عربة يجرها حمار ، وأنتقل
بين القرى ؛ حيث تباع الأسماك ببضع عملات نحاسية
أزيد من سعرها فى تلك المدينة الصغيرة البائسة عند
منحنى النهر ؟ ستطول الرحلة بضعة أيام ، ولكن
ما أهمية ذلك ؟

المــــرأة : وانتظرك فى صبر يا هسوى لى ، لآنى أعلم أنك
سوف تعود ، وأن بيتنا يحمينا .

الـرجـل : ليتك رأيت السوق الذى يضج بالحياة يا فان شين -
تينج . هناك تجدين كبار التجار الذين لا يحبون أن
يخاطبهم أحد أثناء مرورهم ، والطباخين الذين
يعملون فى بيوت العائلات الغنية ، أنهم يقلبون
الأسماك هنا وهناك ، دون أن يرضيهم شيء ، ولا بد
فى هذه الأحوال أن أظهر براعتى ، وتجدين نساء
العمال الحرفيين والسماسرة والصرافين الذين أتعامل
معهم كما أتعامل مع أمثالى ، والعلماء الفقراء
كذلك - هاك يا صاحبى ذيل سمكة تطبخها مع
شربة الكرنب . لابد أن أكون ذكياً وأشطر من
غيرى ، وإلا تلقيت اللطمات على أذنى .

المــــرأة : أنا واثقة من براعتك يا هسوى لى ، ولا أشعر بأدنى
خوف من كساد بضاعتك ، فلدينا ما يكفى لكى
نعيش فى كونخنا .

الرجل : الأشرار يدبرون الحيل كالشياطين . بالأمس كسروا
إحدى عجلات عربتي لكي أتأخر عنهم في الذهاب
إلى السوق . كان على أن أنتبه حتى لا يفكوا
السلسلة التي ربطت بها القارب بجوار الشاطئ .
لا بد أن أكون أكر منهم ، فهم أعداؤنا .

المرأة : نحن لا نريد أكثر من أن نعيش في كوخنا يا هسوى
لى . فكيف يكون لنا أعداء ؟

الرجل : أنت لا تحسین بشيء ، تعيشين طول اليوم في
كوحك ولا تشعرين بما يجري في العالم . أما أنا -
أما أنا ...

المرأة : نريد أن نبقي في كوخنا يا هسوى لى .

الرجل : (نافذ الصبر) ألا تفهمين ما أقول ؟ في الكوخ ! في
الكوخ ! ليس لديك إلا في الكوخ ! الكوخ ! أربع
خطوات للأمام وأربع للخلف . والنافذة مغلقة على
الدوام ،

(بنضب) أنت وكوحك !

الضابط السمين : برافو ! برافو ! هكذا تكلم الرجل كما يليق برجل .

المسـرأة : (فى قلق) هل تأذن لنا الآن بالانصراف يا صاحب
السعادة ؟

الضابط النحيف : انتظر . إن لم تخنى الذاكرة فقد ارتفعت مياه النهر
فى العام الماضى .

لابد أن هذا قد أصابكما أيضا .

المسـرأة : ليتك يا صاحب السعادة لا تذكرنا بشيء فظيع كهذا !

الضابط النحيف : أجيبا . أين كتما عندما ارتفعت مياه الفيضان ؟
أجب يا هسوى لى !

الـرجـل : (يلوذ بالصمت)

المسـرأة : على سطح كوخنا . إنه يرتكز على أعمدة متينة .

بينما سال النهر وغمرت مياهه الضفاف المكتظة
بأحراش الغاب .

الضابط السمين : (ضاحكا) جلسا على السطح . ألم يكن منظرهما
مضحكا ؟

الضابط النحيف : كم من الوقت مضى عليكما ؟

المسـرأة : كم من الوقت ؟ ..

الـرجـل : جرفت المياه القارب .

المــــرأة : نادينا الجيران من كل ناحية ، لكن المصاب بالمحنة
مصاب بالصمم .

الضابط السمين : (للمرأة) وكم لبثتما ؟

المــــرأة : أظلمت السماء ثم أشرقت .

الضابط النحيف : (بحدة) وهكذا جلستما على السطح . فاجلسا الآن
كما كتما تفعلان ، وكما أخذتما تنظران أحكما
للآخر ، فاجلسا بحيث تنظران لبعضكما .

(يجلس الرجل والمرأة بطريقة توحى بأنهما قاعدان فوق سطح ضيق

مائل ، موامجهين لبعضهما وناظرين كل منهما في وجه الآخر)

المــــرأة : طال علينا الليل . ولما طلع الصبح ...

الرجـل : (شاخصاً يصره إليها) لم أرك أبداً كما أراك الآن

المــــرأة : يجب أن نصبر يا هسوى لى - تشانج كو - تونج ،

تاجر الزيت فى القرية ، سوف يحضر بقاربه ، إنه

رجل طيب .

الرجـل : (يهبط واقفاً) الصبر !

المــــرأة : الكارثة أصابت كل القاطنين على شط النهر ، لأنهم

جميعاً عاشوا على خيره .

الرجل : (يهيم بالانصراف) لا أريد أن أجلس هنا أكثر من هذا .

الضابط السمين : قف عندك يا هسوى لى ! أتريد أن تغرق ؟ حاذر أن

يسقط سقفك إن قفزت من عليه كما يفعل الصبية !

الممرأة : هسوى لى ، أحش فمك بالبرقوق واشرب من

الزجاجة . لم تزل فى سلتي بعض صحاف الأرض

والبازلاء ، بل معى لحم جاف ، رأيت كيف فكرت

فى كل شىء ! يمكننا أن نتحمل العيش بعض الوقت

على السقف .

الضابط النحيف : انظر إلى زوجتك ! لا تحرك أطرافك حركات لا

داعى لها !

الممرأة : ألم أفكر فى كل شىء يا هسوى لى ؟

الرجل : (يحدق بجمود) علينا أن نتحمل العيش لبعض الوقت

على السقف .

الممرأة : هل تشعر بالبرد ؟ أحضرت معى غطاء فى السلة ،

وفرشة من جلود الكلاب ، وحصيرة جدلتها

بنفسى .

الرجل : لا .

المــــرأة : هل تبيست أعضاؤك من جلوسك القرفصاء ؟ أدلكها
لك لتعود طيعة كما كانت ؟ لدى خبرة في هذا ..

الرجـل : لا .

المــــرأة : هل تشعر بالخوف ؟ أحكى لك عن ذلك الصيف
الجميل الذى أتينا فيه إلى النهر ؟

الرجـل : لا

المــــرأة : هل تُحس بالملل ؟ أتحب أن أغنى لك أغنية ؟

الرجـل : لا

المــــرأة : هسوى لى ، يا زوجى الحبيب ، إنى أنتظر فى
خضوع أن تبدى أية رغبة .

(الرجل يهم بالوقوف)

الضابط النحيف : انظر إليها يا هسوى لى ! المكان ضيق على
سطحكما . لا تتحرك .

الرجـل : إننى أنظر إليك .

المــــرأة : غدا تنخفض المياه فى النهر الأصفر . فيم تفكر ؟

الرجـل : إننى أنظر إليك .

المــــرأة : ليتنى أجد وسيلة لأسرى عنك ، سأغنى لك أغنية

(تبدأ فى الغناء)

فى اليوم الأول

سقط المطر

فأخذ الأب قبعته ،

قال لنفسه :

المطر ، المطر الرائع .

فى اليوم الثالث

سال المطر

وفزع الأب والام

تطلع كل فى وجه الآخر

إذ سال المطر

المطر الرائع .

فى اليوم التاسع

زاد المطر هطولا

وحساؤهما ازداد نحولا

من هول المطر

المطر الرائع ،

جاء اليوم الثانى عشر

فرفَّ جناح الشحرور

وحين يجيء اليوم الثالث عشر

سيغدو الجو جميلاً

فى المطر ، المطر الرائع .

(الرجل يحدق فيها بغير انفعال)

الضابط النحيف : لا تتحرك من مكانك يا هسوى لى ! إن مياه

الفيضان تتصاعد نحو السطح ! انظر إلى زوجتك !

انظر إليها !

الضابط السمين : انظر إلى زوجتك . انظر إليها .

الضابط النحيف : لأنك لا تستطيع الابتعاد عنها .

الضابط السمين : ولا تستطيع أن تقفز من السطح فى مياه الفيضان .

الضابط النحيف : سيكون فى ذلك موتك يا هسوى لى . انظر إلى

زوجتك .

الرجل : (يهب واقفاً لاجأً ويصرخ) لا

الممرأة : (مفزوعة) هسوى لى ! زوجى !

الرجل : دعينى .

الممرأة : ماذا تنوى أن تفعل ؟ ابقى هنا ! إنك تقتل نفسك !

تقتلنا معا !

الرجل : أريد الذهاب ! لا أريد البقاء معك ! إننى لا أحتمل !
المسـرأة : لا يمكن الذهاب يا هسوى لى . لابد أن تبقى
معى . أنت زوجى أمام القانون .

الرجل : (يتزع نفسه منها ويلقى بنفسه فى الماء) لست زوجك . إننى
لا أعرفك . لم أعرفك أبدا .

المسـرأة : (ترتجف وتنكمش على نفسها . تخفى وجهها بيديها) هسوى لى !
الضابط النحيف : (يهب واقفا على قدميه) ابق مكانك أيها الجندى ! لا تخط
خطوة واحدة ! وإلا سمرتك الحراب !
(يثبت الرجل فى مكانه)

حاول الجندى هسوى لى أن يخدعنا ويخدع جلالة
القيصر الذى كان رؤوفاً به ، وذلك عندما ادعى أنه
الزوج الشرعى للسيدة فان شين تينج . إنه متهرب
من الخدمة .

المسـرأة : أخطأت يا صاحب السعادة . أخطأتم يا حضرات
الضباط . لقد قال ما قاله وهو متفعل . كما يتصرف
رجل اضطر للجلوس مع زوجته على السطح .
الضابط السمين : ولكنه مثل دوره بصدق أكثر منك يا امرأة . لقد
خسرت !

المــــرأة : يا صاحب السعادة . أنا امرأة فقيرة مسكينة . ولا بد
أن أحافظ على زوجي .

الضابط النحيف : أراد الرجل أن يهرب منك . حتى الفيضان لم
يستطع أن يمنعه .

المــــرأة : ولكن مياه النهر تراجعت بعد ثلاثة أيام .

الضابط السمين : اعترفى بأنه ليس زوجك .

المــــرأة : تراجعت المياه . وبدت الأرض كابية متورمة ، كأنها
جرذان ضخمة ميتة . واستمرت حياتنا معا ، هسوى
لى وأنا .

الضابط السمين : ربما تريد أن تجرب ثانية ؟ (للضابط النحيف) أعطها
فرصة أخرى ، فقد استطاعت أن تسلينا ساعة
كاملة . بعدها يمكن أن يتم هذا (إشارة تدل على الشئ)
بصورة أسرع .

المــــرأة : يا صاحبي السعادة ! أشفقا على الرجل المسكين الذى
أحبه ! كان كوخنا قد أصبح مجدبا . وجرفت المياه
المائدة والكرسى والسرير . وكان لابد من تعبيد
الطريق الموصل من أحراش الغاب إلى القرية .

الضابط السمين : هيا ابدئي - هل سيشارك زوجك ؟

الضابط النحيف : أم أن الرعب أخرسه ؟

الضابط السمين : لعله نادم على نزوله من فوق السور . فى إمكانه أن

يرجع ، هذا الجندى .

المــــرأة : كان الرجال الذين يجمعون المتطوعين قد وصلوا فى

ذلك الوقت إلى القرية . ولكن هسوى لى حشا أذنيه

بالأعشاب . . .

الضابط السمين : اسمع يا هسوى لى ! إن أحوالك كما تعلم سيئة .

فمعك فى الكوخ زوجة ثرثارة ، وأهالى القرية الذين

يعرفونكم يقولون إن من لا يملك شيئا لا يحصل

على شىء ولا يعطى كذلك شيئا . ثم إن الأسماك

تموت فى النهر ، والرائحة النتنة منتشرة فوق

الضفاف . . .

المــــرأة : هسوى لى . بماذا ترد عليهم ؟

الـسـرجـل : اذهبوا . اذهبوا .

الضابط النحيف : (ساخرا) ألم تسمع الأغاني التى ينشدها الجنود ؟ إنهم

يتكلمون فيها عن الغزو . ناهيك عن الاحترام الذى

بيديه الفلاحون الجائعون للمجند الذى يحصل كل
يوم على ثلاثة صحون من الأرز . وأصحاب
القوارب الذين يتنافسون على نقل الجنود عبر النهر .

المــــرأة : (بضاعة) هسوى لى .

الرجــــل : (للرجال الذين يجمعون المتطوعين) اذهبوا . اذهبوا .

(الضباط يضحكون)

المــــرأة : ابق فى الكوخ ، يا هسوى لى . حتى يأتى الصيف
ويذهب الرجال إلى الأرياف .

الضابط النحيف : زوجك ذهب بالفعل مع الجنود ، لقد شبع منك بما
فيه الكفاية .

المــــرأة : لم تكن لديه الرغبة فى الذهاب يا صاحب السعادة .
أقسم لك . هم الذين عثروا عليه وأخذوه معهم .
لقد رفض الذهاب معهم . تكلم يا هسوى لى .

الرجــــل : لم أستجب لطلب الرجال الذين يجمعون
المتطوعين ، لجأت إلى أحراش الغاب وجلست
هناك ، بعيدا عن الكوخ ، حيث يثير الماء الأسن
فقاعات كايية اللون ، أنا هسوى لى الفقير المسكين .

ورحت أستمع إلى حديث فان شين - تينج مع تاجر
الزيت الذى أخذت تتوسل إليه ليخفض أسعار
حاجاتنا من التسموين ، كما أستمع إلى أصوات
الجنود الذين تتابع خطاهم على السد من فوقى واحد
بعد الآخر . سمعتهم ينادون ، فسددت أذنى
وانكفأت وسط الأحراش ووجهى إلى الماء . كيف
يمكننى إذن أن أعيش ، أنا هسوى لى ؟

(يعود إلى الانخراط فى دوره)

المــــرأة : (بعيدا عنه « فى الكوخ ») إننى أحبك يا هسوى لى
الضابط التحيف : ألم تذكرى من قبل يا امرأة أن تاجر الزيت جاء
لزيارتكم ؟

المــــرأة : نعم يا صاحب السعادة . تاجر الزيت شانج كو -
تونج وهو رجل ودود أصلع الرأس . استجاب
لتوسلاتى إليه فسمح لنا أن نستدين منه مبلغا يساوى
ثلاثمائة عملة نحاسية نسدها له بعد شهر .

الضابط السمين : ورجع تاجر الزيت مرة أخرى ؟

المــــرأة : وهو سيد لطيف يا صاحب السعادة ورقيق القلب .
إن صوته يشبه صوتكم .

الضابط السمين : وزوجك هسوى لى ؟

المســـــرأة : بقى فى أحراش الغاب يا صاحب السعادة طوال الصيف .

الضابط السمين : أراد أن يقطع علاقته بك ؟

المســـــرأة : وظل الجنود يعبرون السد المرتفع هناك واحد بعد الآخر . كان قد اختبأ منهم .

الضابط النحيف : سمعت يا هسوى لى ؟ أنت أيها الخامل الكسول .

أيها الجبان المختبئ وسط أعواد الغاب ، والمياه العكرة تصل إلى سرتك . هل سمعت أن تاجر

الزيت قد جاء ليسترد المال الذى أقرضه لكم ؟

الضابط السمين : وهو رجل طيب ، رجل رقيق القلب يا هسوى لى .

لقد وافق على إمهالكم شهرا آخر ، لأن فان شين -
تينج عرفت ببراءتها كيف تتوسل إليه .

(الضابطان يضحكان)

الضابط النحيف : ويواصل الجنود عبورهم للسد من فوقك يا هسوى لى

المســـــرأة : لا يمكننى أن أذكر تاجر الزيت شانج كو - تونج
إلا بالخير يا هسوى لى .

(ضحكات)

لقد كان يشبهكم فى صوته ، وحركاته ، وإحساسه
النيل يا صاحب السعادة (تشير إلى الضابط السمين) . هل
تسمحون لى يا صاحب السعادة بأن أدعوكم للنزول
إلى هنا لكى تعرفوا بنفسكم حقيقة ما جرى .

الضابط النحيف : أهذه حيلة أخرى من حيلك القذرة يا امرأة ؟
المــــرأة : إنه رجل رؤوف وسيد نبيل . كم زارنى فى كوخى
الفقير . وكم تكلمت معه .

الضابط السمين : (ينزل من فوق المنصة إلى خشبة المسرح ويبدأ فى تشخيص دور تاجر
الزيت) عن أى شىء تكلمت معه يا امرأة ؟
(ضحكات)

الضابط النحيف : انصت يا هسوى لى ، يا من تختبىء هناك فى
أحراش الغاب !

المــــرأة : عن أسعار الزيت يا صاحب السعادة . تحدثنا عنها
طويلا ؛ لأن كلينا يفهم فيها بعض الشىء - صباح
الخير يا سيد شانج كو . تونج .

الضابط السمين : (فى دور تاجر الزيت) صباح الخير يا سيدة شين - تينج .

المسـرأة : تفضل بالدخول .

الضابط السمين : إيس زوجك بالبيت ؟

المسـرأة : ما الداعى لسؤال سيادتكم عن زوجى ؟ لقد استأذنته

فى الكلام معكم عن الأمور التى تهمنا .

الضابط النحيف : أنصت يا هسوى لى ، يا من تقبع هناك فى أحراش

الغاب !

الضابط السمين : أنت فى غاية اللطف يا سيدتى العزيزة .

المسـرأة : لندخل البيت لكى أستطيع أن أقدم لكم ما يليق

بضيف كريم مثلكم .

(ضحكات الضابط النحيف)

لماذا تضحك يا صاحب السعادة ؟ ألا تعرف سعادتك

آداب اللياقة البسيطة ؟

الضابط النحيف : استمرى ، استمرى يا زوجة الجندى هسوى لى .

ابذلى كل جهدك للحفاظ على كوخك وزوجك وكل

ما هو عزيز عليك .

الضابط السمين : مهما ساومتنى على جرار الزيت فلن يمكنك أن

تغبنى حقى . فحتى لو كان الفيضان قد جرف

جرارى ، فإن البقية منها قد ارتفع ثمنها بحيث لا
تهمنى الجرار الضائعة .

المــــرأة : ليس فى نيتى أن أغبنك حقك يا صاحب السعادة ،
لأن طبيتك وكرمك معروفان لدى الجميع .

الضابط السمين : (يحاول الاقتراب منها ، ولكنها تتحاشاه بلطف) من الأفضل إذن
أن تخاطبى طبيتى بدلا من مخاطبة عقلى .
سأصرف النظر عن الخسارة التى يسببها لى تأخرى
فى الدفع . ولنحاول بدلا من ذلك أن نتفق على
ثمن طبيتى وكرمى .

المــــرأة : (ومى تخلص منه) أرجوك يا صاحب السعادة أن تمهلنا
شهرًا آخر لنتمكن من تسديد الدين ، وذلك حتى
يرجع زوجى إلى عقله .

الضابط السمين : سوف يسعدنى حتى ذلك الحين أن أتفاهم معك فى
كوخك على هذه الصفقة يا سيدتى العزيزة .

المــــرأة : أنت إنسان طيب القلب يا سيد تشانج كو - تونج .
لابد أن أخبر زوجى عن المفاوضات التى دارت بيننا
عن المبلغ المتأخر .

الضابط النحيف : انصت يا هسوى لى لتعرف إن كانت تقول الحقيقة !

(يقف الرجل ويتقدم ببطء نحو الكوخ)

المــــرأة : أنا لا أتكلم معكم إلا لأثنى أفهم أكثر منه فى أمور
الزيت والتموين .

الضابط السمين : أنت امرأة ذكية يا فان شين - تينج .

المــــرأة : لولا الذكاء لمات الإنسان كما يموت الحيوان فى
جحره يا صاحب السعادة . وكل شىء وله ظروفه ،
ولكل شىء أوانه .

الضابط النحيف : (يتدخل فى الحديث وينادى بصوت حاد) ولكن ربما لم تكونى
ذكية بما فيه الكفاية ؟

المــــرأة : (فى خضوع للضابط النحيف) أنا لا أجرؤ أن أقيس ذكائى
بذكائكم يا صاحب السعادة . ولكن ذكائى قوى
لمجرد أن الحقيقة فى جانبه .

الضابط النحيف : ألم تتلقى هدايا من تاجر الزيت شانج كو - تونج ؟

المــــرأة : لا أذكر يا صاحب السعادة .

الضابط النحيف : فكرى جيداً . فربما حرصت على أن يحضر معه
بعض الهدايا التى لا تحبين أن تطلعى زوجك عليها

المــــرأة : بدأت أخاف من ذكائكم يا صاحب السعادة . ماذا
تقصدون بسؤالكم هذا ؟

الضابط النحيف : إثبات إدانتك يا امرأة ، يا من تركها زوجها وذهب
مع الجنود . متى تركك إذن ؟

المــــرأة : قبل حلول الصيف يا صاحب السعادة .
الضابط النحيف : تركك وذهب بعيدا - وها هو ذا يرجع إليك . (يريها
التميمة) .

المــــرأة : (نصاب بالرعب . تتعرف على التيممة التي كان يحملها زوجها في اللوح
المعدنى ، ولكنها تحاول أن تسيطر على نفسها) لا أفهم قصد
سيادتكم .

الضابط النحيف : هل تعرفين هذه التيممة ؟

المــــرأة : لا يا صاحب السعادة .

الضابط النحيف : انصت جيدا يا هسوى لى !

المــــرأة : إذا كنتُ لم أفقدها ، فكيف أتعرف عليها ؟

الضابط النحيف : أصدرنا الأوامر بتفتيش ملابس الجنود الذين ماتوا
دفاعا عن البوابة الجنوبية . وقد عثر عليها أحد
الجنود وأحضرها الآن .

المــــرأة : لاشك أنه كان جندياً شجاعاً وسقط في المعركة

(منفجرة) هسوى لى ! لماذا ذهبْتَ وتركْتنى !

الضابط النحيف : ماذا قلت ؟

المــــرأة : ليرقد الموتى في سلام وهدوء .

الضابط النحيف : ولكن واحدا منهم يمكنه أن يزجج هدوءك .

المــــرأة : إنهم لا يتقمون عن يتمنون لهم الحياة .

الضابط النحيف : اقرئى المكتوب على اللوح المعدنى .

المــــرأة : (متهربة منه) تصعب علىّ القراءة يا صاحب السعادة .

الضابط النحيف : ولكنك قرأته من قبل ، أليس كذلك ؟

المــــرأة : (متعلّمة) لا أذكر يا صاحب السعادة .

الضابط النحيف : مادمت لا تريدين قراءته فسوف أتلو عليك ما كتب

عليه (للرجل) استمع يا زوج هذه المرأة التى تقف هنا

أسفل السور (يقرأ) " هذه التميمة هدية من فان شين

تينج لزوجها هسوى لى ، رمز الوفاء يوم رفاها " .

لقد أخذناها من هسوى لى .

(يلقي التميمة على الأرض فترفعها المرأة)

المــــرأة : (تتحكم فى أعصابها) ليتك تترك الموتى فى سلام يا صاحب

السعادة .

الضابط النحيف : (منحيا للأمام) دموع يا امرأة ؟

المــــرأة : أنا لا أعرف الرجل المسكين الذى يرقد مع موتاكم .

فلماذا أذرف الدموع ؟

الضابط النحيف : (للرجل) سمعت ؟

الضابط السمين : أبدعت فى التمثيل يا امرأة . إذا كان الجندى الميت

هو زوجك الشرعى ، وهذا هو الزوج المزيف - فلا

عجب أن يخاف المزيف على نفسه منك - لقد

أبدعت حقا فى التمثيل .

المــــرأة : إننى أحب زوجى هسوى لى الذى يختبئ بين

أحراش الغاب . أتوسل إليكما يا صاحبى السعادة أن

تتركاه يرجع معى . فالمثل يقول : الرجل والمرأة

كالسما والأرض . . هسوى لى ، تعال إلى !

الضابط النحيف : (للرجل) هل سمعتها ؟

الـرجـل : (غاضبا) أجل . زوجك مات . أصابه سهم فى عينه !

الضابط النحيف : انتظر أيها الجندى ! الآن فضحت نفسك ! لقد

عرفت زوج هذه المرأة ، وكنت صديقه ، وكنت

بجانبه على السور عندما أصابه السهم . ثم تصورت

أن فى إمكانك أن تحلّ محله .

الرجل : (مرعوباً) يا حضرات الضباط . نحن لم نخلع بعد
خوذاتنا ودروعنا . وأنا لم أعرفه . الغضب وحده
هو الذى جعلنى أتهم زوجتى .

المراة : كان دائماً غيورا علىّ يا صاحبى السعادة . أما السيد
شانج كو - تونج فكان رجلاً نبيلًا ، كما أكدت لكم
هذا من قبل . اسمعوا ماذا قلت له :

(يتقدم الضابط السمين لتمثيل دور تاجر الزيت)

خيرًا فعلتم برجوعكم إلى هنا يا سيد شانج كو -
تونج ، لأن أحوالنا سيئة . أنا مضطرة للتوسل إليك
بأن لاتطالبنا بتسديد الدين قبل شهرين . وإلا عجزنا
عن البقاء فى كوخنا .

الضابط السمين : السيدة فان شين - تينج تتفنن فى تقديم توسلاتها
بطريقة آسرة .

المراة : وأين نجد مأوى لنا ؟ فى الحقول تغرقنا أمطار
الربيع ، فى القرية يهزأ بنا كل من له سقف يظله ،
وفى الشارع يجبرنا الجنود معهم ، ونحن لا نطلب
إلا أن نبقى معا فى كوخنا .

الضابط السمين : أين زوجك يا فان شين تينج ؟

المــــرأة : هناك وسط أحراش الغاب - غير بعيد عن هنا .

الضابط السمين : ألن يحضر الآن ؟

المــــرأة : لقد أخذ سكينًا معه ، ليقطع أعواد الغاب التي

سيصنع منها الحصر .

الضابط النحيف : ماذا تفعل يا رجل ؟

الرجـل : فى الوقت الذى أجلس فيه هنا ينمو الغاب من

حولى ويتكاثف ، لأننى غرست سكينى فى فرع

شجرة ، إننى لا أفعل شيئًا . كل ما هناك أننى

أسمع من بعيد صوت تاجر الزيت شانج كو - تونج

وهو صوت مهذب ودود ، يعبر عن أدب عمره

ثلاثة آلاف سنة ، مستمد من كتب الحكمة القديمة .

ولكن ماذا أفعل بهذا الأدب هنا وسط أحراش الغاب ،

إن ما يحدث وراء أذنى يعذبنى . فأنا أكره

المعروف الذى يقيدنى فى الأغلال . وإذا وافق تاجر

الزيت شانج كو - تونج أن يمهلنا كرمه شهرا فلا بد

أن يفكر فيه كلانا لمدة شهر . وإذا شاء كرمه أن

يمهلنا شهرين ، فلن نستطيع أن نتحدث عن شيء
غيره طوال شهرين . أما إذا أعفانا بفضل طبيته من
ديننا كله إلى الأبد ، فسيكون ذلك وقتا طويلاً -
وعندئذ عندئذ

الضابط السمين : الواقع أنه يستحيل على أن أطلب بالدين وأنا أرى
أمامى كل هذه السعادة .

(يريد أن يقترب منها)

المــــرأة : (مبتعدة عنه) أشكركم يا سيد شانج كو - تونج .

الضابط السمين : متى يرجع زوجكم ؟

المــــرأة : فى المساء .

الضابط التحيف : (للرجل بلهجة حادة) هكذا تبدو سعادتك يا جندى ! اقفز

عليه . اقفز عليه !

(يقفز الرجل مندفعاً من مخبئه ' ويطعن تاجر الزيت بالسكين في رديه

تسليلاً ' الضابط السمين ينهض واقفاً على قدميه ، بعد أن أرداه الرجل ،

ويرجع إلى مكانه وهو يضحك) .

المــــرأة : ماذا فعلت يا رجل ؟ قتلت السيد شانج كو - تونج

الذى لم يقدم لنا إلا الخير . كيف سيكون مصيرنا ؟

أطلت الجلوس وسط الأحراش وأدمنت التفكير حتى
اختل عقلك . هأنذا أسمع خطواتك وهم يلاحقونك
- من يحميك ؟ وإلى أين تهرب ؟

الرجل : لن أبقى هنا .

المراة : فى الحقول سيطاردونك بكلابهم . وفى الشارع
سيجرك الجنود معهم .

الرجل : أريد أن أذهب - أن أفر .

المراة : انصت . إننى أسمعهم قادمين . الشرطة فى الطريق .
سأقف أمام الباب وتختفى أنت وراءه . سأتكلم مع
رجال الشرطة الذين جاءوا للقبض عليك (للضابطين)
هذا هو الذى حدث بالضبط يا صاحبى السعادة ،
يا حضرات الضباط .

(تشد الرجل إلى اللعبا وراء الباب الذى تقف أمامه)

أنتم يامن هناك ! لا تندفعوا بهذه السرعة ! لا تسيئوا
الأدب ! أهكذا يدخل الإنسان بيتا غريبا ؟ ثم ماذا
تتشممون حولكم ؟ لعلكم تريدون صحيفة من لبن
الماعز - أو نصف دجاجة ؟ لن تجدوا شيئا . ابحثوا

فى بيوت الأغنياء ! لا ، لن أبتعد عن الباب - نحن
فقراء يا حضرات السادة - لن نجدوا لدينا غير كيس
محشو بقش الذرة والبراغيث إذا أردتم أن
تستريحوا ، وشربة الكرنب المملحة إذا شعرتم
بالجوع ، وهذا الباب لتخرجوا منه إذا تكرمتم
بالانصراف ، وعندئذ لن ألوح لكم مودعة ، لا -
لن أترككم تدخلون من هذ الباب الذى أقف أمامه .
إنكم تفتشون عن زوجى ، ماذا فعل لكم إذن ؟ هل
سرق شيئا ؟ هل سكر وأثار الضجيج ؟ - أم تراه
استهزا بكم ؟ لا أستبعد أن يكون قد فعل هذا .
فلتعف الآلهة عنه - لا - قلت لن تدخلوا .
وزوجى لن تأخذه . لن أسمح لكم بهذا .
(فى هذه الأثناء يفتح رجال الشرطة المتخيلون الباب - المتخيل أيضا -
يعنف شديد ويزيحمون المرأة جانبا . تستدير المرأة وتبحث وراء الباب
فتكتشف أن الرجل قد اختفى .

ضحكات عالية تصدر من الضباط والجنود الواقفين فوق السور) .

الضابط النحيف : أين زوجك يا امرأة ؟
الضابط السمين : رأيت كيف هرب بجلده ؟
الضابط النحيف : لقد اختفى وراء السور .
الضابط السمين : ويعجبه الحال هناك أكثر من هنا .
الضابط السمين : لن يرجع يا امرأة . انصرفى إلى بيتك !
الضابط النحيف : ننصحك شفقة عليك ، انصرفى إلى بيتك . لقد
خسرت اللعبة .

الضابط السمين : ألم يذهب زوجك الأول أيضا باختياره ؟
الضابط النحيف : ألم تستردى لوحك المعدني الجميل أيضا كما تقضى
اللياقة ؟ اذهبي إذن ؟ اذهبي إلى قربتك وفرجى
الغسلات عليه .

المــــرأة : (يائسة) هسوى لى ! هسوى لى !
(الجنود الواقفون فوق السور يضحكون ضحكات عالية) أين
القيصر ؟

الضابط النحيف : لقد استمتع القيصر بالتمثيل . ولكنه انصرف منذ قليل
المــــرأة : (فى غضب يزداد توحشا) انصرف منذ قليل ؟ دخل
مخدعه لينام ؟ وإذا صرخت ، ألن يوقظه صراخى ؟

أيها القيصر ! أيها القيصر ! استمع إلى أيها
القيصر ! تكلم ! هل تأملت لسوء حالي ؟ لقد رأيت
كل شيء ثم ذهبت بغير كلمة واحدة . إنني أكرهك ،
ينبغي أن تسقط من على عرشك . وتسقط معك
قشور السمك الذهبية التي تلتف بها . ما أنت إلا
ببيع وهمي . وأنا أغرق في الضحك عندما تسيل
نشارة الخشب من رأسك المكسور . وأنتم ، يا
حضرات الضباط جميعاً ، ما هذه الأماكن الفخمة
التي حجزتموها لأنفسكم فوق السور ؟ إلى أي مدى
يمكنكم أن تمدوا أبصاركم إلى القرى والنجوع ؟
يا البراعتكم في الكلام ! خذوا راحتكم في الكلام
عني . بل توقفوا . إنني أهزأ بكم . لن أستمع
إليكم . سأهتف في كل مكان : لا تستمعوا للأغبياء
فوق السور . هنا على الأرض مكاني . أنا لا أنظر
بعيدا . لا أسمع أكثر مما يقوله الجيران . ولست أكثر
ذكاء من معلمي . ولكنني أعيش . أعيش . وإذا
كنت قد فشلت في حياتي ، فمن المسئول ؟

(تستطرد بعد انصراف الضباط) هل تعرفونه ؟ لا ،
لا أقصدكم ؛ لأن مكانكم هناك فى مهب الريح .
إننى أضحك على نفختكم الكذابة . على أناقتكم
وزينتكم . فخامتكم وسمتكم كالديوك المخصصة .
والطريقة التى تتكلمون بها ؟ كلام معسول -
وهباء . ماذا فعلت إذن ؟ تعبت وشقيت لأكون
امرأة صالحة خيرة . فلم تكن النتيجة إلا الشر
والفساد . أليس كذلك ؟ أردت أن أعيش مع زوجى
فى أمان . تعب وشقى بقدر طاقته - لكنه ذهب -
لماذا ؟ هل تعرف قوانينكم سبب ذلك ؟ أتستطيع
عدالتكم أو طبيبتكم أن تخبرنى ؟ أيها النواطير . إننى
أضحك كلما رأيتم تفغرون أفواهكم . - أين ذهب
الرجل إذن ؟ هسوى لى ! اسمعنى ! اخرج من
مخبتك ! لن يأتى زوجى لن يأتى . لقد مات .
حجرا صار ، كومة تراب ، زوجى مات ، هسوى لى
لن يأتى ، لقد ذهب باختياره . وأنت ذهبت أيضا ،
أيها الجبان ، أيها الخامل الكسول . أيها البهيم
العقيم . اذهب إلى القتلة ، فما أنت إلا واحد منهم

هل تصورت أننى سأبكي عليك ؟ لا تستسلم
للأوهام . سأعبيء الكوخ بالدخان لتخرج منه
رائحتك النتنة . ليتحول العالم كله إلى دخان يفترس
الأعين ، حتى يتخلص من نتن هذا الرجل - أنتم
يا من فوق السور ! أيها المطرزون بالذهب -
يا أصحاب القوانين الجميلة والحكمة الجميلة
والأخلاق الجميلة - لم لا تفسرون لى السبب فى
انتشار العفن الفظيع فى العالم كله ؟ إنكم تشمخون
بأنوفكم فى الأعالي وتشمون مالا أشمه ، ولا بد
أنكم تعرفون السبب ، أف أيتها الجثة النتنة العفنة
المخضرة التى يلتهمها الدود ، إننى أسد أنفى وأبصق
عليك (تنجه إلى السور) دعونى أدخل ! أفسحوا لى
الطريق ! وأنت أيها السور ، أيها السور السميك ،
ابتعد ! ابتعد ! أيها السور السميك العظيم القديم
الغبي ! أنا فان شين - تينج أقف هنا تحتك .
لا أريد أن أبقى واقفة فى مكانى أريد أن أحترقك
وأنفذ فيك . سأظل أطمك برأسى حتى تهدم يامن
أكرهك أشد الكراهية . ما الذى يمنع أن أعيش مع

الرجل أيها السور ؟ ولماذا ذهب ؟ لماذا لا يفهم بعضنا
بعضا ، ولماذا تقف هنا أيها السور ؟ ولماذا أنا هنا
بينما الرجل على الجانب الآخر ؟ لماذا خلت جميع
القوانين من كل قيمة ؟ وتجردت كل النوايا الطيبة من
أى قيمة ؟ لماذا أصبح الأمل كله عدما ، والحنان
عدما ، والذكاء عدما ، والحب عدما ، عدما ،
عدما أجبنى على سؤالي ! لماذا تقف هنا أيها
السور ؟ لا تلذ بالصمت ! لماذا تقف هنا ؟
أجبنى ! أجبنى ! (تدق على السور بغضب جنوني) إننى
أكرهك . أبصق عليك . أضحك عليك .
ألعنك . أنا . أنا . أنا . أنا . أنا . أنا .

(يدخل أحد الجنود المكلفين بالحراسة ووجهه مغطى بقناع ، ولكننا نعرف
من صوته أنه هو نفسه الرجل الذى أراد قبل ذلك أن يذهب معها . لقد
عاد إلى جموده وبروده ، وتجرد من السمات الشخصية ومن كل تعاطف

أو انفعال) يلكز المرأة بحريته ويقول :

الجنسدى : اذهبي ! لن يسمعك أحد !

(تقشعر المرأة فزعا وتحقق فيه)

(ستار)

تأثير دور مست

فرناندو كراب أرسل إلى هذا الخطاب
(محاولة للكشف عن الحقيقة)

(عن قصة للفيلسوف والشاعر الإسباني)
ميجيل دي أونامونو (١٨٦٤ - ١٩٣٦)
(بعنوان : رجل لا يتقصه إلا كمال الرجولة)
وكتبت المسرحية بالتعاون مع
أورزولا إيلر

صدرت الطبعة الأولى سنة ١٩٩٢
عن دار النشر زور كامب بمدينة فرانكفورت (على نهر الماين)

الشخصيات

- فرناندو كراب
- جوليا
- الأب
- الدوق
- طيبان للأمراض العقلية والنفسية .

(جوليا . الأب)

جوليا : فرناندو كراب أرسل إلى هذا الخطاب .
(تمد يدهما بالخطاب لأبيها)

الأب : (يتصنع الدهشة) : هكذا ؟

جوليا : اقرأه .

الأب : وما الذى قلته رداً عليه ؟

جوليا : (نافذة الصبر) قلت لك اقرأه .

الأب : إنه رجل يتقرب منه الجميع ، والجميع يتكلمون عنه فى كل مكان منذ أن رجع من أمريكا ومعه هذه الثروة الضخمة . كم من فتاة فى ربيع العمر سيسعدها أن تتلقى منه خطابا ، كلهن بلا استثناء .

جوليا : اقرأه .

الأب : آه . الخطاب موجه لك أنت ، يكفى أن تذكرى لى ما جاء فيه ، لقد قرأته بالفعل .

جوليا : إنه خطاب قصير .

الأب : وهو لا يلف ولا يدور . شخصية قوية حازمة .
يمكننى أن لاحظ هذا من خطه .

جوليا (تقرا عليه) أنستى الكريمة ...

الأب : " أنستى الكريمة " ، أهذا ما كتبه ؟ بلا لى ولا دوران . لا ديباجة ولا عبارات طنانة .

جوليا : (تواصل القراءة) " سمعت أنك أجمل امرأة فى المدينة

التي استقر بى المقام فيها منذ فترة قصيرة ، وقد رأيتك

عندما كنت تمشين مع أبيك فى المنتزه "

الأب : آه . هل رأنا هناك ؟

جوليا : (مستمرة فى القراءة) ما سمعته صحيح بالفعل . فأنت

أجمل الجميلات . سوف أتزوجك ، فرناندو كراب "

الأب : إنه ينطلق مباشرة إلى هدفه . شخصية حازمة .

جوليا : كم لبثنا يوم السبت فى المنتزه ؟

الأب : آه . لا أذكر .

جوليا : أبديت رغبتى فى الرجوع للبيت ، لكننى اضطررت

لقطع الطريق الواسع المحفوف بالأشجار مرتين . أنت

الذى فرضت علىّ هذا .

الأب : معلوم أن الهواء المنعش مفيد للصحة . إنك تلامين

البيت كثيرا ، تقرأين وتسرحين مع خيالاتك .

جوليا : اتفقت معه على كل شيء .

(تقلد الخطاب فى وجهه)

الأب : أرجوك يا جوليا ، أرجوك يا حبيبتي ، أخبرينى ماذا

قلت فى ردك عليه ؟

جوليا : ها .

الأب : لا أعتقد أنك قلت له " ها " . فأنا أعرف أنك بارعة

فى كتابة الخطابات وخیالك خصب .

جوليا : سأسمعك ما قلته لفرناندو كراب : " سيدى ، فهمت من خطابك أنك اشتريتنى من أبى . كم طلب منك مقابل كل رطل من لحمى ؟ ما ثمن كل كيلو من وزننى الحى ؟ وهل وافقت على السعر المطلوب أم حاولت أن تساوم عليه ؟ إننى أتصور الآن كيف تقلص وجه أبى من شدة القلق وكيف ارتعشت شفتاه ، ألم تسقط كذلك دمة على خدّه المزرق العروق ، لمجرد أنك ترددت فى دفع الثمن المطلوب ؟ ولكنك تعلم أن الرجل المسكين فى قبضتك ، وأن الديون التى تثقل كتفيه تجبره على بيع السلعة بأى ثمن . "

الأب : (متاوها) أنت تمزحين يا جوليا ، أنت تمزحين .

جوليا : " أم تراك لمحت ابتسامة عارضة على وجهى عندما كنت تراقبنى ، فدفعتك هذا لأن تضيف بمحض رغبتك بضعة آلاف أخرى إلى المبلغ المطلوب ؟ أؤكد لك يا سيدى أن أسناني منتظمة وأن شحمتى أذننى جميلتان ، ناهيك عن أمور أخرى لا تسمع آداب اللياقة بالكشف عنها . ولكنى أنصحك إذا حضرت إلى بيت البائع ، وهو أبى ، بأن تدقق فى فحص السلعة قبل تسجيل المبلغ النهائى فى عقد البيع . "

الأب : (مفزوما) جوليا .

جوليا : ألا يعبر هذا عن رأيك يا أبى ؟ لقد تصورت هذا .

الأب : أنت قاسية القلب ، تسخرين من خدى المنتفختين
بالعروق الزرقاء . . . أنا الذى أقرب من الموت ، أجل
من الموت ، من شدة قلقى عليك .

جوليا : لا تتأوه من فضلك وإلا انتابنى الصداغ واسودت
الحلقات تحت عيني . ربما يبخص هذا من السعر
المطلوب .

الأب : يا طفلى المسكينة . . من المفروض أن تدركى الخطر
الذى يمكن أن تتعرضى له إذا لم أهتم بمستقبلك .
صحيح أن جمالك يشبه جمال فكرة من أفكار الرب ،
أجل إلى هذا الحد وصل جمالك ، ولكن رأسك
مزدحم بالأفكار الغريبة التى تقلقنى . إنك تصدمين
الناس وتلطمين وجوههم بمثل هذه التهيؤات العجيبة .
جوليا : التهيؤات ؟

الأب : هل يعقل أن ترد امرأة بمثل هذه الحماقات على طلب
الزواج من رجل ثرى ومرموق كهذا الرجل ؟ لابد أن
أبذل غاية جهدى لإعادة الأمور إلى نصابها .

جوليا : لست ملزما بهذا .

الأب : تهيؤات عجيبة . طالب مسكين لا يحتكم على شيء
وليس له أى قيمة ، طالب لا تكادين تعريفه ومع ذلك
تطلبين منه ببساطة أن يخطفك . ألا يحق لى أن أصف
هذا التصرف بأنه شيء عجيب ؟ أما هو فيستولى عليه

الفرع ويقول : نعم . أنا تحت أمرك ، سأخطفك .
ولكن من أين نعيش ؟ وأنت ؟ ماذا كان ردك عليه ؟

جوليا : وماذا كان ردى ؟

الأب : قلت له : لنتحرر معا .

جوليا : يستحيل عليك أن تعرف ما قلت .

الأب : بل أعرف ، وكل الناس تعرف . لقد حكى الحكاية

لكل من هب ودب ، هذا الشاب البائس المشوش

العقل . المدينة كلها تعرف هذا . ثم إنه لم يرجع .

لأبد أنه قال لنفسه : لا أريد أن أموت .

جوليا : ثرثار غبى .

الأب : اسمعيني يا حبيبتي . أين هو الإنسان الذى يريد

الموت ؟ لا أحد يريده ، ولا أنا أيضا ، فكل إنسان

يسحث عن حظه فى الحياة ويتلهف على نسمة من

السعادة . انظرى إلى أهلك العجوز . إنه يضحك ،

لا يتخلى عن التمسك بالأمل ، رغم أنه ، وهذا تعبير

مخفف ، لا يحتكم على شىء ، على الأقل فى

الوقت الحاضر .

(يطرق بأصابعه ويضحك بمرارة)

جوليا : كف عن هذه الطرقة !

الأب : حقا . إننى أطرق بأصابعى . إنها عادة سخيفة لو

صرف فرناندو كراب نظره عن الموضوع ، لو فعل هذا

بسبب خطابك المخزى فسوف أشق نفسى . (ينصرف)

(جوليا . فرناندو كراب)

فرناندو كراب : (يدخل) لقد أرسلت إلى خطابك ، وأعجبت به إعجاباً شديداً .

جوليا : لم يكن هذا هو الهدف منه .

فرناندو كراب : أرى من هذا الخطاب أننا ستفاهم على أحسن وجه .

جوليا : ولكن خطابك لم يعجبني .

فرناندو كراب : من المعروف لدى الجميع أن فرناندو كراب يحصل على

كل ما يريده . أنت أجمل امرأة فى المدينة ، وربما

كنت أجمل امرأة فى البلد كلها . أريد أن أتزوجك .

وهأنذا . (تبقى جوليا صامته لا تتحرك)

فرناندو كراب : (يبدو أن صمتها أثار القلق فى نفسه . يشجه نحوها بعد فترة من الوقت

يتفحصها بنظرانه ، ثم يقول بلهجة موضوعية جافة) ألسنت بخير ؟

جوليا : أجل بخير . . . كل شىء على ما يرام .

فرناندو كراب : ولكنك ترتجفين . يبدو لى هذا .

جوليا : الدنيا برد . . الجو هنا يميل للبرودة .

فرناندو كراب : أنت مخطئة . إنه دافىء .

جوليا : حقا ؟

فرناندو كراب : أنت ترتجفين من القلق .

جوليا : ومم القلق إذن ؟

فرناندو كراب : منى ؟

جوليا : ولماذا أقلق منك ؟ لا . قطعاً لا !

فرناندو كراب : بل تشعرين بالقلق منى (تنفجر جوليا باكياً . يتطلع فرناندو كراب إليها بهدوء ثم يقول) هل تتصورين أننى وحش ؟ أبعدى يديك عن وجهك ! انظرى إلى ! - إن أعدائى فقط هم الذين يخشوننى .

جوليا : إننى أعرض للبيع !

فرناندو كراب : هكذا ؟ ومن قال هذا ؟

جوليا : أنا التى أقوله ! - وماذا يملك أبى المسكين - إنه مفلس ولا بد أن يدخل السجن . ولكن قبل أن تقبض الشرطة عليه ، قبل أن يسحبوه والقيود الحديدية فى يديه أمام صفوف المتطفلين والشامتين ، قبل أن يحدث له هذا سيشتق نفسه . أنا واثقة من هذا .

فرناندو كراب : لا داعى لكل هذا .

جوليا : أنت بأموالك الطائلة . . أموالك التى تعرضها فى كل مكان ! تفتح محفظتك ، وتلوح بالأوراق النقدية ، وتقذف بها من الشرفة على رؤوس الناس لكى يحنوا ظهورهم ويزحفوا على الأرض لالتقاط ورقة واحدة من الوحل .

فرناندو كراب : أبوك كان منشرحاً وفى أحسن حال . لقد رتبت كل شىء ودفعت كل شىء .

جوليا : دفعت كل شىء ؟

فرناندو كراب : أجل . كم كان المبلغ ؟ لقد نسيت .
جوليا : معنى هذا أنك اشتريتنا بالفعل ، معناه أننا نعيش الآن
من مالك ؟ أليس كذلك ؟

(تنزع الشال من حول رقبتها)

وهذا الشال الذى أحضره أبى أمس وأعطاه لى ، ألم
تشتريه أيضا من مالك ؟ والحذاء ؟ حتى الحذاء أيضا !
(تخلع حذاءها وتقلد به رأس فرناندو كراب)

فرناندو كراب : ألاحظ الآن يا جوليا أن قدميك جميلتان جدا . .
جوليا : لن تحصل على أبدا . أبدا . أبدا ! إلا إذا مت .
فرناندو كراب : ولكنك تحبيننى يا جوليا . أنت تحبيننى الآن بالفعل !
ولهذا ستزوجينى .

جوليا : باعنى ! واشتريتنى !
فرناندو كراب : تتصورين أننى أملك المال ، وأنت أنت السلعة .
جوليا : (صارخة) أجل ! أجل !
فرناندو كراب : أنا لم أعرض على أهلك أى شروط عندما سلمته
المال . لم أطلب بأى شىء . أترفضين أن تحبيننى ؟
ولكن هذا مستحيل . مستحيل أن يرفض حبيبى أى
إنسان .

(صمت طويل . جوليا تبكى . صمت)

جوليا : (نهى فى صوت خافت) افعل معى ما تشاء .
فرناندو كراب : ما الذى تقصدين بهذا ؟ ماذا تعنين ؟

جوليا : لا أدري ، لا أدري ماذا أقول .
فرناندو كراب : وما معنى أن أفعل معك ما أريد ؟
جوليا : معناه .. لا أدري ..
فرناندو كراب : أنا لا أشتري عاهرة من الشارع . بيع وشراء ! -
هراء ! إنه زواج عن حب . أنت تحبيني ، ولهذا
تبكين ! لقد بدأت تفهمين .
جوليا : وقبِلت الزواج منه ..

(جوليا . فرناندو كراب)

- جوليا : أى نوع من الرجال أنت ؟
- فرناندو كراب : وماذا عسى أن أكون ؟ أنا هو أنا ، فرناندو كراب .
- جوليا : هذا ما تقوله دائما . لم أسمعك أبدا تتكلم عن طفولتك . ولا أعرف أى شيء عن والديك .
- فرناندو كراب : ليس لى والدان . فعائلتى تبدأ بى . وأنا الذى صنعت نفسى بنفسى .
- جوليا : انظر إلى يدي .
- فرناندو كراب : أصابع رقيقة ورشيقة .
- جوليا : لقد ورثتها عن أمى .
- فرناندو كراب : وأحيانا تتقلص فجأة وتتحول إلى قبضتين صغيرتين قاسيتين غاضبتين . هذا شيء يمتعنى ويسلبنى .
- جوليا : صحيح . فعندما أفكر فى شيء تنقبض يدي .
- فرناندو كراب : وقبل أن تدخل حجرتى لا تطرقين الباب بعظمة إصبعك كما يفعل غيرك ، وإنما تخبطين بأظافرك على الخشب .
- جوليا : مثل جدتى تماما . كانت هذه هى عادتها . والآن
- الجميل ورثته عن أبى .
- فرناندو كراب : هذا شيء لا يهمنى . إنه جميل ، لانظير له .

جوليا : والخيال ورثته عن أمي . فالاستمتاع بالانطلاق مع
الخيال شيء مألوف في عائلتها . يحكى عن إحدى
خالاتي أنها لم تضع قدمها أبدا على عتبة بيتها .
كانت تقول باستمرار : لماذا أغادر بيتي مادمت أستطيع
أن أتصور كل شيء في رأسي ؟ إن هذا أمتع
بكثير . ومن ورثت أنفك يا فرناندو ، وهذا الذقن
المشقوق الذى يعجبني ؟

فرناندو كراب : يعجبك ؟

جوليا : ألا تتذكر شيئا عن طفولتك ؟

فرناندو كراب : الطفولة لا تعينى . أنا من أريد أن أكونه . (صمت)

جوليا : (بحذر) أود أن أسالك عن شيء آخر يا فرناندو .
ولكنى لا أجد فى نفسى الشجاعة .

فرناندو كراب : وما الذى يمنعك من السؤال ؟ أنا لن أفرسك . ولم
أشعر أبدا من كلامك بأنك جرحتنى مرة واحدة . أنت
تعرفين هذا بالطبع .

جوليا : أنا لا أشكو من شيء .

فرناندو كراب : لم يبق إلا أن تشكى أيضا !

جوليا : لا . أنا لا أشكو من أى شيء ... لكن ..

فرناندو كراب : هيا اسألى وخلصينى !

جوليا : الأفضل أن لا أسال ...

فرناندو كراب : قلت لك اسألى . أنا أريد أن تسألى .

جوليا : مادمت مصرا فسوف أسأل : هل صحيح أنك كنت متزوجا ؟

فرناندو كراب : (يقطب جبينه) أجل .

جوليا : وزوجتك الأولى ؟

فرناندو كراب : ماتت من سنوات طويلة . كنت أرملًا عندما تزوجتك (مشككا) هل حكى لك أحد عن شيء ؟

جوليا : كلا ، ولكن لا ، لا شيء .

فرناندو كراب : سمعت شيئا مما يحكونه - تكلمي إذن !

جوليا : أجل سمعت شيئا محددا .

فرناندو كراب : وصدفته ؟

جوليا : قطعًا لا . لم أصدقها .

فرناندو كراب : هذا أمر طبيعي ! فلم يكن ذلك من حقك ! لم يكن في إمكانك !

جوليا : لا . بالطبع لا . لم أصدق أبدا .

فرناندو كراب : قلت لك هذا أمر طبيعي . فمن يحبني كل هذا الحب ويكون لي أنا وحدي لا يمكنه أن يصدق هذه الكذبة الفظيعة .

جوليا : نعم . إنني أحبك - لا أتمنى سوى شيء واحد .

فرناندو كراب : تمنى كل شيء .

جوليا : آه ليتك قلتها لي مرة واحدة .

فرناندو كراب : " يا حبيبة قلبي ، يا كنزى الصغير ، يا حلوتى ،

يا أعز الناس عندي . . . " هل يفترض مني أن أقول

شيئا كهذا ؟ مثل هذه الكلمات الضحلة الحمقاء ؟ إنها
لا توجد إلا فى الروايات ، وأنا أعلم أنك كنت مغرمة
بقراءة الكتب .

جوليا : ومازلت أقرأها بشغف ..

فرناندو كراب : اقرأى كما تشائين ! اقرأى ما يحلو لك ! سوف أصدر
أوامرى ببناء كشك فى طرف الحديقة بالقرب من
شجيرات الورد . وسوف أحضر لك كل الكتب التى
ألفت منذ عهد آدم وحواء !

جوليا : ما أجمل هذا !

فرناندو كراب : كلما قلل الناس من كلامهم عن الحب ، كان ذلك
أفضل بكثير .

جوليا : آه يا فرناندو .

فرناندو كراب : ما الذى حكوه لك ؟ هل قالوا إننى فى شبابه كنت
متزوجا فى المكسيك ..

جوليا : وكيف كان منظرها يا ترى ؟

فرناندو كراب : من امرأة ثرية جداً وأكبر منى فى السن ، من مليونيرة
عجوز ؟ أهذا ما قالوه ؟

جوليا : أجل .

فرناندو كراب : وقالوا لك أيضاً إننى أجبرتها على كتابة وصيتها وعلى
تعيينى الوريث الوحيد لها ، وإننى قتلتها بعد ذلك ..
هل قالوا لك شيئاً كهذا ؟

جوليا : زعموا أنك خنقتها فى الفراش . بل ادعوا أنك خنقتها بقبعتك .

فرناندو كراب : وصدقت ما قالوه ؟

جوليا : كلا ! أبدا . أبدا !

فرناندو كراب : بقبعتى ! بقبعتى ! (يهز قبعته وهو يلوح بها)

جوليا : لا أتصور أبدا أنك يمكن أن تقتل زوجتك .

فرناندو كراب : أرى الآن أنك أذكى مما تخيلت . وما الذى يدعونى لقتل زوجتى ، وهى شىء أملكه ؟

جوليا : (تكرر فى جمود) " وما الذى يدعونى لقتل زوجتى وهى شىء أملكه ؟ "

فرناندو كراب : هل أنت ببغاء ؟ لماذا تكررين ما أقول ؟

جوليا : لا أدرى .

فرناندو كراب : وما الذى يحملنى على هذا ؟ كانت ثروتها تحت يدى ، ومناجم النحاس التى تملكها تحت تصرفى .

فلماذا أقتل زوجتى أنا ؟ لم يكن لهذا أى داع .

جوليا : ومع ذلك تقتل كثير من النساء بأيدى أزواجهن .

فرناندو كراب : ربما . ما شأنى أنا بهذا ؟

جوليا : بسبب الغيرة مثلا ، أو للانتقام من زوجة لها عشيق .

فرناندو كراب : الأغبياء هم الذين يشعرون بالغيرة . إنهم بلهاء عاجزون ، ولديهم ما يبرر ذلك أيضا ! أما أنا ...

فلا أعرف ما هى الغيرة . شعور .. لابد أنه شعور

من نوع غريب .. لست أدرى ما الذى يشعر به الناس

عندما يحسون بالغيرة ، زوجتى أنا لا يمكن أن
تخدعنى . زوجتى الأولى لم تستطع ذلك ، وأنت
أيضا لا تستطيعين ، ولن تتمكن من ذلك أى امرأة !
جوليا : لا تتكلم بهذه الطريقة . فلتكلم عن شيء آخر .
فرناندو كراب : ولم إذن ؟
جوليا : يؤلمنى أن تتحدث معى بهذا الأسلوب . يخيل لى أنك
تكاد تشك فى . وهذا يحزننى .
فرناندو كراب : ولكن الموضوع يسلىنى .
جوليا : وكأنما خطر ببالى ولو فى الحلم أن أخدعك !
فرناندو كراب : ولكننى متأكد من هذا ، وهو بالضبط ما أقوله !
جوليا : لم أفكر فى ذلك أبدا !
فرناندو كراب : يستحيل عليك أن تفكرى فيه ، أعلم هذا تماما . لا
يمكنك أن تخدعينى - لقد ماتت زوجتى الأولى . لم
أكن فى حاجة لقتلها . الآن عرفت كل شيء يا جوليا
جوليا : أجل . (صمت)
فرناندو كراب : تتأبك حالات عصبية .
جوليا : أنا بخير .
فرناندو كراب : أجفانك متورمة ، أرينى !
جوليا : فرناندو ...
فرناندو كراب : ألاحظ الآن وأنا أنظر إليك أنك أغمضت عينيك .
أما زلت تفكرين فى تلك القصة الغريبة ؟ لقد شرحت
لك كل شيء ، كما فهمت كل شيء .

جوليا : أنا حامل .
فرناندو كراب : أجل . توقعت هذا . الآن ضمنت أن يكون لى
وريث . وسوف أجعل من ابنى رجلا مثلى .
جوليا : ولكتنا لا نعلم إن كان ابنا أو بنتا .
فرناندو كراب : ابن . أنا واثق من هذا .
جوليا : وإذا جاءت بنتا ؟
فرناندو كراب : قلت لا . من المؤكد أنه ابن .
جوليا : وحصلت على الطفل . كان ولدا .
فرناندو كراب : يالطفل الرائع الذى وهبته لى !
جوليا : لماذا لا تقبل طفلك ؟ لقد قدمت له الهدايا الثمينة عند
ولادته ، ووزعت المال على الناس ، غمرتني أيضا
بالهدايا مما جعلنى أعتقد أنك فى غاية السعادة بابنك ،
ومع ذلك لم تفكر مرة واحدة فى أن تحمله على
ذراعيك وتقبله .
فرناندو كراب : التقييل والحركات المقتعلة تضايق الأطفال . إننى أنتظر
حتى يمكنه أن يفهمنى عندما أتكلم معه ، عندئذ
سيكون لى كلام كثير .
جوليا : وأنا أتكلم معه طول الوقت . أتكلم معه ييدى
وقبلاتى .

جوليا - فرناندو كراب

- فرناندو كراب : هل عاد هذا الدوق إلى هنا ؟
- جوليا : هذا الدوق ؟ أى دوق تقصد ؟
- فرناندو كراب : هذا الذى يأتى فى هذه الأيام . واحد من أولئك الثرثارين المتسكعين . إنه لا يكف عن الشرثرة فى كل مكان ، ولكنه عاجز حتى عن ترميم القصر الذى ورثه عن عائلته . فالسقف آيل للسقوط ، وشبابيك النوافذ مقلعة ، والبوابة الفخمة مسورة بالأسلاك الشائكة ، وهو مضطر أن يدخل ويخرج من الباب الخلفى ، لقد تفرجت عليه ، كما عرض على أن أشتريه أنقاصا .
- جوليا : نعم . هذا الدوق كان هنا .
- فرناندو كراب : ليحضر كثيرا ، إن هذا يسليك . على الأقل يمكنه أن ينفع فى شيء . هذا الهدوء .
- (مستاءة) ولكنه مهذب جدا ولطيف .
- جوليا : مهذب ، ولكن هزوءة .
- فرناندو كراب : وهو مثقف جدا . يكتب أيضا .
- جوليا : مثقف أو غير مثقف . ولكنه صعلوك يثير السخرية .
- فرناندو كراب : لقد كتب بعض القصائد .
- جوليا : القصائد - شيء يناسبه طبعاً .
- فرناندو كراب : ويمكن التحدث معه حديثاً رائعاً ، فهو واسع الاطلاع
- جوليا : على الأدب وعلى أشياء أخرى .

فرناندو كراب : وهذا أفضل . ما دام يسليك .

جوليا : ليست التسلية هي الكلمة الصحيحة . إنه تعس جدا .

فرناندو كراب : آخ . لا بد أنه يحاول إثارة الاهتمام ، فهو يتعذب .

ألم يؤلف قصيدة عما يعانيه ويدسها لك خفية ؟ تحت
فنجان القهوة مثلا ؟ إن الذين يحسون بآلامه قليلون
جدا ، ولا بد من مواساته . لا بد من التعاطف معه .

جوليا : نعم . إنه حساس جدا .

فرناندو كراب : جدا . حاولي أن تواسيه . تكلمي معه عن مشاكله
النفسية .

جوليا : إنك تسيء الظن به . فهو في الواقع إنسان من نوع
فريد . والجرح الدفين الذي يعاني منه هو أن زوجته
تخدعه .

فرناندو كراب : الدفين ؟ كل الناس تعرف هذا . وهي النمرة التي
يتسول بها في كل مكان ؛ لأنه يطمع من ورائها في
التقرب من قلوب الهوام .

جوليا : لا أفهم كيف يمكن لامرأة أن تفعل بزوجها شيئا كهذا
وتفضحه علنا .

فرناندو كراب : أما أنا فأفهم ذلك تماما ! لأنه صعلوك هزوءة ! ربما لم
تتزوجه إلا بسبب لقب الدوق الذي يطلقونه عليه ،
وهي الآن تشعر بالملل القاتل معه . لا توجد امرأة
يمكنها أن تفعل هذا معي !

جوليا : (بعد تردد) وإذا فعلت ؟ كيف يمكن أن تسير الأمور في
هذه الحالة ؟

فرناندو كراب : سخافات . فأنا لست رواية سلسلة . سخافات .
وحياتنا ليست وهما من صنع الخيال ؛ يمكنك أن
تتجاذبي عنه أطراف الحديث مع هذا الدوق ، فهي
حياة سوية جدا . وإذا تصورت أنك تشيرين غيرتى ،
فأنت مخطئة ! يصعب تجربة هذه الألعاب معي ! معي
أنا ! سلى نفسك كما تحبين مع هذا الهزوءة . فليس له
أى قيمة عندي .

جوليا : (تتعمى جانباً وتكلم نفسها) هل صحيح أنه لا يكثرث على
الإطلاق بأن الدوق يتردد على ، وأنا نجلس كثيرا في
الكشك طوال العصر وتبادل الأحاديث معا ؟ هل يمكن
أن يكون غير مبال إلى هذا الحد ؟
هل يحبني ؟ أم لا يحبني ؟ إن السؤال يعذبني .
(توجه الكلام لفرناندو كراب) نحن مدعوان عنده غدا .

فرناندو كراب : وماذا أفعل هناك ؟
جوليا : نحن مدعوان على الشاي . ألا تريد أن تحضر معي ؟
فرناندو كراب : على الشاي ! لا ، أنا لا أشرب الشاي إلا عندما أشعر
بالمغص . اذهبي أنت وحدك ، واسى الدوق . ربما
تجدين الدوقة أيضا هناك ، مع عشيقها الذى جاء عليه
الدور . هذا هو الزواج الحديث ! شىء لطيف ! اذهبي
على راحتك .

جوليا . الدوق

الدوق : (مهموما) حياتي أشبه بتمثيلية هزلية سمجة . فالمدام تنهذى فى مشيتها كأنها تحجل ، بين غرفة النوم والصالون ، وليس عليها سوى قميص النوم ، قميص النوم فقط . وتظل تدندن أيضا . لماذا تدندن دون توقف ؟ أدندن لأننى أشعر بالوحدة ، لأن ضوء الشمس يسطع خلال النافذة . طبقان وكوبان . لمن ؟ لك . وبطبخة طازجة . ولكن هناك من سبقنى وأكل منها شريحة . يا للسخرية ! وفجأة أسمع عطسة مختنقة . هل جاءت من ناحية الدولاب ؟ وأفتح الدولاب بحجة تغيير رباط العنق . لا أحد . هل أفتش تحت السرير ؟ هل أهين نفسى إلى حد الاشتراك فى هذه المهزلة ؟ أم أشد الستائر عنوة لأواجه برجل غيبى يتسم بشماتة ، رجل لا أعرفه ، أو ربما يكون أعز أصدقائى ، أو ساعى البريد ، أو معلم التنس ؟ من السهل على أن أرمى العاشق من النافذة أو أطردها فى الشارع . وهى نفسها تتمنى هذا ، فهى تحب الفضائح ، والإثارة ، والصياح . ولكننى لا أفتح فمى بكلمة وأهرب بنفسى . فأنا لا أصلح لهذه المسخرة السخيفة .

جوليا : كيف وقعت فى هذه المصيبة ! ؟

الدوق : تقصدين لماذا تزوجت هذه المرأة ؟

جوليا : أجل ، لماذا ؟

السدوق احكمى على بما تشائين .

جوليا : لاشك أنها كانت شديدة الفتنة ؟

السدوق : ومازالت . ولكن لم يكن هذا هو المهم . كانت

ساذجة تماما ، وهذا هو الذى أعجبني فيها . مخلوقة

على الفطرة . كانت خالية الذهن من أى شىء ،

وتخيلت أننى سأستطيع أن ألقنها كل شىء من البداية .

اعتقدت أن فى إمكانى أن أوقظ وعيها ، وأثقف عقلها ،

وأغرس فى روحها الرقة والحساسية . وتصورت أننى

سأنفخ فيها - إذا جاز القول - أنفاس الحياة ، وأجذب

انتباهها لأمر لم يكن لديها أى فكرة عنها ، وأدفع

قلبها بالحماس لمعجزات الموسيقى ، وجمال اللغة ،

وروعة الفلسفة أيضا إذا استطعت . اعتقدت بالفعل

أننى سأتمكن من تحقيق ذلك .

جوليا : بيجماليون ؟

السدوق : حتى اكتشفت أن سذاجتها الجميلة لم تكن إلا تبليدا فى

الطبع ، وأن مرححها لم يكن سوى خليط من الأغاني

الشائعة فى الأوبريتات .

جوليا : يعزّ علىّ أن تقاسى هذا العذاب ياعزيزى الدوق .

السدوق : أنا الذى طالما قاسيت من الفجاجة والابتذال !

جوليا : خدعة بشعة .

السدوق : إن روحى مرهقة حتى الموت . لكننى لا أشكو من

شىء . وليس من حقى أن أشكو . كان علىّ أن أعرف

أن هناك صنفا من البشر المصابين بتبلد الإحساس ،
ومع ذلك يحسون بأن تبلدهم يدل على نقصهم ، كما
يشعرون لهذا السبب بالحاجة التي تدفعهم لتعذيب
الآخرين ، بل ربما جعلتهم يستمتعون بتعذيبهم حتى
يدفئوا قلوبهم الباردة بنيران الألم الذي يعانيونه على
أيديهم .

جوليا : آه يا عزيزى الدوق ! إن ذكاءك الحاد ينفذ فى الأعماق .
الدوق : الألم الذى نقاسيه فى الحياة يهبنا من التبصر والمعرفة ما
يعجز عنه السعداء الراضون عن أنفسهم . اقرأى
ليوباردى ، اقرأى الشعراء الذين يعيشون بيننا
ويتعذبون . إن كل شعر عظيم ينهل من الشعور الألم
بالحياة ، من الحزن الفاجع .

جوليا : (نجاة) هل أنا تعيسة ؟
الدوق : أنت التى تسأليننى يا جوليا ؟
جوليا : آه ! مجرد فكرة خطرت على بالى . أرجو أن تنسى ما
قلت .

الدوق : أنا لا أستطيع أن أحول أفكارى عنك .
جوليا : وما هى الأفكار التى تدور فى رأسك ؟
الدوق : أحيانا أتخيل أننا تعارفنا قبل ارتباطى بهذه الإنسانية
السخيفة التى جعلت حياتى جحيما ، وقبل أن ...

جوليا : لا يمكنك المقارنة بيننا !
الدوق : ومع ذلك فإننى أعتقد ... ولكن من الأفضل أن
أسكت ..

جوليا : أرجوك أن تتكلم . لقد نجحت فى إثارة فضولى .
السدوق : لو كنا التقينا فى ذلك الحين وتحدث كل منا للآخر ،
إذن لـ ...

جوليا : أتريد أن تقول : إذن لوقعتُ فى حبك ؟

السدوق : بلا أدنى شك !

جوليا : يا لغرور الرجال !

السدوق : لست مغرورا .

جوليا : إنهم جميعا يتصورون أن سحرهم لا يقاوم .

السدوق : لا . ليس هذا صحيحا .

جوليا : لقد قلتها بنفسك الآن .

السدوق : وأقصد بها شيئا مختلفا كل الاختلاف .

جوليا : وما وجه الاختلاف ؟ تكلم من فضلك !

السدوق : لم أقصد نفسى بذلك . حبى هو الذى كان من

المستحيل مقاومته . حبى !

جوليا : آه . هذا اعتراف صريح بالحب ياعزيزى الدوق . لقد

نسيت أننى امرأة متزوجة ، وأننى أحب زوجى .

السدوق : أنت تقولينها بلسانك ، ولكن ...

جوليا : وهل تشك فى ذلك ؟ وأن هذه هى الحقيقة . فهو

رجل رائع . مفعم بالطاقة والحيوية ! عندما يفتح الباب

وأراه واقفا أمامى أجدنى أقول لنفسى : إنه هو الحياة

ذاتها ، ولا أملك إلا أن أندفع إليه وألقى بنفسى بين

ذراعيه .

السدوق : وهو ؟

جوليا : ما معنى « وهو » ؟ إنه هو هذا !

السدوق : ولكننى أعلم ... أعنى أننى سمعت ...

جوليا : أنه لا يحببنى ؟ ممن سمعت هذا ؟

السدوق : منك !

جوليا : أنا لم أتكلم أبدا عن زوجى !

السدوق : لقد تكلمت بعينيك ، بإطراقة رأسك ، بحركات

يديك ، بنبرة صوتك ، وبصمتك أيضا ..

جوليا : أتريد أن تقول إننى طلبت منك أن تعلن لى عن حبك؟

هذه هى المرة الأخيرة التى تدخل فيها بيتنا !

السدوق : ناشدتك الله يا جوليا !

جوليا : قلت لك هى المرة الأخيرة !

السدوق : لو أذنت لى بالبقاء فى الحجرة المجاورة . فى الظلام

الدامس إذا شئت ، فأسمع صوت خطاك فى الصالون ،

أو ربما أسمع صوتك ، وأغمض عيني لأرى وجهك

خلف جفنى المغمضين ، وجهك الذى يتسم لى .

جوليا : فى الحجرة المجاورة وفى الظلام الدامس ؟

السدوق : المهم أن أكون بالقرب منك . وهو ما قلته الآن وربما

أفزعك ...

جوليا : لا تقل ربما ! لقد أفزعتنى بالفعل !

السدوق : وتصورت أن اعترافى غرور باطل !

جوليا : بالفعل .

السدوق : هذا خطأ فاحش ! ومن أنا فى النهاية ؟ مجرد شخص
حالم قليل الحيلة . اللقب القديم . . . حسن . ولكن
ما قيمته ؟ النبالة والعائلة ، ليس لى فضل فى هذا .
شئ من الثقافة ؟ . . ولكن من المفروض أن يكون هذا
أمرا بديها ، شأنه شأن اللياقة والسلوك الحميد .
حساسية خاصة بالأعمال الفنية بحيث أكاد أحس بكمال
الخط واللحن وظلال الألوان إحساسا شبه جسدى ؟ أن
بيتين من شعر لوركا كفيلا باستدرار الدموع من عيني
رغما عنى . ولكن هذا لا يبرر بطبيعة الحال أن أكون
متعاليا . إنه طبع . وهو يجعلنى أشعر بأنى وحيد .
انظرى إلى يا جوليا . نظرة واحدة !

جوليا : لا .

السدوق : هل ترين أمامك شخصا لا مثيل لجماله ؟ من المضحك
أن يصدق أحد ذلك ! إننى أنظر إلى نفسى فى المرآة
فأكتشف ظلال الاكتئاب وعلامات الدمار الخفى الذى
يشوه الملامح القديمة المنسجمة . أنظر إليها فأتعرف على
المرارة التى ترتسم خطوطها الصغيرة حول فمى وأتعمد
إخفاءها عن عيون الآخرين . ابتسامتى مشبعة بالألم .
لا شئ فى يستحق منك أن تحببه ، ومن حقدك أن
تحولى عينيك عنى كما تفعلين الآن لو تصورت أن هذا
هو الذى يمكن أن يقربك منى .

جوليا : لا أدري عن أى شئ تتكلم .

السـدوق : أتكلم عن حبي ، أتكلم عنه دون توقف ، عن حبي المتهور المجنون لك ، هذا الحب هو هديتي لك ، وليس هو شخصي التافه الذي لا وزن له .

(تضع يديها على أذنيها وتهمس) سم . . سم !
إن أكثر الناس عاجزون عن الحب . إنهم يطالبون بالحب ، إن من حقهم أن ينالوا الحب والوفاء بغير حدود . يستولي الواحد منهم على إحدى الفاتنات ويسوقها أمامه : انظروا إلى زوجتي الجميلة ، تفرجوا على غمرتي ! ويروح يشدها من قيدها . انظروا ! إنها ملكي ! انظروا كيف تطيعني ! ولكن هذا لا يثبت أنه يحب النمرة ، لأنه يزهو بامتلاكها فحسب .

جـولـيا : لا أريد أن أسمع هذا الكلام . .
السـدوق : بل أنت تسمعيني جيدا . . . وتفتحين أبواب روحك على اتساعها ! إنني أتغلغل في أعماقك ، أنفذ في صميم روحك .

جـولـيا : اتركني في حالي ! إذا جاء الآن فجأة ودخل من الباب . . .

السـدوق : لن يأتي ! إنه لا يهتم بك ! وهو يتركنا وحدنا لأنه لا يحبك .

جـولـيا : إنه يثق بي ثقة كبيرة .
السـدوق : بل يثق بنفسه ثقة هائلة . إنه لا يعتقد ، لمجرد أنه استولى على كل شيء ، لأنه جمع من المال ما لا

حصر له - ولست أريد أن أعرف كيف ! - لا يعتقد
أنه يمكن أن يضيع شيئاً وضع يده عليه ، إنه عاجز عن
تخيل ما يدور فى نفس امرأة . وربما كان يحتقرنى ..

جوليا : أجل .. إنه يحتقرك !

السدوق : لقد عرفت هذا . ولكنه يحتقرك أيضا !

جوليا : أتريد أن تقتلنى بكلامك ؟

السدوق : إنه ، إنه هو الذى سيقتلك .. ولست أول امرأة
قتلها ..

جوليا : عار عليك أن تقول هذا ! أنت تكذب ! بفضاعة !
زوجى لم يقتل هذه المرأة . اذهب الآن ولا ترنى
وجهك !

السدوق : إن الفكرة نفسها تؤلمك . لقد أفزعتك .

جوليا : قلت اذهب !

السدوق : أنا أفهم رغبتك فى الانفراد بنفسك . وسوف تفكرين
فى الأمر طويلا ثم تستدعيننى مرة أخرى . أؤكد لك
أننى لن أتخلى عنك .

-((جوليا - فرناندو كراب))-

فرناندو كراب : (يدخل) تصورى ما جرى اليوم !
جوليا : أين إذن ؟
فرناندو كراب : يجب أن أحكى لك الحكاية لتسلى معى .
جوليا : (قلقة) أنا مصغية لك .
فرناندو كراب : هل لديك فكرة عن المباراة ؟
جوليا : شىء بديهى .
فرناندو كراب : تصورى ! مباراة فى هذه الأيام ! حفنة أولاد مهووسين
تجمعوا فى الغابة فى غبش الضباب وراحوا يتصايحون :
« حدد السلاح الذى تريده ! » إلى آخر الجمعية
الفارغة التى لا أطيعها .
جوليا : (مفروعة) هلى طلبت أحدا للمبارزة !
فرناندو كراب : وهل خفت ؟
جوليا : بالطبع - تكلم أرجوك !
فرناندو كراب : لا داعى أبدا للقلق ! أنت تعرفيننى تماما . أليس
كذلك ؟
جوليا : لا أدرى إن كنت أعرفك أو لا أعرفك .
فرناندو كراب : آه ! كلامك مثل نبوءات العرافين ! قلت لا داعى
للقلق ، فلست أنا الذى يجرونه إلى هذا التخريف .
مبارزة ؟ هل يعقل أن أبارز ؟ أنا فرناندو كراب ؟ لقد
طردت الأولاد بطبيعة الحال . « أرسلوا إلى الحساب
وتنتهى المسألة ! »

جوليا : أى حساب ؟
فرناندو كراب : أجر الطبيب والتعويض عن الإصابة وكل طلباته .
جوليا : طلبات من ؟
فرناندو كراب : وإذا أصرّ على المباراة فعليه أن يشرف ، سأبارزه باللطومات والركلات .
جوليا : ولكنك لم تقل من هو ؟
فرناندو كراب : هو هذا الـ . . . آخ ! نسيت الآن اسمه ، بل لم أكلف نفسي مرة واحدة بملاحقة اسم السيد المذهب . . .
جوليا : وكيف نشب الخلاف الذى أدى للمشاجرة ؟
فرناندو كراب : بسبب نكتة . .
جوليا : مشاجرة بسبب نكتة ؟ لا أتصور أن يصدر هذا عنك .
فرناندو كراب : لم تكن مشاجرة بالمعنى الصحيح . لقد قال نكته فضربته بالكأس على رأسه .
جوليا : أجل . وهل جرح ؟
فرناندو كراب : سألت كمية من الدم تكفى لملء منديل .
جوليا : آخ ! ياللبشاعة ! هل أهانك إلى هذا الحد ؟
فرناندو كراب : النكتة ! النكتة (يضحك) !
جوليا : أرجوك أن توضح . أنا لا أفهم شيئاً من كل هذه الحكاية .
فرناندو كراب : قال نكتة . . نكتة عن زوج يرجع إلى البيت ويكتشف فى غرفة النوم . . شئ من هذا القبيل . . المهم أن زوجته ترقد فى الفراش مع رجل ، والزوج نفسه لا

يلاحظ ذلك . . . ثم أفاجأ بمن يقول : مثل
فرناندو كراب . لقد زعم أنك تخونيتنى .
جوليا : آخ ! لا بد أن هذا استفزك وأثار غضبك .
فرناندو كراب : هلى رأيتنى مرة فى حالة غضب ؟ هل لاحظت مرة
واحدة أننى خرجت عن طورى ؟
جوليا : كلا لم أر منك هذا أبدا . ولكن من الطبيعى فى هذه
الحالة أن تنفعل .
فرناندو كراب : آه . الناس يثرثرون كثيرا .
جوليا : المهم أنك ضربته بسببى .
فرناندو كراب : بسببك ؟ شىء مضحك ! تقولين بسببك ؟ ! كل ما فى
الأمر أن ضحكته لم تعجبنى ، هذه الضحكة الخافتة
التي لا تكشف حتى عن الأسنان .
جوليا : يسعدنى بطبيعة الحال أن تثق بى إلى هذا الحد .
فرناندو كراب : طبعاً . طبعاً ! لا تحملى هما !
جوليا : ولكن ..
فرناندو كراب : « لكن » ممنوعة . . فزوجة فرناندو كراب سعيدة
بالتأكيد !
جوليا : أجل ..
فرناندو كراب : الناس ينصحوننى بمنع الدوق من دخول بيتى . هل
رأيت أسخف من هذه النصيحة ! مادام الصعلوك
الhezوءة يسليك ، ومادام يقوم بقفزاته البهلوانية الرشيقة !
أما عن رأى فيه فليس له أى أهمية . المهم أننى مطمئن

إلى أن زوجتى مستمتعة ولا تشعر بالملل أثناء انشغالى
بتدبير أعمالى . كلب يوضع على الحجر ! هل نرميه
من الشباك ؟! هل نضمن ألا يسقط على رأس أحد ؟
ولكن بكل جدية : أنت بنفسك ستطرد الدوق بمجرد
أن تشعرى بأنه أصبح خطرا عليك ، أى عندما تبدئين
فى الاهتمام به . أما أنك تعجيبينه فهذا شئ بديهى ،
لأن الجميع معجبون بك .

جوليا : لقد سبق أن منعته من دخول البيت يافرناندو .
فرناندو كراب : هكذا ؟ (ياهت لحظة) .

جوليا : أجل . ولكنه رجع مرة أخرى .

فرناندو كراب : عظيم ! هذه علامة طيبة !

جوليا : ونحن نتقابل الآن كثيرا . عدة مرات كل أسبوع .
(فجأة ويمتف) يجب أن تطرد هذا الرجل يافرناندو !

فرناندو كراب : هذا الرجل ؟ هل قلت « الرجل » ؟

جوليا : قلت لك يجب أن تمنعه من دخول بيتك . لأننى لو
اهتممت به حسب تعبيرك . .

فرناندو كراب : آخ ياجوليا ! لا بد أنك تريدان إثارة غيرتى ! تخيلت
هذه الأفكار لأنك تعيشين فى عالم رومانسى ، وهذا
هو الذى يشوش دماغك ! أعتقد أنك محتاجة لقضاء
بضعة أسابيع فى الريف ، بعيدا عن المدينة . الهواء
المنعش سيفيد صحتك . وإذا شعرت بالملل ، طلبنا من
الهوة أن يحضر إلينا . ولم لا ؟ سنسافر غدا .

الدوق : وسافرا فى اليوم التالى إلى الريف .

- ((جوليا - فرناندو كراب)) -

جوليا : ماذا أفعل هنا طول اليوم ؟ هل أحرق الساعات الطويلة في الأبقار التي تسرح هناك على العشب بين الأحجار المتناثرة ؟ وفي الكلاب التي تزوم وتزمجج لتتخلص من سلاسلها ؟ وأظل أسمع الصليل وأنا مؤرقة في الليل على فراشي بعيون مفتوحة . والخادومات يزعن طول النهار سواء في البيت أو في الحظائر أو هناك حيث يشطفن الغسيل في الماء . يزعن حين يمر واحد من الخدم . بأصواتهن المعدنية القبيحة ! ويستولى على الخوف حين يلاحقني ألفونسو الأبله ويظل يرفع قبعته وهو يضحك ضحكته الخبيثة ..

فرناندو كراب : أعصابك متوترة جدا يا جوليا .

جوليا : لو كان معي على الأقل بعض الكتب أو المجلات ! تقول لي دائما عليك أن تهتم بالواقع . ولكن كل ما أراه يثير في نفسي الملل والتقزز . لو كان عندي كتاب واحد على الأقل ! ما الذي منعه من إحضار عدد منها ! .

فرناندو كراب : وهل منعتك أنا من ذلك ؟ لقد وافقت على اقتراحي بالاستجمام عدة أيام هنا في الريف .

جوليا : لأنني فهمت أن هذه هي رغبتك .

فرناندو كراب : ولكنني لا أحظر شيئاً عليك ! هل حدث أن حرمت عليك أي شيء ؟ لست مستبدا ولا طاغية . إنني لا أمنع عنك شيئاً ولا أطلب منك أي شيء ..

جوليا : أجل . ولا تطلب حتى أن أحبك !
فرناندو كراب : ولكن يا جوليا . الحب لا يطلب ! . هناك أزواج يطلبونه من زوجاتهم . والزوجات أيضا يستجبن لطلبهم . يمثلن أمامهم المسرحية الحمقاء المألوفة التي يتظرها الرجل من الزوجة المحبة : تبرة حلوة فى الصوت ، نظرة حاملة ، اعترافات عاطفية مكرورة وبلا نهاية - أحيانا تبدو ضعيفة وباهتة - وإن لم تختف تماما ، وأحيانا تتفجر فجأة فتصاعد التنهدات والهمسات - غش ونصب ! والأزواج يصدقون أيضا ! نصب واحتيال ! الحب لا يطلب من أحد !

جوليا : ولكن هل تعتقد أننى أحبك ؟
فرناندو كراب : ليست المسألة مسألة اعتقاد - هذا هو الواقع !
جوليا : الواقع ! الواقع !
فرناندو كراب : لقد رأيتنى عندما التقينا لأول مرة . وعرضت نفسى عليك بكل أمانة منذ البداية . أنت الآن تعرفين حقيقتى وتعلمين من أنا ، ولهذا السبب تحبيننى . لا يمكن أن يكون الأمر غير ذلك . أما السفسطة عن هذا الموضوع فالأفضل أن تجتريها مع حبسبب الروح ولكن ليس معى . يمكنك أن تستدعيه إلى هنا إذا شئت (صمت) .

جوليا : هل تصورت أننى لم ألاحظ . (تردد) .
فرناندو كراب : ماذا ؟
جوليا : أنك تذهب إلى إحدى الخادومات التى تعتنى بالأبقار ، الخادمة السمينية ! واسمها سيمونا ! لقد بدأت تكون علاقة معها . أعلم هذا تماما . .

فرناندو كراب : وأنا لم أكلف نفسى بإخفاء هذا الموضوع التافه .
جوليا : فى حظيرة الخيول ، خلف باب غرفة الطعام ، فى
مخزن المكاس والمقشات . .

فرناندو كراب : رائع !
فرناندو كراب : سلوك بدائى بشع !
جوليا : بدائى . أجل ! أنا نفسى تربيت فوق أكوام الروث .
لا تنسى هذا أبدا . وعندى ضعف لهذا . حيوان
حسى بسيط ، قذر إذا شئت ، أجل قذر ، ولكنه
يعجبني ! ألقها فى الجدول ، بكامل ثيابها ، وأكحت
الأوساخ من عليها وتطوقنى بذراعيها المبللتين السميتين
وتسحبني إلى الماء ، وتظل تصرخ وتصيح من شدة
الفرح ، حتى تكاد تمزق طبلة أذنى .

جوليا : وهذا يعجبك ؟
فرناندو كراب : نعم . ولكن لماذا تعبين بوجهك ؟ ماشأنك أنت
بهذا ؟ أفصحى .

جوليا : ربما كان شيئا جميلا . إننى أحاول أن أتخيله . وربما
حاولت أيضا أن أتشبه بحيوانك الوحشى .

فرناندو كراب : أنت ياجوليا ؟ لا . لا . إلا أنت ! يجب أن تبقى كما
أنت جميلة ، رقيقة ، أنت كاملة !

جوليا : وأنت كذاب ! كلامك يبدو وكأنه اعتراف بالحب ،
ولكنه فى الواقع إهانة .

فرناندو كراب : آه من حساسيتك وأعصابك المتوترة ! لقد تصورت أن
حالتك النفسية تحسنت .

جوليا : أعتقد أن الرجل يستطيع أن يفعل كل شيء ، يستطيع
أن يغش ويخون . .

فرناندو كراب : ومن الذى يخون إذن ؟

جوليا : (صارخة) أنت !

فرناندو كراب : جوليا ! أنت تتصورين كل شيء كأنك تقرأين رواية
غرامية . ولكنها الحياة العادية البسيطة . أنا لا أهتم
أدنى اهتمام بالسمنة ، وحتى لو كانت تعجبني اليوم ،
وربما غدا ، فلن تعجبني بعد غد .

جوليا : أهذا هو رأيك إذن ؟

فرناندو كراب : ورأيها بالضبط من رأي . فهي تريد أن تتسلى معى .
لكننى مازلت زوجك يا جوليا .

جوليا : ومعنى هذا أننى مازلت زوجتك .

فرناندو كراب : أخيرا رجعت لعقلك .

جوليا : عقلك يعذبني يا فرناندو .

فرناندو كراب : تأكدي أن سيمونا هى المستفيدة منى . فأنا أدفع ثمن
كل شيء . وبالمهر الذى أعطيه لها ستحصل على زوج
طيب . وعندما تزف إليه ومعها طفل منى ، فسوف
يفرح بغير شك لأننى أنا أبوه . لأنه من صلب رجل
مثلنى !

جوليا : اسكت ! اسكت !

فرناندو كراب : خسارة ، الإرهاق العصبى ليس من السهل شفاؤه .
يجب أن نبذل كل ما فى وسعنا لكى لا يزداد سوءا .

جوليا : لست رجلا يا فرناندو ! لست رجلا !
فرناندو كراب : (بتهمك) هذا كثير . كيف خطر هذا على بالك ؟
جوليا : لا . لست رجلا .
فرناندو كراب : ما أغرب الأفكار التى تدور فى رأسك ! وما الذى
يمنى من أن أكون رجلا ؟
جوليا : سأخبرك فيما بعد .
فرناندو كراب : حسن . أخبرينى فيما بعد أو لا تخبرينى على الإطلاق .
احتفظى بالسر فى دماغك الرومانسى .
جوليا : سأسكت . (صمت) .
فرناندو كراب : أفضل أن تصارحينى .
جوليا : أعلم أنك لا تحبى .
فرناندو كراب : آه ! رجعنا للنغمة القديمة ! أحب ولا أحب ، هذا
اللغو الفارغ ! هذا كلام تقولينه لحبيب الروح .
أريحينى أنا منه .
جوليا : لست فى حاجة للكلام . أنا أعرف أيضا بنفسى - من
تصرفاتك أعرف حقيقتك .
فرناندو كراب : (ساخرا) هلى أحضر لك وردا ؟
جوليا : آه . ورد ! إنه يملأ الحديقة ! - أنت لاتمانع فى دخول
الدوق وخروجه من عندنا فى أى وقت .
فرناندو كراب : المهم أن هذا يتم برضاك .
جوليا : أجل برضاى ! أجل ! أجل ! أجل !
فرناندو كراب : رجعت للانفعال !

جوليا : ولماذا لا أرضى ؟ إنه عشيقى ! سمعت ؟ لقد
فهمت تماما ما أعنيه - نعم هو عشيقى . أنا أفعلها معه .
فهمت . لا بطريقتك البدائية مع سيمونا . ويجب أن
تعلم أنه عاشق متمرس جدا ! (فرناندو كراب يلزم الصمت) .

جوليا : فرناندو !

فرناندو كراب : نعم .

جوليا : لقد أقمت لى ذلك الكشك بنفسك .

فرناندو كراب : نعم .

جوليا : والأريكة المغطاة بملاءة من الحرير الهندى موجودة
هناك ! كنا ننزل الشيش بطبيعة الحال .

(فرناندو كراب يواصل الصمت) .

جوليا : فرناندو !

فرناندو كراب : نعم .

جوليا : نعم ! نعم ! نعم ! أهذا كل ما عندك ؟ ألن
تقتلنى ؟ ألن تخنقنى بقبعتك كما فعلت مع الأخرى ؟

مع زوجتك المكسيكية ؟

(صمت . فرناندو كراب يتفجر فجأة فى ضحك مخيف) .

جوليا : (صارخة) كفّ عن هذا !

فرناندو كراب : (يكفّ على الفور عن الضحك ، ثم يقول بهدوء :) ليس صحيحا

أننى قتلت زوجتى الأولى ، وليس صحيحا كذلك أن

الhezوة هو عشيقك ، أو أنه تجرأ ولمسك مرة واحدة

بطرف إصبعه . أنت تكذبين على لكى تشيرى غضبى .

تريدين أن تجعلى منى عطيل آخر . ولكننى لست عطيل
ولن أكونه أبدا . إذا استمر بك الحال على هذا الهذيان
وعجزت قواك بالتدريج عن مقاومته ، فسوف يشدد
قلقى عليك . وربما تحتم حبسك فى مصحة مجانين .

جوليا : أنت جبان !

فرناندو كراب : ليس بيتى مسرحا ! نحن لا نمثل مسرحية !

جوليا : (صارخة) جبان ! جبان ! (تبكى . فرناندو كراب ينصرف) .

الدوق : بعد مرور أسبوع على الحوار السابق طلب فرناندو كراب من زوجته الحضور

إلى حجرة مكتبه . كان هناك سيدان فى الانتظار . كذلك تمكن بطريقة

شيطانية من استدعاء الدوق بوردا فيلا للحضور) .

(جوليا . فرناندو كراب . الدوق . طبيبان للأمراض العقلية والعصبية)

فرناندو كراب : أقدم لك هذين السيدين اللذين لا تعرفينهما يا جوليا .
إنهما البروفيسور أنريك ألفاريز والبروفيسور الدكتور
هرمان شتيتتر ، كلاهما طبيبان للأمراض العصبية . . .
وللمجانين - جهابذة في تخصصهما . البروفيسور
ألفاريز هو رئيس قسم الأمراض العصبية والنفسية في
إحدى المصحات اللتين تمولهما مؤسسة فرناندو كراب .
إننى فخور بأنهما أحدث المصحات العلاجية فى البلاد
وأكثرهما تقدما من الناحية العلمية .

جوليا : (للدوق) وماذا تفعل هنا يا خوان ؟

الدوق : طلب منى الحضور إلى هنا .

فرناندو كراب : سيفحصك هذان السيدان ويقومان بعلاجك . رأسك
ليس على ما يرام ، لذلك اضطررت لترتيب هذه
الزيارة . سوف تدركين هذا عندما تستردين صحتك
وعافيتك .

جوليا : (للدوق) كنا نتقابل دائما فى أماكن أخرى ياخوان ، هذا
المكان لا يلائم المواعيد الغرامية .

الدوق : إننى أشعر بالحنج (ينظر للأرض) .

جوليا : لماذا تحول بصرك عني؟ انظر إلى ياخوان ! أنا جوليا !

الدوق : أنا أعرفك تماما ياسيدتى الفاضلة .

جوليا : لم تتعود الكلام معى بهذه الطريقة الرسمية !

فرناندو كراب : (للطيبين) لعلكما تلاحظان ، ياسادتي ، أن رأسها ما يزال يتشبث بهذه الفكرة الثابتة . بدأ الأمر بشكل غير ملحوظ إطلاقاً ، لكن حالتها ساءت بالتدريج ، حتى أصبح الكلام معها متعذراً . وتعذر على أنا نفسي أن أتكلم معها كلاماً معقولاً ، مع أنني أنا زوجها . إنها تزعم ، بل تصر باستمرار ، على أن هذا السيد الموجود هنا ، ولكن ماذا أقول ؟

جوليا : أجل ، هو عشيقى ! هذا صحيح ، وأنا أعترف بهذا . إذا كنت مخطئة فليتكلم !

فرناندو كراب : سمعت ، أيها الدوق ، ماتؤكد زوجته . ساعد المسكينة بأن تقول الحقيقة . يجب أن يكون للطيبين المختصين فكرة عن الحالة . وأنا مضطر أن أسألك بصراحة كاملة : هل كانت لك أى علاقة حميمة مع زوجتى ؟

الدوق : طبعاً لا ! لا ! أعوذ بالله !

فرناندو كراب : رأيتم ياسادتي !

جوليا : ما هذا الذى تقوله ؟ هل تنكر كل شىء ؟

الدوق : أنا لا أذكر أبداً أننى . . .

جوليا : هل تنكر ما كان يجرى بعد الظهر فى الكشك ؟ ساعات العصر الطويلة حتى الغسق . . . عندما كنا ننام على الأريكة متعانقين . عاريين . وكيف رجعت فى إحدى الليالى لأنك لم تصبر على البعد عنى ، ولا أنا

أيضا صبرت ، ثم بقيت حتى طلوع الصبح ، حتى
اللحظة الأخيرة عندما عاد فرناندو من سفره وأخذ
يتنادى على من بئر السلم ، بينما هربت أنت وقفزت
من الشرفة . وسقط زرار منك لأنك كنت متعجلا !
سقط من سروالك !

الـدوق : سيدتى الفاضلة ...

جوليا : وعثر فرناندو عليه !

فرناندو كراب : أنا عثرت على زرار ؟ رأيتم ياسادة ...

الـدوق : تمسكى بالعقل ياسيدتى الفاضلة ! عودي إلى نفسك !
أتوصل إليك !

جوليا : أنت تنظر إلى بفرع شديد ، وكأنك لا تعلم شيئا على
الإطلاق عن الموضوع الذى أتكلم عنه !

الـدوق : أرجوك أن تهدئى نفسك ! أرجوك !

جوليا : وهل أكذب ؟

الـدوق : الكذب ... ليس هو الكلمة الصحيحة .

فرناندو كراب : حالتك للأسف ...

الـدوق : أجل ، كما تقول !

فرناندو كراب : ... حالتك للأسف لاتسمح لك بالتفرقة بين الواقع
والوهم . ألم تقصد هذا يادوق ؟

الـدوق : أنا فى غاية الأسف للحالة التى وصلت إليها زوجتك ،
ياالمصيبة ! ليتنى أستطيع مساعدتها !

فرناندو كراب : كف عن هذا النواح ! سيقوم الطيبان بمساعدتها ، لقد
استدعيتهما لهذا الغرض ، ويمكن الاعتماد عليهما ..

جوليا : نهارك سعيد يا بروفيسور ألفاريز ، نهارك سعيد ياسيدى
الدكتور هيرما نشتتر . الغريب أننى لم ألاحظ
وجودكما إلا الآن ! ما أجمل أن تكون لديكما النية فى
مساعدتى !

فرناندو كراب : (يصفق بيديه) برافو !

جوليا : ولكنكما لا تستطيعان مساعدتى . (للدوق) : سؤال
أخير ياخوان ! أظن أننى لا أتوهم أنك كنت تتردد
على بيتنا ثم أكثرت من زيارتنا فى الفترة الأخيرة ؟
الدوق : لا . أنت لا تتوهمين ذلك ياسيدتى الفاضلة .

جوليا : وما الذى كنا نتحدث عنه باستمرار ؟ دعنى أتذكر .
رأينا قطة تقفز على الجدار فأخذنا نتناقش عن الحيوانات
وعن القطط بوجه خاص : هل لها روح ؟ وإذا كان لها
روح فهل هى خالدة مثل روح الإنسان ؟ تناقشنا حول
هذا الموضوع ثم رجعنا لبعض الفلاسفة وقلبنا فى
أعمالهم المصنوعة على رفوف المكتبة . . لم نصل فيما
أعتقد إلى أى نتيجة ، أم ترانى نسيت هذا أيضا ؟
فرناندو كراب : تناقشنا عن قطة . . نعم . نعم ! هذا شئ يمكن
تصديقه .

جوليا : كما تناقشنا عن الحياة بعد الموت . . ألم أقل لك إننى
أشعر أحيانا بأننى مت بالفعل ؟

فرناندو كراب : ما هذا الكلام ؟ أنت معنا هنا بدمك ولحمك - جوليا
الملتئة بالحياة . زوجة فرناندو كراب .

جوليا : (مشيرة إلى الدوق) وهذا ؟

فرناندو كراب : قل لها يادوق لماذا كنت تأتى إلى بيتنا بانتظام ؟

الدوق : طبعا بدافع صداقتى لك ياسيد كراب .

جوليا : ماذا ؟ أأنتما صديقان ؟

فرناندو كراب : لقد أنقذت قصرة من الانهيار ، أعنى ذلك الصندوق

العفن القديم . هذا هو الذى يقصده ، أليس كذلك ؟

الدوق : أجل .

فرناندو كراب : زوجتى هى التى طلبت منى ذلك ، ولولا هذا ما

فعلت .

الدوق : وكنت بطبيعة الحال أتردد أيضا على بيتكم بسبب

إعجابى بالسيدة الفاضلة التى تسمح لى أحيانا بالتحدث

معه . لا يعقل أبدا أن يسيء بوردا فيلا استغلال الثقة

التي وضعها فيه صديق أو أن يفكر فى خيانة مثل هذا

الصديق الشهم .

فرناندو كراب : صديق مثلى ؟ أليس هذا هو الذى يقصده ؟

الدوق : أجل مثلك .

فرناندو كراب : ماذا ؟ هل تصورت أننى عملت لأمانتك أى حساب ؟

أو أننى وضعت لها أى اعتبار ؟ إن أخلاقك لا تعينى

على الإطلاق ! وهى غير موجودة بالنسبة لى . إنك

توجهها كما تشاء ، مرة هنا ومرة هناك ، حسب الاتجاه

الذى تهب منه الريح . هكذا أنت . أعرف هذا تماما ،

وأعرف أيضا أن الكل مثلك . كل الذين لا يعيشون إلا

على رؤوسهم ويدعون أنهم يملكون حكمة العالم .
لتكن إذا شئت أبرع النصايين أو أفتك الفاتكين ،
لا المخلوق البائس الذى أراه الآن أمامى - مع ذلك لن
تستطيع أن تغشنى . لم يخلق ذلك الذى يستطيع أن
يخدع فرناندو كراب . هلى فهمتنى ؟ هل هذا هو
الذى أردت أن تقوله ؟

السدوق : أجل . . . أردت أن أقول شيئاً يشبهه .

فرناندو كراب : يشبه أم هو بالضبط ؟

السدوق : أجل ، بالضبط .

جوليا : (تنفجر صارخة) وأنا المجنونة ؟ أنا ؟ يحبسوننى فى مصحة

المجانين لأنك خائف من قول الحقيقة، أنت أيها الجبان !

لقد اشتراك بماله . وها أنت أمامى تزحف على الأرض .

لسانك يتدلى من فمك ولعابك يسيل منه لسان ضخمة

شره ! ازحف على بطنك إليه ، فلسانك يشتهى أن

يلعق قدميه ، كم يرتجف من النهم إليها . سيخلع على

الفور حذاءه ويمد إليك قدميه القذرتين ، قدميه اللتين

وقف بهما فوق أكوام الروث فى الحظيرة . هيا العقهما !

هيا العقهما !

فرناندو كراب : (للطبيين) سادتى . لابد أنكما قد شخصتما الحالة .

ساعداهما من فضلكما ، ابدأ العلاج ، فعلا كل ما

تستطيعان .

- (جوليا - طيبا الأمراض العقلية) -

الطبيب الأول : مأساة فظيعة ! كيف نتصرف يا بروفيسور ألفاريز ؟
الطبيب الثانى : طاطا ! يادكتور هيرمانشتر !
الطبيب الأول : أظن أن « طاطا » لن تساعدنا للأسف كثيرا يا بروفيسور
ألفاريز .

الطبيب الثانى : ما العلاج الذى تقترحه ؟
الطبيب الأول : وأنت ؟
الطبيب الثانى : هل الصدمة الكهربائية فى رأيك مناسبة لهذه الحالة ؟
الطبيب الأول : (بتهمك) طاطا !
الطبيب الثانى : ولكن الحذر واجب ، ورأى ألا نبدأ مباشرة . ما رأيك
فى اللجوء للأدوية ؟

الطبيب الأول : المهم أن نبدأ بتهدئة أعصابها - هذا هو اقتراحى .
الطبيب الثانى : لا داعى لهذا . فالمريضة هادئة جدا !
(جوليا) سيدتى الكريمة الفاضلة . (جوليا لا تتحرك) .
الطبيب الأول : إنها لا تسمعنا .

الطبيب الثانى : طبيعى أن تحس بالإرهاق بعد الانفعال الشديد ، وهو
فى الواقع أمر عادى .

الطبيب الأول : عادى جدا !
الطبيب الثانى : (جوليا) سيدتى الفاضلة ! (جوليا لا تستجيب) .
الطبيب الأول : لدى انطباع ، يا بروفيسور ألفاريز ، بأن رأينا واحد فى
هذه الحالة .

الطبيب الثانى : وما هو ؟
الطبيب الأول : لست مضطراً للإفصاح عنه .
الطبيب الثانى : أجل ، لست مضطراً لذلك . إننى أقدر موقفك تماماً .
ولكن إذا لم تكن الحالة مرضية ، فهل من حقنا أن
نضعها تحت المراقبة ؟

الطبيب الأول : (ساخراً) طاطا !
الطبيب الثانى : لا بد أن أصارحك بنفورى من هذا الموضوع . أشعر
فى دخيلة نفسى بأثنى غير مستريح !

الطبيب الأول : ولكننا مضطرون لهذا .
الطبيب الثانى : لا تعذبنى بهذا الاضطرار !
الطبيب الأول : أنا أعذبك ؟ كيف خطر هذا على بالك ؟ أنا ؟
الطبيب الثانى : شىء فظيع !
الطبيب الأول : ولكن إذا أخرجناها من المصلحة ، إذا قلنا إنها ليست
مریضة على الإطلاق ؟

الطبيب الثانى : فظيع .
الطبيب الأول : سيقتلها زوجها ويقتل معها هذا المدعو بوردا فيلا .
الطبيب الثانى : أجل . ومن جهة أخرى : لدى ضميرى المهنى !
الطبيب الأول : أنت تدرك بغير شك أننا نمنع فى هذه الحالة وقوع جريمة
أسوأ !

جسوليا : لست طبيباً !
الطبيب الأول : رائع ! هل سمعت يابرفيسور ألفاريز ؟ أنا لست طبيباً !
الطبيب الثانى : رائع ! هذا يعفينا من المسئولية !

جوليا : أنت عطيل !

الطبيب الأول : أنا عطيل ؟

جوليا : سأهمس في أذنك بأغنية (تغنى) :

« البنت البنت الشغالة جلست في الصبح الباكر

جلست تحت الصفصافة وانطلقت تشدو بغناء ساحر »

لابد أنك تعرفها ؟ فهي ليست من اختراعى !

الطبيب الأول : (للطبيب الثانى) اسمع ! حاول أن تسمع !

جوليا : معذرة لقد أخطأت ! الواقع أن دماغى مشوش . الدليل

على هذا أننى حسبتك زنجيا ! آه يا جوليا ! يا جوليا !

افتحى عينيك !

(الطبيب الأول يستدير نحو جوليا .. إنه هو فرناندو كراب . ثم لا يلبث أن

يرجع لوضعه الأول) .

الطبيب الثانى : يتحتم علينا فى الواقع أن نقرر بأن فرناندو كراب هو

المجنون الحقيقى . يجب علينا أن نؤكد هذا بصوت

مرتفع وبكل حزم .

جوليا : أعترض على هذا ! إنه أخبث بكثير من عطيل ! عطيل

مجرد حيوان بليد ، والمشهد الحاسم (فى المسرحية) يوضح

هذا تماما . أليس كذلك ياخوان ؟ - أنت الآن تلزم

الصمت . تنكرنى . ألم تتجاذب أطراف الحديث

باستمرار فى الكشك ؟ ألم نتكلم عن المشكلات

النفسية باستخدام الجمل الشرطية ؟ لقد انتقم فرناندو

كراب لنفسه بطريقة مختلفة كل الاختلاف عن عطيل .

هل أنا الآن ميتة ؟ إنه لم يخنقنى ؛ لأنه لا يمى بأذى
أى شىء يملكه . وهو لم يقتلك أنت أيضا ياخوان ؛
فأنا أراك الآن أمامى . عفوا يا بروفيسور ألفاريز - أم
ترانى أخطىء مرة أخرى . اكشف نفسك يا جبان !
يا جبان ! يا جبان !

(الطبيب الثانى يستدير نحوها . يتبين أنه هو الدوق) .

الطبيب الثانى : (الدوق) جوليا ! أنا يائس يأسا فظيعا يا جوليا ! ..
حاولت أن أعبر عن يأسى ، وأن أعطيه شكلا ..
شكلا يمكن أن أسميه مرثية .. لكن الألم الذى يوحى
إلى بالصور السوداء الثقيلة ، يمنعنى فى نفس الوقت
من تقييدها فى حروف على الورق ... فاض بى
الحزن حتى تعذر على التعبير عنه بالكلمات - كل شىء
ينضح بالألم - أخشى على نفسى أن أتجمد ! أنت
تعرفين استعدادى التعس للإصابة بنوبات الاغماء ،
جوليا .. حببتي جوليا ، من الذى سيفهمنى لو
فقدتك ؟ أنت وحدك ..

جوليا : وأنت أيها الخائن ! لقد تخليت عنى ! أنت المسئول عن
حبسى هنا (صارخة) فى مصحة المجانين !

الطبيب الثانى : (الدوق) آه يا جوليا المسكينة ! ياروحى المسكينة !
الطبيب الأول : لو أبقيناها هنا مدة أطول ، فربما تمرض بالفعل
يا بروفيسور ألفاريز .

جوليا : سيدى البروفيسور ألفاريز . لقد توصلت لحقيقة لا بد أن
أخبرك بها : هذه الزوجة المكسيكية ..

الطبيب الأول : من تقصدين ؟

جوليا : لا تدع الجهل بالموضوع ! لقد جمعت بنفسك كل التقارير وقرأتها على ! أقصد زوجة زوجي الأولى في المكسيك . لقد تبين لي الآن بوضوح أنه لم يلجأ إلى القوة لقتلها ، إذ لم يكن في حاجة لاستخدام القوة في قتلها ! لقد صحت من غيبوبتي وفتحت عيني . إنه هو الذي أوصلها إلى الحالة التي دفعتها للموت من تلقاء نفسها .

الطبيب الأول : آها !

جوليا : هل تحبني ، ياسيادة البروفيسور ألفاريز ؟

الطبيب الأول : عفوا ؟

جوليا : الجميع يحبونني لجمالي . سأقول لك الآن لماذا أحب زوجي ، لماذا أحب فرناندو كراب . لا تهرب أرجوك !
(الطبيب يلوذان بالفرار) .

جوليا : يا للدهاء الذي قهر به هذا الدوق بوردافيلا وجعله يكشف أمامي عن تعاسته المزرية ! كنت عمياء . حكمت على نفسي بالعمى ! أما هو ! أما هو فقد أنقذني . لقد عرف كل شيء ورأى كل شيء ودبر خطته الشيطانية . هل قلت « الشيطانية » يا جوليا ؟ أجل . هذا هو الذي قلته . ولم تزل الكلمة معلقة فوق رأسي في الهواء ! لقد أنقذني ملاك شيطاني من السقوط في الهاوية . لهذا أحبه ! أحبه .

-((جوليا - فرناندو كراب - يدخل فرناندو))-

جوليا : فرناندو . سامحني . (تسقط منهارة على الأرض) .

فرناندو كراب : وعلام أسامحك ؟

جوليا : سقطت على الأرض فجأة ، أشعر بضعف شديد . لقد

قاسيت طويلا من المرض .

فرناندو كراب : لا ، لا . يجب أن تنهضي . كل شيء على ما يرام .

(يرفعها من على الأرض)

جوليا : سامحني !

فرناندو كراب : علمت من أطباء المصحة أنك عوفيت تماما من حالة

الذهان التي أصابتك .

جوليا : كنت مجنونة ! مجنونة جنونا فظيعا ! وكم كذبت في

أثناء جنوني ! وكل هذا لاثير غيرتك ! لهذا السبب

وحده ! هل تصدقني ؟

فرناندو كراب : (في غاية البرود) : لقد سألتني مرة إن كنت حقا قد قتلت

زوجتي الأولى . وسألتك هلي يمكنك أن تصدقي هذا .

هل تذكرين ردك على ؟

جوليا : قلت لك : لا . لا أصدق . ولن أصدق ذلك أبدا .

فرناندو كراب : كذلك أقول لك اليوم : كما لم تصدقي أنني ارتكبت

هذه الجريمة ، كذلك لم أصدق أبدا تلك الحكاية مع

الدوق .

السدوق : (يقرا خطابا) « لعلك قد عرفت ، ياعزيزى الدوق بوردا
فيلا ، أن زوجتى قد غادرت مصحة الأمراض العقلية
وهى فى أتم صحة وعافية . وهى تريد أن تتحدث
معك . تعال لزيارتنا بعد غد الخميس لكى نسوى
المسألة . زوجتى ترجوك رجاء حارا ، وأنا أصر على
حضورك . أنا واثق من أنك ستحضر . يمكنك أن
تتصور العواقب الوخيمة التى قد تترتب على عدم
حضورك . فأنت تعرفنى جيدا . فرناندو كراب » .

-((جوليا . فرناندو كراب . الدوق))-

فرناندو كراب : من فضلك أحضري الشاي بنفسك يا جوليا ! واصرفي الخادمة ورئيس الخدم أيضا . يمكنهما أن يأخذا اليوم إجازة . والمساء كله .

الدوق : شاي ؟

فرناندو كراب : لا . لا . لا داعي للقلق ! أنا في أتم صحة ولا أشكو من أى تعب فى المعدة . أنت بالطبع تحب اللقاء على الشاي . لهذا قررت أن تشرب الشاي . هل أنت مستريح فى مكانك ؟ يمكنك بكل سرور أن تجلس على الأريكة ، جوليا لن تعترض بكل تأكيد إذا رأتك على ملائتها الهندية الجميلة .

جوليا : أبدا . أبدا . ليس لدى أى اعتراض .

الدوق : أنا مستريح هنا تماما . شكرا لكما (صمت) .

فرناندو كراب : ياللهدوء البديع ! لولا هذا الصوت الغريب الخافت . آخ .. إنه فنجانك الذى يحتك بالطبق ! ..

(الدوق يعدل بسرعة وضع الفنجان) .

فرناندو كراب : معذرة فأذنى شديد الحساسية . لم أقصد أن أسبب لك أى حرج .

الدوق : وما وجه الحرج إذن ؟ لا . لا ! ..

فرناندو كراب : بل سببته لك ! فأنت إنسان مثقف ، ورأيك فى أننى مخلوق فظ ، ولكن لا بأس . جوليا ، لقد صبيت

الشاي لضيفنا الدوق وحده ، لماذا لم تصبى لى أيضا؟
أريد أن أتناول جرعة قبله ، حتى يطمئن السيد الدوق
إلى أن الضيوف يمكنهم أن يستمتعوا فى بيتى بكل ما
يقدم لهم دون أى خوف أو قلق .

جوليا : أعلم أنك تشربه بالسكر ! (تضع السكر فى فتجان الدوق) .
فرناندو كراب : أنا فى العادة لا أقرأ الروايات والكتب الأدبية وما
أشبهه ، بل أكتفى أحيانا بقراءة الجرائد اليومية وأخبار
الحوادث . بهذا يعرف الإنسان ما يدور فى الدنيا .
أليس كذلك ؟

الدوق : لا أدري . لا أستطيع أن أحكم . . .
فرناندو كراب : (لجوليا بلهجة مرحة) هل رأيت كيف تقلص وجهه ! إنه
لا يطبق كلامى ، هذا المثقف الحساس ! فى هذه
الأخبار نقرأ أحيانا عن بعض الجرائم التى لاتصدق
ونتعجب من أحوال البشر . أنا نفسى أتعجب منها ،
مع أنى أعتقد أننى أعرفهم بحكم أننى من رجال
الأعمال . ولكن لا يستطيع أحد يسيادة الدوق أن
يخدعنى .

الدوق : لا . بالتأكيد لا .
فرناندو كراب : ثم إنك تعتبرنى كذلك إنسانا قادرا على كل شىء !
الدوق : هناك حدود . . . هناك حدود معينة . . .
فرناندو كراب : الناس كلهم يمكن أن يباعوا ويشتروا ، أم لك رأى
آخر؟

الـدوق : الحقيقة ... أرجو ألا يكون هذا صحيحا ...
فرناندو كراب : بعضهم يملك العقل ، والبعض يملك المال .
جوليا : يجب التسامح مع الفنانين فى بعض تصرفاتهم .
فرناندو كراب : ومن الذى يتكلم هنا عن الفنانين ؟ تذكرت ! سمعت
أنك تنظم الشعر للتسلية .

الـدوق : إننى أحاول فى بعض الأحيان .. أن أعبر عن نفسى .
فرناندو كراب : وهذا هو الذى أفعله أنا أيضا ! إننى أقول ما أريد .
الـدوق : أعنى أننى أقوله شعرا ... فى إيقاعات حرة .
فرناندو كراب : استمر فى ذلك على راحتك ! وإذا جمعت القدر
الكافى ، فسوف أطبعه على نفقتى .

الـدوق : سيشرفنى هذا ... شرفا عظيما .
فرناندو كراب : شرف ! ... شرف ! .. كلام فارغ . أنت بالطبع
لا تجد أحدا يطبع ما تقوله !

الـدوق : أبدى البعض قدرا من الاهتمام .. وإحدى دور
النشر ...

فرناندو كراب : وهذا أفضل ! بهذا أشتري الكمية كلها وتخزنها ، كم
نسخة هى إذن ؟ - فى كشك جوليا - عظيم جدا !
هل يسعدك هذا ..

الـدوق : أشكركم على اهتمامكم ..
فرناندو كراب : ولكن ينبغى عليك أن تفكر فى كتابة روايات بوليسية !
قصص عن جرائم القتل ! سيكون الإقبال عليها
أشد ...

السـدوق : ليس هذا للأسف هو الجنس الأدبي الذى أحبه . . .
فرناندو كراب : تصور أننى قرأت مؤخرا عن زوج ذبح عشيق زوجته ،
ثم فصل رأسه الذى يتز بالعقل والحكمة فصلا تاما عن
جسده .

السـدوق : من الواضح أنه مصاب بمرض عقلى . .
فرناندو كراب : ليكن الأمر كذلك . المهم أنه قام بعد ذلك بتقطيع
الجسد قطعا صغيرة وعلف بها الدجاج . لم يعثر رجال
الشرطة إلا على الرأس .

السـدوق : شىء فظيع !
فرناندو كراب : الحقيقة أنه كان يملك مزرعة للدواجن . . وقصة أخرى
لا أريد أن أضايقك بها .

السـدوق : أبدا ! أبدا ! تفضل . . .
فرناندو كراب : الواقع أن جوليا تأثرت تأثرا شديدا ؛ فهى فى العادة لا
تهتم بقراءة التقارير التى تنشر فى صحف الحوادث
والفضائح . . وهذا بالطبع شىء لا بأس به . . فهى
تفضل أن تشغل نفسها بما هو أجمل . إنها محاولة
لقتل الزوج ، وهذا هو الذى كشف عنه التحقيق .
ولكن الزوجين تصالحا بعد ذلك وتمكنا من إرسال
العاشق - وهو بالمناسبة حلاق الزوجة - إلى الشيطان .
مغزى القصة : شتى الحلاق نفسه .

السـدوق : يا سيد كراب . . . أرجو . . .

فرناندو كراب : لابد أننى أثقلت عليك ! أم بدأت تشعر بالقلق لأنك لم تعرف حتى الآن لماذا رجوناك أن تشرقنا ؟
جوليا !

جوليا : طلبت من زوجى أن يدعوك للحضور لأننى وجدت من واجبى أن أعتذر لك عن الإهانة الشديدة التى وجهتها إليك .

الدوق : ولكنى لا أعرف ماذا تقصدين بكلامك هذا يا جوليا !
فأنت لم تسيئى إلى أبدا !

فرناندو كراب : يستحيل على إنسان مثقف مثلك ، ياسيادة الدوق بوردافيلا ، أن لا يدرك حقيقة الموقف على الوجه الصحيح ..

جوليا : أعترف بأننى وضعتك فى موقف شديد الحرج . أنا
أسفة غاية الأسف .

الدوق : إنكما تسيبان لى الارتباك الفظيع .. وأنا لا أعرف فى الواقع ...

فرناندو كراب : (يقاطعه) حذار ! (الدوق يصاب بالرعب ولا يدرى ماذا يقول) .
جوليا : أنت إنسان فى غاية الأدب والذوق ولا تريد أن تسبب لى أى حرج .

فرناندو كراب : لابد أنك تقدر أن الإنسان الذى يلحق أذى بإنسان آخر ويشعر نتيجة ذلك بالإحساس بالذنب تجاهه ، لابد أن يطلب منه أن يسامحه ويصفح عنه .

الـدوق : طبعاً ياسيد كراب . ولكن أى أذى تقصد ؟ وما هو
الظلم الذى وقع على ؟

جـوليا : لقد كنت فى غاية المرض - مرض المخ ! لهذا أطمع فى
أن تغفرو عني .

الـدوق : أرجوك يا جوليا ألا تعذبي نفسك .
جـوليا : بل أريد أن أتكلم . أن أستجمع كل شجاعتي وأنطق
بكل شيء ولا أحاول أن أجمل أى شيء ، حتى إذا
صفحت عني ، شعرت شعورا حقيقيا بأنني أصبحت
حرة .

فرناندو كراب : (بملاحظة) كفّ عن مقاطعتها !
جـوليا : لقد وقعت تحت تأثير نوبة الجنون التى أصابتني فادعيت
أنك لاحققتني وغازلتني وهمست فى أذني بالاعترافات
الحارة بحبك لى ، كما زعمت أنك نجحت فى إذكاء
لهيب عواطفى نحوك .

الـدوق : أنت قلت هذا يا جوليا ؟
فرناندو كراب : أجل قالته لى ! والآن يبدو عليك الرعب !
جـوليا : وادعيتُ أخيراً أنني استسلمت لك فى النهاية . آه من
تلك الحالة التى وصلت إليها ! كانت حالة جنون
كامل ! كيف أمكننى أن أقول شيئاً كهذا ؟

الـدوق : آه ! يؤسفنى هذا غاية الأسف .
فرناندو كراب : أجل ، لقد تعرضت لموقف مؤلم غاية الألم .
جـوليا : وقلت أيضاً ما هو أكثر من هذا ! قلت إننا ارتكبنا
أفعالا فاضحة جداً ، فوق هذه الأريكة نفسها ! لا مرة

واحدة ، بل مرات عديدة ، وبصورة متكررة . وقلت
إنك كنت تحضر أحيانا بالليل ، عندما يكون زوجي
على سفر . إنني أعترف الآن ببشاعة كل ما صدر عني ،
وبأنني وضعتك في موقف مؤلم ومحرج غاية الحرج !
كانت فكرة ثابتة تسلطت على رأسي . يؤسفني أنك
تحمّلت الأسئلة التي وجهت إليك في حضرة الأطباء
عن العلاقة المزعومة بيننا . لا بد أنها كانت لحظة مريّة
بالنسبة لك ، ومع ذلك أرجو أن تسامحني إذا
استطعت ، أتوسل إليك (صمت) .

فرناندو كراب : هل تقبل هذا الاعتذار ؟

الـدوق : يجب أن أعترف . . .

فرناندو كراب : نعم أولا ؟

الـدوق : نعم - إنني أسامحها . أسامحكما معا .

فرناندو كراب : (في غلظة) انتبه لما تقول ! أنت لم تسيء إلىّ حتى
أسامحك .

الـدوق : لا لم أفعل . هذا صحيح .

فرناندو كراب : ألاحظ أن أعصابك منفعة . هدىء نفسك من

فضلك . لقد سوّيت المسألة تماما - رأيت يا جوليا ،

كان هذا هو عين الصواب .

(للدوق) ليس مما يلائم طبعي وخلقى أن أدارى على

الأشياء الكريهة .

جوليا : وأنا في غاية السعادة يا فرناندو .

فرناندو كراب : لو سولت لك نفسك أن تصور المسألة بشكل آخر
ياسيادة الدوق ..

الـدوق : لن أفعل قطعا !

فرناندو كراب : من يدري ؟ إنك تتسكع فى كل مكان وتثرثر .. ربما
فى « إيقاعات حرة » ... أنصحك بأن تكف عن هذا .
إنك تعرفنى .

جـولـيـا : آه ! هذه النافذة المفتوحة . أسمع من خلالها زقزقة
العصافير بين الأشجار !

الـدوق : أعتقد أن وجودى لم يعد مرغوبا فيه ... (يريد أن
ينصرف) .

فرناندو كراب : انتظر ! لى رجاء آخر عندك ياسيادة الدوق بوردا فيلا .
تعال لزيارتنا كما تشاء ! حتى لو كنت غائبا عن البيت ،
فلا يصح أن يزعجك هذا . لو قطعنا العلاقة التى بيننا
فجأة لأساء هذا إلى سمعتنا وأعطى الفرصة لمروجى
الإشاعات . أليس كذلك يا جوليا ؟

جـولـيـا : أجل يا فرناندو .

فرناندو كراب : ربما لديكما أسرار تقولانها لبعضكما .. بعيدا عن
الأنظار .. ولا تحبان أن تفصحا عنها فى حضورى ..
لهذا أترككما الآن .. (ينصرف) .

- ((جوليا والدوق يجلسان صامتين . الدوق ينظر فى قلق إلى الباب)) -

جوليا : لا تتلفت دائما إلى الباب !
الدوق : (هامسا) هل يمكن أن يتصنت علينا ؟
جوليا : لا داعى للهمس !
الدوق : أحس أن صوتى هرب منى .
جوليا : ليس من طبع فرناندو كراب أن يسترق السمع وراء
الأبواب ويتصنت على ما نقول !
الدوق : بعد كل ما جرى . . .
جوليا : صدقنى ياخوان . لا داعى للقلق .
الدوق : تقولين لى لا داعى للقلق ؟ أنت يا جوليا ! إننى الآن
لا أعرف من أنا ! لو لم تكونى جالسة أمامى ، ولولا
أنك تنادينى ياخوان - بهذا الاسم الذى أعرفه والذى
أربطه بشخص معين يلقب بخوان دوق بوردا فيلا -
شخص كنت أعتقد أننى أعرفه-لولا هذا ما عرفت . . .
(جوليا تبسم) .

الدوق : إننى أحمل فى نفسى ذكرى هذا الشخص . ليس معنى
هذا أننى أعجبت به إعجابا خاصا أو أننى قدرت جميع
خصاله ، لا . ليس هذا ما أعنيه ! لكنه على أية حال
لم يكن فى نظرى شخصا مشيرا للتقزز . أما الآن
يا جوليا - أما الآن فإننى أتقزز من نفسى ، وأشعر أن
نفسى تتقزز منى ! (يكي) ها أنت ترين بنفسك المصير

الذى انتهيت إليه ، المصير الذى آل إليه هذا الإنسان
الذى سبق أن أحبيته (جوليا صامنة) .

الـسـدوق : الحزن الفاجع يقهرنى .

جـولـيـا : لا ياخوان .

الـسـدوق : هل بقى لديك أى أمل ؟ هل يمكنك بعد هذه التمثيلية
المشحونة بالقبح والكذب والافتراء أن تتصورى بريق
أمل فى أن نرجع مرة أخرى لأنفسنا ، وأن تبعث فى
مشاعرنا الصافية أنفاس الحياة من جديد ؟ بعد هذا
المنظر البشع !

جـولـيـا : أى منظر ياخوان ؟

الـسـدوق : مازلت أرانى وأنا أقف هناك ، تعسا مدحورا أعزل من
كل سلاح ، وأرى الطبييين يؤديان دور الشاهدين
اللذين فهما التمثيلية الملعوبة تمام الفهم ، وأدركا كيف
أكرهت على التنكر لك ؛ هذا المنظر البشع الفظيع
الذى أهنت فيه أخط إهانة، كما أهنت أنت أيضا معى .

جـولـيـا : مسكين ياخوان !

الـسـدوق : تصورت بعدها أن عيوننا لن تتلاقى أبدا .

جـولـيـا : هل تصورت هذا ؟

الـسـدوق : يالقوتك الحارقة ، يالقوتك !

جـولـيـا : أجل . لأنها مستمدة من حبنى .

الـسـدوق : إنك- إنك تهدين لى الحياة من جديد ! تهبيتنى الأمل!
تمنحيتنى كل شىء .

جوليا : كم كنت غبية ! وهأنذا أفهم أخيرا كل شيء ، بعد أن سقطت عنى الأخطاء وزال التشوش والاضطراب .

الدوق : أخشى أن يكون واقفا وراء الباب يتصنت علينا ! كيف أصدق يا جوليا أن يجبرك أحد على طلب الصفح منى؟

جوليا : أنا نفسى وجدت أن هذا شيء بديهى .

الدوق : جوليا - أنا الآن عاجز عن فهمك .

جوليا : أظن أن كل ما حدث كان يوافق رغبتك ، لقد سبق أن أكدت بأن حكاية الحب كلها لم تكن إلا وهما من جانبي ، كما أنني اعتذرت لك أخيرا عن خطأى . كنت على حق ، وليس هناك ما يدعوك للقلق .

الدوق : ولكن يا جوليا ! أتريدى الآن أيضا ونحن وحدنا تماما ولا أحد يجبرنا على الكذب ، أتريدى أن تنكرى أنك عرفت حقيقة مشاعرى نحوك ، وأنت استجبت لها وكنت حبيبتى ؟

جوليا : كفّ عن هذا الكلام أرجوك .

الدوق : لكنى متأكد منه ! متأكد منه !

جوليا : هذا هو الذى تتصوره يا عزيزى خوان . وهو الذى أدى بك للجنون (تضحك - الدوق يفرّ مذعورا) .

فرناندو كراب : أثبت فرناندو كراب أنه هو المنتصر . وهذا أمر بديهى . فقد أحبته بكل ما فى قلبها من قوة . ثم جاء الموت وأخذها . أخذ جمالها أولا . ثم أخذ شجاعتها . وأخيرا أخذ أنفاسها .

-((جوليا - فرناندو كراب))-

فرناندو كراب : لقد أسقطت المشط من يدك .
جوليا : (هامة) آخ ! لم ألاحظ هذا على الإطلاق .
فرناندو كراب : هو على كل حال مجرد شيء خفيف الوزن ، وهو
يلتوى في يدي بمجرد أن أقبض عليه .

جوليا : (هامة) أعطني إياه .
فرناندو كراب : وهذا شيء يوافق طبعي . في إمكانى أن أسوى به
قصتي .

جوليا : (هامة) أجل .
فرناندو كراب : لم تضحكى لما قلت - في إمكانى أيضا أن أتحكم في
تقاطيع وجهي وأرسم وجوها مختلفة ! - انظري : هذا
مثلا قرد عجوز . . . وهذا أسد مزمجر ! . الحيوانات
فقط هي التي تخطر على بالي . مع أن هناك ما يكفي
من الوجوه البشرية المفتعلة ! يكفي أن تتذكرى ضحكة
ألفونسو الذي كنت دائما تخافين منه ! لقد حكى لي
الدكتور هرما نشتر عن مجنون كان من عادته أن
يجوب الشوارع ويراقب ملامح الناس وكل تعبيرات
الوجوه ويطبّعها على ذاكرته ، نوع من القهر أو
الحصر ! ثم يختبئ في دهليز مظلم ويحاكيها جميعاً في
الخفاء لكي يستطيع أن يتحرر منها ، مثله مثل شخص
يتقيأ طعاما فاسدا . حاولي أن تتصورى هذا ! ها هو
مشطك .

جوليا : (هامة) لا أطيق أن يسقط الشعر على وجهي .
فرناندو كراب : أنت تستحقين مشطا آخر ، مشطا مطعما بالألماس .
جوليا : (هامة) إنني أموت يا فرناندو .
فرناندو كراب : لا ، لا ، لا ! كفى عن هذا الهراء ! تعلمين أنني
لا أطيق هذا .

جوليا : (هامة) انظر فقط إلى وجهي .
فرناندو كراب : (صارخا) لن تموتى ! هذا مستحيل ! أنت ملكى ! وأنا
لا أتنازل عنك ! لا أتنازل عنك لأى مخلوق !
ولا للموت نفسه ، هذا الوغد الملعون !

جوليا : (هامة) آه كم تحبني ! قلها ! قلها !
فرناندو كراب : أنت تعلمين هذا جيدا .
جوليا : (هامة) لكنك لم تنطق بها أبدا . لم تقلها مرة واحدة !
ربما تردّ إلى القدرة على الحياة .

فرناندو كراب : عندها سقطت كل الأغلال التى كانت تقيد قلبه ،
وتكلم لأول مرة عن حبه لجوليا ، تكلم كثيرا ولم
يستطيع أن يتوقف ، وأخذ ينشج بالبكاء ويصرخ
وينوح . أطبق على جسدها الواهن المنطفئ وضغطه
على صدره ، استلقى بجانبها على السرير وراح يهتف
بغير انقطاع : خذى حياتى ! خذى حياتى ! خذى
دمى ! لن أتركك للموت !

جوليا : (هامة) إنك تبكى . ولكننى سعيدة .

فرناندو كراب : هكذا ماتت . وبعد أيام فتح الباب ووجدوا فرناندو مع جوليا . ولابد أنه رفع الزوجة الميتة من الفراش وحملها حتى كاد يصل إلى الباب . هناك خرّ معها ساقطاً على الأرض . وعندئذ قطع سرايين يده . هكذا مات وهو لا يزال يضمها بين ذراعيه .

(تمت بحمد الله)

المشروع القومى للترجمة

اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
الوثنية والإسلام	ك. مادمو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتهكوفا	ت : أحمد الحضري
ثريا فى غيبوبة	إسماعيل قصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إقيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غوليمان	ت : يوسف الأنطكي
مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
التغيرات البيئية	أندرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
مختارات	فيسواغا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
الحركات الفنية	إيوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : لطفى عبد الوهاب / فاروق القاضي / حسين الشيخ / دنيرة كروان / عبد الوهاب علوب
مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
الشعر التسانى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوي عبد الفتاح
خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العناني
مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
الوثنية والإسلام (ط ٢)	ك. مادمو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الحلوجي / عبد الوهاب علوب
الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
الرواية العربية	روجر آلن	ت : د. حصة إبراهيم المنيف

الأسطورة والحدائث	بول . ب . فيكسون	ت : خليل كلفت
نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
نقد الحدائث	آلن تورين	ت : آتور مغيث
الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم قحى / محمود ماجد
عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
اللهب المزوج	أوكتايفو پاث	ت : المهدي أخريف
بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برلدة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكي
مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانويبا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
العلاج النفسى التذعيمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفي غطيم وعادل دمرداش
الدراما والتعليم	إ . ف . ألنجاتون	ت : مرسى سعد الدين
المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
المحبرة	كارلوس مونثيث	ت : السيد السيد سهيم
التصميم والشكل	جوهانز ايتن	ت : صبرى محمد عبد الغنى
موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد

السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو غو	ت : حسين محمود
السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
صلاح الدين والماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
فن التراجم والسير الذاتية	آندريه موروا	ت : أحمد درويش
چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
شعرية التأليف	يوريس أوسبىنسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
بوشكين عند «نافورة الدموع»	الكسندر بوشكين	ت : مكارم الفجرى
الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شبيحة
منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	ت : عبد الرازق بركات
طول الليل	جمال مير صادقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
نوز والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العنانى
الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
الطريق الثالث	انتونى جينز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
وسم السيف	ميجل دى ترباس	ت : محمد إبراهيم مبروك
المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
أساليب ومضامين المسرح	كارلوس ميجل	ت : نادية جمال الدين
الإسبانونامى المعاصر	مايك فينرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
محدثات العولة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
الحب الأول والصحة	أنطونيو بويرو بايخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
مختارات من المسرح الإشباني	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
ثلاث زنبقات وردة	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
هوية فرنسا	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
تاريخ السينما العالمية	بول ميرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
مساءلة العولة	بيرنار فاليط	ت : رشيد بنحو
النص الروائى (تقنيات ومناهج)	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
السياسة والتسامح	عبد الوهاب المؤيد	ت : محمد بنيس
قبر ابن عربى يليه آباء	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
أوبرا ماهوجنى	چيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيب
مدخل إلى النص الجامع	د. ماريا خيسوس روبيرامتى	ت : د. أشرف على دعور
الأدب الأندلسى		

صورة الندائي في الشعر الأعرابي المعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعدي
ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود علي عكي
حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماركليود	ت : إكرام يوسف
رأية التمرد	سادي بلانت	ت : أحمد حسان
مسرحيات حصار كونجي وسكان المستنق	ول شوينكا	ت : نسيم مجلي
غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
امرأة مختلفة (درية شفيق)	سبتيثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفنادولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
الفجر الكاذب	جون جراي	ت : أحمد فؤاد بلبع
التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	ت : سمحة الخولي
فعل القراءة	قولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن تويرة
الرواية الأسبانية المعاصرة	ماريا دواورس أنيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	ت : شوقي جلال
مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
الخوف من المرايا	طارق علي	ت : طلعت الشايب
تشريح حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
المختار من نقدته س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس	عاطف قصول	ت : أسامة إسبر
حيث تلتقي الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
قضايا التنظير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : علي السمرى

صاحبة اللوكاندة	كارلوس جولفوني	ت : سلامة محمد سليمان
موت أرتميد كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
الورقة الحمراء	ميجيل دي ليبس	ت : علي عبد الرؤوف البعبي
خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوي

(زجت الطبع)

الشعر الأمريكي المعاصر	أنطوان تشيخوف
الجانب الديني للفلسفة	من المسرح الإسباني المعاصر
الولاية	تاريخ النقد الأدبي الحديث (الجزء الرابع)
المدارس الجمالية الكبرى	حكايات ثعلب
مختارات من الشعر اليوناني الحديث	شامبوليون (حياة من نور)
بارسيفال	الحورية الهاربة
العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل	الإسلام في السودان
عدالة الهنود	العربي في الأنثى الإسرائيلية
جان كوكتو على شاشة السينما	آلة الطبيعة
الأرضة	ضحايا التنمية
غرام الفراغة	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر
نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية والقوانين المعالجة	أيديولوجي
القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	تاريخ الكنيسة
التجربة الإغريقية : حركة الاستعمار والصراع الاجتماعي	فن الرواية
العنف والنبوءة	ما بعد المعلومات
خسرو وشيرين	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن
العمى والبصيرة (مقالات في بلاغة النقد المعاصر)	المهلة الأخيرة
وضع حد	النيولية تصنع علماً جديداً
التليفزيون في الحياة اليومية	مدرسة فرانكفورت نشأتها ومفزاها

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٧١٥ / ١٩٩٩



Grosse Schmahrede An Der Stadtmauer

Fernando Krapp Hat Mir Diesen Brief Geschrieben

يقدم هذا الكتاب مسرحيتين - أوبالأحرى لعبتين تمثيليتين - لتانكريد دورست (من مواليد سنة ١٩٢٥) الذي تألق نجمه في سماء المسرح الألماني والعالمي خلال العقود الثلاثة الأخيرة. **والمسرحية الأولى** "خطبة الإدانة الطويلة أمام سور المدينة" ترجع لسنة ١٩٦١ وتعدّ من أهم أعماله المبكرة التي ساهمت في ذيوع شهرته، كما سلطت الضوء على الحقيقة العارية للإنسان العادي الذي ينشغل المؤلف بحياته المعذبة ومصيره المظلم ويطالب معه بمكان آمن ونظيف تحت الشمس، وذلك على لسان الزوجة الصينية الشابة التي تقف أمام سور الصين وتنادي القيصر وجنوده متوسلة أن يعيدوا لها زوجها الذي مات في الحرب فيرسلوا لها بديلا خائبا عنه وتفشل التجربة ويبقى السور رمزا للقهر والجبروت.

أما المسرحية الثانية "فرناندو كراب أرسل اليّ هذا الخطاب" فترجع لفترة متأخرة من إنتاج دورست (١٩٩٢) وتعالج كذلك موضوع البحث عن الحقيقة

الإنسانية الإنسانية البسيطة النابضة بالصدق والحياة، هذه الحقيقة التي سقطت تحت أقدام رجل أعمال قاس لا يؤمن - مثل شطّار العصر الذي نعيش فيه - إلا بالمال والتملك حتى للمرأة التي يبخل عليها بكلمة أحبك ويظل يعذب فيها حتى تموت بين يديه فيتفجر حبه المؤثود بعد فوات الأوان.

إن هذا الكاتب يبحث في مسرحياته وسيناريوها السينمائية عن الصيغة الملائمة لعلاقته "التمثيلية" بالواقع والعالم والتاريخ، محاولا أن يسأل الكبرى: كيف ينبغي علينا أن نعيش؟ وماذا ينبغي علينا وهو يواصل في كل أعماله طرح الأسئلة التي تثير القارئ أو وتنبه وعيه النقدي الفعّال، وتخلصه من أوهامه وتطلعه والتملك والثروة، وتقربه من ذاته الإنسانية الحقيقية، على رفض كل الإجابات النهائية والحقائق القاطعة والمشروعات "اليوتوبية" التي أثبت التاريخ فشلها

Bibliotheca Alexandrina

0447546

